叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 活力(vigorish) 000001

2. 活力(vigorish) 000002

3. 活力(vigorish) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

活力(Vigorish)
第1/3页

['vɪgərɪʃ]
VIGORISH
活力

活力

[baɪ] ['wɔːltər] ['bʌp]
By **WALTER** **BUPP**
经过 沃尔特 布普

作者：沃尔特·布普

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][pɛ'triːzoʊ]
Illustrated **by** **Petrizzo**
插图 经过 佩特里佐

插图由佩特里佐绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Astounding** **Science** **Fiction** **June**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 六月
- .
1960 **.**
- .

[转录者注：本电子文本摘自1960年6月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] " [teɪks] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] " . . .
If **it** **"** **takes** **a** **thief** **to** **catch** **a** **thief** **"** **.** **.** **.**
如果 它 " 需要 一个 贼 到 抓住 一个 贼 " . . .

如果"要捉到小偷，就得用小偷"……

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] - ['gɪftɪd] [θiːf] ?
what **does** **it** **take** **to** **catch** **a** **psi** **-** **gifted** **thief** **?**
什么 做 它 拿 到 抓住 一个 磅/平方英寸 - 天才 贼 ?

要抓捕一个拥有超能力的窃贼需要什么条件?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ði][moʊst] ?
What **do** **you** **hate** **and** **fear** **the** **most** **?**
什么 做 你 恨 和 害怕 这 最多 ?

你最憎恨和最害怕的是什么?

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [gægz][ænd; ənd] [θroʊz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
I **know** **a** **girl** **who** **gags** **and** **throws** **up** **at** **the** **mere** **sight** **of** **a** **bird** **.**
我 知道 一个 女孩 WHO 笑话 和 投掷 向上 在 这 仅仅 视线 的 一个 鸟 .

我认识一个女孩，她一看到鸟就会作呕呕吐。

[pʊr] [kɪd] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['berfʊt] ['mɑ:pɪt] [ʃi:; ʃi] [stept] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fledʒlɪŋ] ['rɑ:bɪn][ɪn]
Poor **kid** **,** **when** **she** **was** **a** **barefoot** **moppet** **she** **stepped** **on** **a** **fledgling** **robin** **in**
贫穷的 孩子 ，什么时候 她 曾是 一个 赤脚 小孩 她 步 在 一个 雏鸟 罗宾 在
[ðə; ði] [græs] .
the **grass** **.**
这 草 .

可怜的孩子，她还是个光着脚丫的小丫头时，踩死了一只在草地上飞翔的小知更鸟。

[ʃi:; ʃi]['hæznt] ['gɑ:tn] ['oʊvər][ðə; ði] [skwɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [jet] .
She **hasn't** **gotten** **over** **the** **squish** **of** **it** **yet** **.**
她 还没有 获得 超过 这 挤压 的 它 然而 .

她还没从被压扁的触感中缓过来。

[bɜ:rdz][dəunt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] .
Birds **don't** **trouble** **me** **.**
鸟类 不 麻烦 我 .

鸟类不会给我带来麻烦。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l] [deɪ] .
I **can** **look** **at** **them** **all** **day** **.**
我 能 看 在 他们 全部 天 .

我可以整天看它们。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [sneɪks] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [gri:n] ['ʃʌdəz] .
It **takes** **snakes** **to** **give** **me** **the** **green** **shudders** **.**
它 需要 蛇 到 给 我 这 绿色的 颤抖 .

只有蛇才能让我感到毛骨悚然。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .
I **hate** **them** **.**
我 恨 他们 .

我讨厌他们。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər] [æt; ət][ðem; ðəm] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] .
She **was** **getting** **better** **at** **them** **,** **I** **decided** **.**
她 曾是 获得 更好的 在 他们 ，我 决定 .

我心想，她在这方面越来越好了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌn] [sɪns] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfəst] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
This **was** **the** **fourth** **one** **since** **breakfast** **and** **the** **roughest** **-** **looking** **of** **the**
这 曾是 这 第四 一 自从 早餐 和 这 最粗糙 - 寻找 的 这
[lɑ:t] .
lot **.**
很多 .

这是早餐后看到的第四个，也是其中看起来最破旧的一个。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪəməndˌbæk] ['rætlər] , [ænd; ənd] [leɪ] [kɔɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
It **was** **a** **diamondback** **rattler** **,** **and** **lay** **coiled** **on** **the** **rug** **at** **my** **feet** **.**
它 曾是 一个 菱背响尾蛇 响尾蛇 , 和 躺 卷曲 在 这 小地毯 在 我的 脚 .

那是一条菱背响尾蛇，盘踞在我脚边的地毯上。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ]['swɪv(ə)l] [tʃer] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [desk] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]
I **turned** **my** **swivel** **chair** **slowly** **back** **to** **my** **desk** **and** **riveted** **my** **eyes** **to** **the**
我 转向 我的 旋转 椅子 缓慢地 后退 到 我的 桌子 和 铆接 我的 眼睛 到 这
['blɑ:tər] .
blotter **.**
吸墨纸 .

我慢慢地把转椅转回办公桌前，目光紧紧地盯着吸墨纸。

[sneɪks] [ɑ:r; ər] ['gæstli] [θɪŋz] .
Snakes **are** **ghastly** **things** **.**
蛇 是 阴森 事物 .

蛇是可怕的东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fju:tʃər][ɪn] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [ˌem 'i:][ʌp] .

But	there	was	no	future	in	letting	them	shake	me	up	.
但	那里	曾是	不	未来	在	出租	他们	摇	我	向上	.

但让他们动摇我，就没有未来。

[aɪ][bent]['oʊvər][ɪn][maɪ]['swɪv(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ][left][ɑ:rm][laɪk][ə; eɪ][fleɪl][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðɪs]

I	bent	over	in	my	swivel	chair	and	swung	my	left	arm	like	a	flail	just	below	this
我	弯曲	超过	在	我的	旋转	椅子	和	摇摆	我的	左边	手臂	喜欢	一个	连枷	只是	以下	这

- [reɪzd] [hed] .

rattler's	raised	head	.
-	提高	头	.

我弯下腰，坐在转椅上，像挥舞连枷一样，在响尾蛇抬起的头下方挥动左臂。

[hi:; hi] [strʌk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [leɪt] , [ænd; ənd] [mɪst] .

He	struck	at	me	,	but	late	,	and	missed	.
他	击	在	我	,	但	晚的	,	和	错过	.

他向我发起攻击，但为时已晚，而且落空了。

[ðə; ði][swaɪp][aɪ] [tʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [swept] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

The	swipe	I	took	at	him	should	have	swept	him	over	,
这	滑动	我	采取	在	他	应该	有	扫荡	他	超过	,

我挥出的那一拳本该把他打倒在地。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz][kɔɪlz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

but	he	got	his	coils	around	me	.
但	他	得到	他的	线圈	大约	我	.

但他已经把我缠住了。

[wen] [aɪ] [hi:vd] [bæk] [ʌp] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][desk] ,

When	I	heaved	back	up	straight	before	my	desk	,
什么时候	我	喘息	后退	向上	直的	前	我的	桌子	,

当我猛地坐直身子，回到办公桌前时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ni:tli] [ræpt] [ə'raʊnd][maɪ]['fɔ:rɑ:m][æz; əz][ə; eɪ] ['westərn] ['ju:niən][splaɪs] .

he	was	as	neatly	wrapped	around	my	forearm	as	a	Western	Union	splice	.
他	曾是	作为	整齐地	包装	大约	我的	前臂	作为	一个	西	联盟	拼接	.

他像西联汇款的接头一样整齐地缠绕在我的前臂上。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [bʌz] [ðæt] [mi:nz] " [lʊk] [aʊt] !

Enough	of	his	tail	was	free	to	make	that	buzz	that	means	"	Look	out	!
足够的	的	他的	尾巴	曾是	自由的	到	制作	那	嗡嗡声	那	方法	"	看	出去	!

他的尾巴有足够的自由摆动，可以发出那种"小心！"的嗡嗡声。

" [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [end] [stʊd] [ʌp] [ɔ:f][maɪ][ɑ:rm] .

"	About	a	foot	of	his	business	end	stood	up	off	my	arm	.
"	关于	一个	脚	的	他的	商业	结尾	站立	向上	离开	我的	手臂	.

"他的阴茎末端大约有一英尺高地从我的手臂上翘了起来。"

[hɪz; ɪz] [fɔ:rkt] [tʌŋ] [flikt] [aʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz]['hɔ:rni][lɪp] , [pɪŋk][ænd; ənd] ['deɪnti] .

His	forked	tongue	flicked	out	over	his	horny	lip	,	pink	and	dainty	.
他的	分叉	舌头	轻弹	出去	超过	他的	好色	唇	,	粉色的	和	纤巧	.

他分叉的舌头舔了舔他粉嫩娇嫩的嘴唇。

" [naʊ] , ['vænɪʃ] !

"	Now	,	vanish	!
"	现在	,	消失	!

"现在，消失吧！"

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [sneɪk] .

"	I	said	to	the	snake	.
"	我	说	到	这	蛇	.

我对蛇说。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

It	didn't	.
它	没有	.

没有。

[ɪn'sted] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ['oʊpənd] ,

Instead	the	door	to	my	office	opened	,
反而	这	门	到	我的	办公室	打开	,

然而，我办公室的门却开了。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [æz; əz] [wel]

letting	in	a	little	more	of	the	unmistakable	smell	of	the	hospital	,	as	well
出租	在	一个	小的	更多的	的	这	毋庸置疑	闻	的	这	医院	,	作为	出色地

[æz; əz][oʊld] ,

as	old	Maragon	,
作为	老的	马拉贡	,

让更多医院特有的气味，以及老马拉贡的气味，涌入室内。

[grænd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

Grand	Master	of	the	Lodge	.
盛大	掌握	的	这	小屋	.

分会总会长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd]

He	was	complaining	and	shaking	a	finger	at	me	as	he	came	toward
他	曾是	抱怨	和	摇晃	一个	手指	在	我	作为	他	来了	朝向

[maɪ] [desk] .

my	desk	.
我的	桌子	.

他一边抱怨一边朝我的办公桌走来，还用手指着我。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [dʒʌmp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ][ɑːrm] .

He	didn't	jump	more	than	a	foot	when	he	got	a	look	at	my	arm	.
他	没有	跳	更多的	比	一个	脚	什么时候	他	得到	一个	看	在	我的	手臂	.

他看到我的胳膊时，跳起来的幅度不超过一英尺。

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] [klaɪmd] [weɪ] , [weɪ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːtli] ['ʃaʊtɪd]

His	shaggy	gray	eyebrows	climbed	way	,	way	up	his	forehead	in	a	mutely	shouted
他的	毛茸茸	灰色的	眉毛	攀登	方式	,	方式	向上	他的	前额	在	一个	默默地	喊叫

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他那蓬乱的灰眉一路向上，高高地耸立在额头上，仿佛在无声地发出疑问。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][goʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ] .

I	wouldn't	give	the	old	goat	the	time	of	day	.
我	不会	给	这	老的	山羊	这	时间	的	天	.

我根本不屑搭理那老家伙。

[wen] [aɪ] [ded] - ['pænd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer]

When	I	dead	-	panned	him	,	he	shrugged	and	lowered	himself	into	the	chair
什么时候	我	死的	-	平铺	他	,	他	耸了耸肩	和	降低	他自己	进入	这	椅子

[bɪ'saɪd] [maɪ] [desk] .

beside	my	desk	.
旁	我的	桌子	.

当我面无表情地看着他时，他耸了耸肩，然后坐到我办公桌旁的椅子上。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [heitid] [sneɪks] , ['lefti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thought	you	hated	snakes	,	Lefty	,	"	he	said	.
"	想法	你	憎恨	蛇	,	左撇子	,	"	他	说	.

“我还以为你讨厌蛇呢，莱夫蒂，”他说。

" [ə; eɪ] [gai] [kʊd; kəd] [get] [juːst] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [grænd] ['mæstər] , " [aɪ] [sed] .

"	A	guy	could	get	used	to	almost	anything	,	Grand	Master	,	"	I	said	.
"	一个	盖伊	可以	得到	用过的	到	几乎	任何事物	,	盛大	掌握	,	"	我	说	.

“一个人几乎可以习惯任何事情，大师，”我说。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['koʊbrə] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] [wen] [aɪ] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	found	a	cobra	under	my	pillow	when	I	rolled	out	of	the	sack	this	morning	.
"	我	成立	一个	眼镜蛇	在下面	我的	枕头	什么时候	我	滚动	出去	的	这	解雇	这	早晨	.

“今天早上我从床上爬起来的时候，发现枕头底下有一条眼镜蛇。”

[ə; eɪ] ['kɔːrəl] [sneɪk] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [maɪ] ['taʊəl] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

A	coral	snake	fell	out	of	the	folds	of	my	towel	when	I	went	to	take	a
一个	珊瑚	蛇	跌倒	出去	的	这	折叠	的	我的	毛巾	什么时候	我	去	到	拿	一个

['ʃaʊər] .

shower	.
淋浴	.

我去洗澡的时候，一条珊瑚蛇从我的毛巾里掉了出来。

['sʌmbɑːdi] [stæʃt] [ə; eɪ] ['bʊʃmæstər] [hɪr] [ɪn] [maɪ] ['lɑːkər] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [drest]

Somebody	stashed	a	bushmaster	here	in	my	locker	to	meet	me	when	I	dressed
某人	藏匿	一个	丛林之王	这里	在	我的	储物柜	到	见面	我	什么时候	我	穿着

[fɔːr; fər] ['sɜːrdʒəri] .

for	surgery	.
为了	外科手术	.

有人在我的储物柜里藏了一条蝰蛇，准备在我穿手术服的时候“迎接”我。

[aɪm] ['getɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [fɑːnd] [ʌv; əv] [sneɪks] .

I'm	getting	almost	fond	of	snakes	.
我是	获得	几乎	喜爱	的	蛇	.

我竟然有点喜欢上蛇了。

" ['seməˌfɔːd] [daʊt] [baɪ] ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [skaʊl] .

"	Maragon	semaphored	doubt	by	squeezing	his	eyebrows	down	in	a	scowl	.
"	马拉贡	信号旗	怀疑	经过	挤压	他的	眉毛	向下	在	一个	皱眉头	.

“马拉贡皱着眉头，用眼神表示怀疑。”

" ['iːv(ə)n] ['riːəl] [sneɪks] ? " [hiː; hi] [prəu'testid] .

"	Even	real	snakes	?	"	he	protested	.
"	甚至	真实的	蛇	?	"	他	抗议	.

“连真蛇也一样吗？”他抗议道。

" [its] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːrtf(ə)l] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪv] ['evər] [ɪk'spɪriənst] , " [aɪ] ['græntɪd] .

"	It's	the	most	artful	hallucination	I've	ever	experienced	,	"	I	granted	.
"	它是	这	最多	巧	幻觉	我已经	曾经	经验丰富的	,	"	我	的确	.

“这是我经历过的最精妙的幻觉，”我承认道。

" [ðɪs] [sneɪk] [hæz; həz] [weɪt] , [ə; eɪ] [koʊld] [fiːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skrætʃi] ['skeilinis] .

"	This	snake	has	weight	,	a	cold	feel	and	a	scratchy	scaliness	.
"	这	蛇	有	重量	,	一个	寒冷的	感觉	和	一个	粗糙的	鳞片性	.

“这条蛇很有分量，摸起来冰冷，鳞片粗糙。”

[ðɪs] [nuː] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['riːəli] [noʊz] [hɜːr; hər] [stʌf] .

This	new	witch	of	yours	really	knows	her	stuff	.
这	新的	巫婆	的	你的	真的	知道	她	东西	.

你新招的这个女巫可真够厉害的。

[aɪ] [dʒʌst] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] . . . " [aɪ] ['drɪbəld] [ɔːf] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

I	just	would	have	thought	.	.	.	"	I	dribbled	off	,	raising	my	shoulders	.
我	只是	会	有	想法	.	.	.	"	我	运球	离开	,	提高	我的	肩膀	.

我当时就想……”我耸了耸肩，含糊不清地说完。

" [θɔːt] [wʌt] , ['lefti] ? "
" **Thought** **what** , **Lefty** ? "
" 想法 什么 , 左撇子 ? "

“你在想什么，左撇子？”

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **Oh** , " **I** **said** .
" 哦 , " 我 说 .

“哦，”我说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['mæstər][tuː; tə][dræg]
" **That** **it** **was** **somehow** **beneath** **the** **dignity** **of** **the** **Grand** **Master** **to** **drag**
" 那 它 曾是 不知何故 下面 这 尊严 的 这 盛大 掌握 到 拖
[hɪm'self] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][dʒʌst][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
himself **down** **here** **to** **the** **hospital** **just** **to** **add** **a** **little** **conviction** **to** **the**
他自己 向下 这里 到 这 医院 只是 到 添加 一个 小的 定罪 到 这
[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
hallucination .
幻觉 .

“对于大宗师来说，亲自来到医院只是为了给幻觉增添一点可信度，这似乎有损他的尊严。”

[aɪ] [miːn] , ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] ['entrəns] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['priːtens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]
I **mean** , **working** **up** **a** **big** **entrance** , **and** **all** **this** **pretense** **of** **your** **seeing** **a**
我 意思是 , 在职的 向上 一个 大的 入口 , 和 全部 这 虚伪 的 你的 看到 一个
[sneɪk] .
snake .
蛇 .

我的意思是，精心策划一个盛大的出场，还假装看到了一条蛇。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] .
" **His** **smile** **was** **a** **little** **weary** .
" 他的 微笑 曾是 一个 小的 厌倦 .

他的笑容有些疲惫。

" [traɪ][ə; eɪ][lɪft] , ['lefti] , " [sed] .
" **Try** **a** **lift** , **Lefty** , " **Maragon** **said** .
" 尝试 一个 举起 , 左撇子 , " 马拉贡 说 .

“试试电梯，莱夫蒂，”马拉贡说。

[hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli] [ˌəuvə'pleid] [hɪz; ɪz][hænd] .
He **had** **finally** **overplayed** **his** **hand** .
他 有 最后 过度使用 他的 手 .

他最终还是用力过猛了。

[həˌluːsə'neɪʃənz] [dəunt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ˌtelɪkɪ'niːsɪs; ˌtelɪkaɪ'niːsɪs] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪft]
Hallucinations **don't** **respond** **to** **telekinesis** **—** **there's** **nothing** **there** **to** **lift**
幻觉 不 回应 到 念动力 — 有 没有什么 那里 到 举起
.
:
.

幻觉无法通过意念移物来控制——因为那里没有什么东西可以举起来。

[aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] - ['kraʊtʃɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .
I **fixed** **on** **the** **rattler's** **crouching** **head** **and** **lifted** .
我 固定的 在 这 - 蹲伏 头 和 抬起 .

我盯着响尾蛇低垂的头部，然后抬起了它。

[ðə; ði][ˌtiː'keɪ] [dʒɜːrk] [ðə; ði][es] - [ʃeɪpt] [kɜːrv] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
The **TK** **jerked** **the** **S** **-** **shaped** **curve** **out** **of** **his** **neck** .
这 TK 猛地一抖 这 S - 形状 曲线 出去 的 他的 脖子 .

TK猛地将脖子上的S形曲线抽了出来。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kɔɪlz] [faɪt] [maɪ] [lɪft] .

I	could	feel	his	coils	fight	my	lift	.
我	可以	感觉	他的	线圈	斗争	我的	举起	.

我能感觉到他的身体在抵抗我的举起动作。

[æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənt][ðer; ðər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑːtn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðɪs] [sneɪk]

At	some	moment	there	I	must	have	gotten	the	point	that	this	snake
在	一些	片刻	那里	我	必须	有	获得	这	观点	那	这	蛇

[wʌz; wəz]['riːəl] .

was	real	.
曾是	真实的	.

那一刻，我肯定意识到这条蛇是真的。

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts]

I	guess	I	was	screaming	and	shaking	it	from	me	for	five	minutes
我	猜测	我	曾是	尖叫	和	摇晃	它	从	我	为了	五	分钟

['æftər] [hæd; həd] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [kɔɪlz] [frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm] .

after	Maragon	had	unwrapped	the	coils	from	my	arm	.
后	马拉贡	有	拆开	这	线圈	从	我的	手臂	.

我记得马拉贡解开缠绕在我手臂上的线圈后，我尖叫着甩了五分钟，想把它甩掉。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .

All	right	,	"	I	said	to	him	,	shaking	my	head	.
全部	正确的	,	"	我	说	到	他	,	摇晃	我的	头	.

"好吧，"我摇着头对他说。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [fæŋz] .

"	So	it	had	no	fangs	.
"	所以	它	有	不	獠牙	.

所以它没有獠牙。

[juːv] [stɪl] [gɑːt][ˌem 'iː][soʊld] .

You've	still	got	me	sold	.
你已经	仍然	得到	我	卖	.

你还是说服我了。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][nə'vædə; nə'vɑːdə][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	go	to	Nevada	for	you	.
患病的	去	到	内华达州	为了	你	.

我会为你去内华达州。

" [aɪd][hæv; həv] [gɔːn] [klɪr] [tuː; tə] [hel] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [hə'luːsineitɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	I'd	have	gone	clear	to	Hell	to	get	away	from	that	hallucinating	witch	he
"	ID	有	已消失	清除	到	地狱	到	得到	离开	从	那	产生幻觉	巫婆	他

[hæd; həd] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

had	working	on	me	.
有	在职的	在	我	.

"为了摆脱他派来对我施以幻觉的那个女巫，我宁愿下地狱。"

[aɪ'd] ['gɑːtn] [juːst] [tuː; tə] [hə,luːsə'neɪʃənz] — [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt]

I'd	gotten	used	to	hallucinations	—	but	who	can	get	used	to	the	doubt	that
ID	获得	用过的	到	幻觉	—	但	WHO	能	得到	用过的	到	这	怀疑	那

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['vɪʒənz] [ɪz] ['riːəl] ?

one	of	those	dreadful	visions	is	real	?
一	的	那些	可怕	愿景	是	真实的	?

我已经习惯了幻觉——但是谁又能习惯于怀疑那些可怕的幻象是否真实呢?

[aɪ'd] [hæd; həd] [maɪ] ['les(ə)n] .

I'd	had	my	lesson	.
ID	有	我的	课	.

我吸取了教训。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	served	me	right	,	of	course	.
它	服务	我	正确的	,	的	课程	.

这当然是我咎由自取。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wen] ['piːnoʊ] [roʊz] [hæd; həd] [fɜːrst] ['vaɪzə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [leɪk] ['tæhoʊ] .

It	had	begun	when	Peno	Rose	had	first	visored	me	from	Lake	Tahoe	.
它	有	开始	什么时候	佩诺	玫瑰	有	第一的	带面罩的	我	从	湖	塔霍湖	.

这一切始于佩诺·罗斯第一次在太浩湖边用太阳镜照我的时候。

[aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] " [noʊ] .

I	had	told	him	"	No	.
我	有	讲述	他	"	不	.

我告诉他"不"。

" [tuː] ['bɪzi] , [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] , [wɪð; wɪθ] [ˌtiː'keɪ] ['sɜːrdʒəri] [æt; ət] [mə'mɔːriəl] ['hɑːspɪt(ə)l] .

"	Too	busy	,	much	too	busy	,	with	TK	surgery	at	Memorial	Hospital	.
"	也	忙碌的	,	很多	也	忙碌的	,	和	TK	外科手术	在	纪念馆	医院	.

"太忙了，真的太忙了，在纪念医院做膝关节手术。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [krɔːs] - ['roʊdər] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]

It	didn't	mean	a	thing	to	me	that	some	cross	-	roader	with	plenty	of
它	没有	意思是	一个	事物	到	我	那	一些	叉	-	公路车	和	很多	的

[ˌtiː'keɪ] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [haɪ] ['klʌbz] [kə'siːnoʊ] [blaɪnd] .

TK	was	stealing	the	Sky	Hi	Club's	casino	blind	.
TK	曾是	偷窃	这	天空	你好	俱乐部的	赌场	瞎的	.

某个拥有大量 TK 的十字路口司机偷走了 Sky Hi Club 赌场的盲盒，这对我来说毫无意义。

[bʌt; bət] ['piːnoʊ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [kræp] [pə'troʊl] ,

But	Peno	had	known	me	from	my	days	on	the	Crap	Patrol	,
但	佩诺	有	已知	我	从	我的	天	在	这	垃圾	巡逻	,

但佩诺在我还在"垃圾巡逻队"的时候就认识我了。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [ðæt] [aɪ'd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [dɪ'griː] .

and	wasn't	much	impressed	that	I'd	reached	the	thirty	-	third	degree	.
和	不是	很多	印象深刻	那	ID	达到	这	三十	-	第三	程度	.

对于我达到了三十三度，他并没有感到特别惊讶。

['hiːd] ['gɑːtn] [ðə; ði] ['siːniər] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senətər] [frʌm; frəm] [nə'vædə; nə'vɑːdə] [tuː; tə] [pʊt] [hiːt] [ɑːn]

He'd	gotten	the	Senior	United	States	senator	from	Nevada	to	put	heat	on
他会	获得	这	高级的	团结的	各州	参议员	从	内华达州	到	放	热	在

[ðə; ði] [lɑːdʒ] .

the	Lodge	.
这	小屋	.

他让内华达州的资深美国参议员向洛奇施压。

[wen] [fɜːrst] ['vaɪzə] [ˌem 'iː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː]

When	Maragon	first	visored	me	on	it	,	I	simply	refused	to	discuss	it
什么时候	马拉贡	第一的	带面罩的	我	在	它	,	我	简单地	拒绝	到	讨论	它

[ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf] .

and	switched	off	.
和	切换	离开	.

当马拉贡第一次向我提起这件事时，我根本不愿讨论，直接关掉了电视。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [mɪs'teɪk] .

That	was	the	big	mistake	.
那	曾是	这	大的	错误	.

那是个大错误。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər][maɪ][ˌtiː'keɪ] ['treɪnɪŋ] ,

I	had	an	obligation	to	the	Lodge	for	my	TK	training	,
我	有	一个	义务	到	这	小屋	为了	我的	TK	训练	,

我有义务向会所提交我的TK训练报告。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːnərəb(ə)l] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	no	honorable	way	I	could	turn	my	back	on	it	.
和	那里	曾是	不	光荣的	方式	我	可以	转动	我的	后退	在	它	.

我没有任何体面的方式可以背弃它。

[ðə; ði][grænd]['mæstər][ɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ɪf] ['dedli] , [oʊld][goʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['æftər][ˌem 'iː]

The	Grand	Master	is	a	patient	,	if	deadly	,	old	goat	,	and	he	came	after	me
这	盛大	掌握	是	一个	病人	,	如果	致命	,	老的	山羊	,	和	他	来了	后	我

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

in	person	.
在	人	.

这位大师是个耐心十足但心狠手辣的老家伙，他亲自来找我算账。

[aɪ'd][dʒʌst] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][mæsk][ænd; ənd] [gaʊn] .

I'd	just	walked	out	of	surgery	,	and	was	still	in	mask	and	gown	.
ID	只是	步行	出去	的	外科手术	,	和	曾是	仍然	在	面具	和	袍	.

我刚做完手术，还戴着口罩，穿着手术服。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ˌtiː'keɪ][klæmps][ɑːn][ðə; ði]

The	surgeon	who	had	done	the	cutting	while	I	had	put	TK	clamps	on	the
这	外科医生	WHO	有	完毕	这	切割	尽管	我	有	放	TK	夹具	在	这

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['ɑːrtɝiːz] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] ,

inaccessible	arteries	was	at	my	side	,
无法进入	动脉	曾是	在	我的	边	,

在我给无法触及的动脉夹上TK钳时，为我做切口的医生就在我身边。

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['hædnt][daɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

breathing	a	sigh	of	relief	that	the	patient	hadn't	died	on	the	table	.
呼吸	一个	叹	的	宽慰	那	这	病人	之前没有	死亡	在	这	桌子	.

得知病人没有死在手术台上，他长舒了一口气。

['hiːd] [stɪl] [daɪ] , [aɪ] ['fɪgjərd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He'd	still	die	,	I	figured	,	but	not	on	the	table	.
他会	仍然	死	,	我	想	,	但	不是	在	这	桌子	.

我想他还是会死，但不会死在手术台上。

[aɪ'd][felt][ðə; ði] ['flʌtəri] [ræsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['mʌs(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [streɪnd] [ə'genst] [maɪ]

I'd	felt	the	fluttery	rasp	of	his	heart	muscle	as	it	had	strained	against	my
ID	毛毡	这	颤抖的	锉刀	的	他的	心	肌肉	作为	它	有	紧张	反对	我的

[lɪft] .

lift	.
举起	.

我能感觉到他心脏肌肉因抵抗我的举起而发出的轻微颤动声。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ] .

He	didn't	have	too	long	.
他	没有	有	也	长的	.

他时间不多了。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪ] [fiːld] , " [ðə; ði]['skælpəl]['sɜːrdʒən] [sed] ,

"	Thank	God	for	a	dry	field	,	"	the	scalpel	surgeon	said	,
"	感谢	上帝	为了	一个	干燥	场地	,	"	这	解剖刀	外科医生	说	,

"感谢上帝赐予我们一块干燥的田地，"手术刀医生说道。

[pə'laɪtli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][left][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

politely	holding	out	his	left	hand	to	me	.
礼貌地	保持	出去	他的	左边	手	到	我	.

他礼貌地向我伸出左手。

[aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][left] .

I	shook	it	with	my	left	.
我	摇晃	它	和	我的	左边	.

我用左手摇了摇它。

[ðæts] [waɪ] [aɪ]['hædnt] [dʌn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] , [tuː] .

That's	why	I	hadn't	done	the	cutting	,	too	.
那就是	为什么	我	之前没有	完毕	这	切割	,	也	.

所以我也没动刀子。

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni][wʌn] - ['hændɪd] ['sɜːdʒənz] .

There	aren't	any	one	-	handed	surgeons	.
那里	不是	任何	一	-	递交	外科医生	.

没有单手外科医生。

[maɪ] [raɪt] [ɑːrm] [lʊks] [faɪn] .

My	right	arm	looks	fine	.
我的	正确的	手臂	看起来	美好的	.

我的右臂看起来没问题。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['hæznt] ['eni] [streŋθ] .

It	just	hasn't	any	strength	.
它	只是	还没有	任何	力量	.

它根本没有强度。

[oʊld] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [maɪ][ˌtiː'keɪ] ['paʊɚz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pjʊr] [keɪs] [ʌv; əv]

Old	Maragon	had	told	me	once	that	my	TK	powers	were	a	pure	case	of
老的	马拉贡	有	讲述	我	一次	那	我的	TK	权力	是	一个	纯的	案件	的

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['juːsləs] [ɑːrm] .

compensation	for	a	useless	arm	.
赔偿	为了	一个	无用	手臂	.

老马拉贡曾告诉我，我的念动力完全是对我无用的手臂的一种补偿。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [drɑːpt] [maɪ][hænd] .

The	surgeon	dropped	my	hand	.
这	外科医生	掉落	我的	手	.

外科医生松开了我的手。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][best] , ['wɑːli] ['bʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	the	best	,	Wally	Bupp	,	"	he	said	.
"	你是	这	最好的	,	沃利	布普	,	"	他	说	.

"你是最棒的，沃利·巴普，"他说。

['hiːz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] " ['lefti] " [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt]

He's	too	good	a	friend	of	mine	to	call	me	"	Lefty	"	and	remind	me	that
他是	也	好的	一个	朋友	的	矿	到	称呼	我	"	左撇子	"	和	提醒	我	那

[aɪm] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

I'm	a	cripple	.
我是	一个	削弱	.

他是我的好朋友，不会叫我"左撇子"，也不会提醒我我是个残疾人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [dɪd] [ðæt] .

It	was	Maragon	who	did	that	.
它	曾是	马拉贡	WHO	做过	那	.

是马拉贡做的。

[aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [grɪp] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd]

I	hadn't	noticed	him	,	but	somebody	gave	me	the	grip	,	and	I	looked	around
我	之前没有	注意到	他	,	但	某人	给予	我	这	紧握	,	和	我	看起来	大约

.

:

.

我之前没注意到他，但有人抓住了我，我环顾四周。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʃɔːrt] , [greɪ] [ænd; ənd] [skwer] .

He	was	back	against	the	wall	,	short	,	gray	and	square	.
他	曾是	后退	反对	这	墙	,	短的	,	灰色的	和	正方形	.

他背靠着墙，身材矮小，头发灰白，面容方正。

[aɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪr] [loʊb] [ə; eɪ] [ˌtiː'keɪ] [tʌg] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['hɑːrdər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]

I	gave	his	ear	lobe	a	TK	tug	in	return	,	harder	,	perhaps	,	than	was
我	给予	他的	耳朵	叶	一个	TK	拖船	在	返回	,	更难	,	也许	,	比	曾是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

我回拽了一下他的耳垂，力道可能有点过大了。

[ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] .

and	nodded	for	him	to	follow	both	of	us	to	my	office	.
和	点头	为了	他	到	跟随	两个都	的	我们	到	我的	办公室	.

我点点头，示意他跟我们俩一起去我的办公室。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lefti] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We'll	have	to	talk	about	it	,	Lefty	,	"	he	said	,
"	出色地	有	到	讲话	关于	它	,	左撇子	,	"	他	说	,

"我们得好好谈谈，莱夫蒂，"他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [aɪ'oʊdəˌfɔːrm] .

as	he	closed	the	door	against	the	smell	of	iodoform	.
作为	他	关闭	这	门	反对	这	闻	的	碘仿	.

他关上门，挡住了碘仿的气味。

" [noʊ] , [wiː; wi] [dəunt] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	we	don't	,	"	I	said	.
"	不	,	我们	不	,	"	我	说	.

"不，我们没有，"我说。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [huː] [ɪz] ['luːzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æt; ət] ['piːnoʊ] ['roʊzɪz] [skaɪ] [haɪ] [klʌb] .

"	I	don't	care	who	is	losing	how	much	money	at	Peno	Rose's	Sky	Hi	Club	.
"	我	不	关心	WHO	是	输	如何	很多	钱	在	佩诺	玫瑰的	天空	你好	俱乐部	.

"我不在乎佩诺·罗斯的Sky Hi俱乐部里谁损失了多少钱。"

[raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] .

Right	here	in	this	hospital	people	are	dying	.
正确的	这里	在	这	医院	人们	是	垂死	.

就在这家医院里，有人正在死去。

[æsk][oʊld] ['θaʊz(ə)nd] [kʌts] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skælpəl]['sɜːrdʒən] .

Ask	**old**	**Thousand**	**Cuts**	**,**	**"**	**I**	**went**	**on**	**,**	**nodding**	**to**	**the**	**scalpel**	**surgeon**	**.**
问	老的	千	削减	,	"	我	去	在	,	点头	到	这	解剖刀	外科医生	.

“去问问老千刀吧，”我继续说道，一边朝手术刀外科医生点点头。

" [wiː; wi][dʒʌst] [pʊld] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

"	**We**	**just**	**pulled**	**one**	**out**	**of**	**the**	**fire**	**.**
"	我们	只是	拉	一	出去	的	这	火	.

“我们刚从火里救出一个。”

[wen] [dʌz] [ðɪs] [kʌm] [ɪn]['sekənd] [best] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['tɪnˌhɔːrn]['gæmblər]

When	**does**	**this**	**come**	**in**	**second**	**best**	**to**	**saving**	**the**	**skin**	**of**	**some**	**tinhorn**	**gambler**
什么时候	做	这	来	在	第二	最好的	到	保存	这	皮肤	的	一些	锡角	赌徒

? "

?	**"**
?	"

什么时候这件事会比拯救某个赌徒的性命更重要?

" [jʊr; jər] [lɑːdʒ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [kʌm] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**Your**	**Lodge**	**obligations**	**come**	**first**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	你的	小屋	义务	来	第一的	,	"	他	说	悄悄	.

“你的分会义务是第一位的，”他平静地说。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .

"	**We**	**have**	**a**	**replacement**	**for**	**you**	**here**	**.**
"	我们	有	一个	替代品	为了	你	这里	.

“我们这里有人可以顶替你。”

[hɪəz] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [leɪk] ['tæhoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['envəloʊp]

Here's	**your**	**ticket**	**for**	**Lake**	**Tahoe**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**holding**	**out**	**an**	**envelope**
这里是	你的	票	为了	湖	塔霍湖	,	"	他	额外	,	保持	出去	一个	信封

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['træv(ə)l]['eɪdʒənsi] .

from	**a**	**travel**	**agency**	**.**
从	一个	旅行	机构	.

“这是你去太浩湖的机票，”他补充道，同时递出一个旅行社的信封。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [hɪr] , , " [aɪ] [sed] .

"	**I'm**	**staying**	**here**	**,**	**Maragon**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我是	入住	这里	,	马拉贡	,	"	我	说	.

“我就住这儿了，马拉贡，”我说。

" [aɪm][ə; eɪ][ˌtiː'keɪ]['sɜːrdʒən] .

"	**I'm**	**a**	**TK**	**surgeon**	**.**
"	我是	一个	TK	外科医生	.

“我是一名膝关节外科医生。”

[aɪm][ɔːl] [θruː] ['tɪpɪŋ] [daɪs] . "

I'm	**all**	**through**	**tipping**	**dice**	**.**	**"**
我是	全部	通过	小费	骰子	.	"

我再也不想玩掷骰子的游戏了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['præktɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [liːv] .

"	**You**	**may**	**not**	**find**	**it**	**practical**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**getting**	**up**	**to**	**leave**	**.**
"	你	可能	不是	寻找	它	实际的	,	"	他	说	,	获得	向上	到	离开	.

“你可能觉得这不太实际，”他说着，起身准备离开。

[wel] , [aɪ]['hædnt] .

Well	**,**	**I**	**hadn't**	**.**
出色地	,	我	之前没有	.

嗯，我没有。

[θriː] [sneɪks] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌkər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl][wʌn][ɑːn][maɪ]

Three	snakes	inside	my	head	had	made	me	a	sucker	for	the	real	one	on	my
三	蛇	里面	我的	头	有	制成	我	一个	傻瓜	为了	这	真实的	一	在	我的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

我脑子里盘旋着三条蛇，让我对手臂上那条真蛇产生了错觉。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

Maragon	had	made	his	point	.
马拉贡	有	制成	他的	观点	.

马兰贡已经表达了他的观点。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [dɪ'griː] ,

I	might	have	reached	the	thirty	-	third	degree	,
我	可能	有	达到	这	三十	-	第三	程度	,

我可能已经达到了三十三度，

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .

but	I	wasn't	quite	as	big	a	shot	as	I	thought	I	was	.
但	我	不是	相当	作为	大的	一个	射击	作为	我	想法	我	曾是	.

但我并没有自己想象的那么了不起。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] ['rætlər] [ɑːn][maɪ][ɑːrm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [leɪk] ['tæhoʊ] .

I	could	feel	that	rattler	on	my	arm	all	the	way	to	Lake	Tahoe	.
我	可以	感觉	那	响尾蛇	在	我的	手臂	全部	这	方式	到	湖	塔霍湖	.

一路到太浩湖，我都能感觉到手臂上那条响尾蛇的存在。

[laɪk] ['eni] ['gæmblɪŋ] [haʊs] , [ðə; ði][skaɪ][haɪ] [klʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] .

Like	any	gambling	house	,	the	Sky	Hi	Club	was	a	trap	.
喜欢	任何	赌博	房子	,	这	天空	你好	俱乐部	曾是	一个	陷阱	.

和任何赌场一样，天空高地俱乐部也是一个陷阱。

['piːnoʊ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][kɪd][ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæsi] [deɪ'kɔːr] .

Peno	had	tried	to	kid	the	public	with	a	classy	decor	.
佩诺	有	尝试	到	孩子	这	民众	和	一个	优雅	装饰风格	.

佩诺试图用高档的装饰来蒙骗公众。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːrnd] [gʊd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ræntʃ] [haʊs] .

It	was	a	darned	good	copy	of	a	nineteenth	century	ranch	house	.
它	曾是	一个	该死的	好的	复制	的	一个	第十九	世纪	牧场	房子	.

那简直是十九世纪牧场房屋的完美复制品。

[æt; ət][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [teiblz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [friː] — [ðə; ði] ['lɪkər] , [ðə; ði] [ɔːr] ['dɜːvz] ,

At	the	gambling	tables	everything	was	free	—	the	liquor	,	the	hors	d'oeuvres	,
在	这	赌博	表格	一切	曾是	自由的	—	这	酒	,	这	马	开胃菜	,

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

the	entertainment	.
这	娱乐	.

在赌桌上，一切都是免费的——酒水、开胃菜、娱乐活动。

['evriθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

Everything	,	that	is	,	but	the	gambling	and	the	women	.
一切	,	那	是	,	但	这	赌博	和	这	女性	.

除了赌博和女人之外，其他一切都好。

[ðə; ði][kə'siːnoʊ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [kʌt] .

The	casino	was	taking	its	cut	.
这	赌场	曾是	采取	它是	切	.

赌场要从中抽成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][soʊ] [ʃʊr] ?

And	the	women	—	or	should	I	be	so	sure	?
和	这	女性	—	或者	应该	我	是	所以	当然	?

那么，那些女性呢？——我应该如此肯定吗?

[ju:; jʊ] [peɪd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [drɪŋks] [ɪf] [ju:; jʊ] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mə'hɑ:gəni] [bɑ:r] .

You	paid	for	your	drinks	if	you	stood	up	to	the	long	mahogany	bar	.
你	有薪酬的	为了	你的	饮料	如果	你	站立	向上	到	这	长的	桃花心木	酒吧	.

如果你站在长长的红木吧台前，就得自己付酒钱。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:kteɪl] ['ʃeɪkəz] [ænd; ənd] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

I	turned	my	back	to	the	rattle	of	cocktail	shakers	and	chink	of	glasses	,
我	转向	我的	后退	到	这	嘎嘎作响	的	鸡尾酒	摇酒器	和	裂缝	的	眼镜	,

我背过身去，不去理会鸡尾酒调酒器的碰撞声和酒杯的叮当声。

[wʌn] [hi:l] [hʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['replɪkə] [bræs] [reɪl] ,

one	heel	hooked	over	the	replica	brass	rail	,
一	脚跟	钩子	超过	这	复制品	黄铜	轨	,

一只脚后跟勾住了仿制的黄铜栏杆，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kerf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kræp][teiblz] .

and	took	a	long	careful	look	at	the	crap	tables	.
和	采取	一个	长的	小心	看	在	这	垃圾	表格	.

然后仔细地看了看掷骰子赌桌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	was	a	job	for	me	at	one	of	them	.
那里	曾是	一个	工作	为了	我	在	一	的	他们	.

其中一家公司正好有个职位适合我。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][saʊnd] .

I	began	to	shut	out	the	distractions	of	sight	and	sound	.
我	开始	到	关闭	出去	这	分心	的	视线	和	声音	.

我开始屏蔽视觉和听觉上的干扰。

[aɪ]['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dʌl] [maɪ][psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] .

I	wanted	nothing	to	dull	my	PSI	powers	.
我	通缉	没有什么	到	乏味的	我的	压力	权力	.

我不想让任何东西削弱我的超能力。

[ə; eɪ][blɑ:nd] ['bɑ:mʃel] ['slɪðərd] [daʊn] [ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd] [graʊnd] [hɜ:r'self] [ə'genst] [maɪ][leg] .

A	blond	bombshell	slithered	down	the	bar	and	ground	herself	against	my	leg	.
一个	金发	重磅炸弹	滑行	向下	这	酒吧	和	地面	她自己	反对	我的	腿	.

一个金发尤物滑下吧台，用身体蹭着我的腿。

" ['wɑ:nə] [bai] [ˌem 'i:][ə; eɪ][drɪŋk] , ['hʌni] ?

"	Wanna	buy	me	a	drink	,	honey	?
"	想	买	我	一个	喝	,	蜂蜜	?

“亲爱的，想请我喝一杯吗？”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[aɪ] ['smʌgld] [ə; eɪ][lɪft][ænd; ənd] [slɪpt] [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɑ:təz] [ɔ:f][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv]

I	smuggled	a	lift	and	slipped	all	four	of	her	garters	off	the	tops	of
我	走私	一个	举起	和	滑倒了	全部	四	的	她	吊袜带	离开	这	最高额	的

[hɜ:r; hər][hoʊz] .

her	hose	.
她	软管	.

我偷偷搭了她的便车，然后把她四条吊袜带都从丝袜顶端解了下来。

[ə; eɪ] ['fʌni] , ['strɪkən] [lʊk] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][ɪ'rɑːtɪk] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

A	funny	,	stricken	look	replaced	the	erotic	face	she	had	made	at	me	.
一个	有趣的	,	受打击的	看	替换	这	色情	脸	她	有	制成	在	我	.

她之前对我露出的那种色情表情，被一种滑稽而痛苦的表情所取代。

[ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][draɪ] [dɑːk] .

She	headed	for	dry	dock	.
她	标题	为了	干燥	码头	.

她驶向干船坞。

[biː] - ['gɜːlz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜːrk][ɪn] [perz] , [soʊ][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]

B	-	girls	usually	work	in	pairs	,	so	I	looked	down	toward	the	other	end	of
B	-	女孩们	通常	工作	在	对	,	所以	我	看起来	向下	朝向	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] .

the	polished	mahogany	.
这	抛光	桃花心木	.

B 级女舞者通常成对工作，所以我低头看向抛光红木的另一端。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bruː'net] ,

Sure	enough	,	there	was	the	brunette	,
当然	足够的	,	那里	曾是	这	棕发	,

果然，那里有个棕发女郎。

['fraʊnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə]['fɪgjər] [waɪ] [ðə; ði][blɑːnd]['bɑːmər] [hæd; həd] [haɪ] - [teɪld] [ˌaɪ 'tiː]

frowning	as	she	tried	to	figure	why	the	blond	bomber	had	high	-	tailed	it
皱眉	作为	她	尝试	到	数字	为什么	这	金发	轰炸机	有	高的	-	有尾巴的	它

[aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] .

out	of	there	.
出去	的	那里	.

她皱着眉头，努力想弄明白为什么那个金发炸弹客会迅速逃离那里。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər]

I	shook	my	head	at	her
我	摇晃	我的	头	在	她

我朝她摇了摇头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ] .

and	she	let	it	lie	.
和	她	让	它	说谎	.

她就此作罢。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kʌt] [aʊt][ðə; ði][læst][dɪ'strækʃ(ə)n] .

That	should	have	cut	out	the	last	distraction	.
那	应该	有	切	出去	这	最后的	分心	.

这样应该就能排除最后一个干扰因素了。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌn] [mɔːr] ['bɪmboʊ] ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ,

But	no	,	I	could	see	one	more	bimbo	working	her	way	through	the	laughing	,
但	不	,	我	可以	看	一	更多的	笨蛋	在职的	她	方式	通过	这	笑	,

但是，我看到又有一个傻妞在笑声中扭动着身子。

[drɪŋk] - [flʌʃt] [kraʊd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

drink	-	flushed	crowd	toward	me	.
喝	-	酡	人群	朝向	我	.

一群面色潮红、醉醺醺的人朝我走来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [her] - ['kʌlərd] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv][aʊt][ʌv; əv] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

She	had	hair	-	colored	hair	,	which	was	sort	of	out	of	character	for	a
她	有	头发	-	有色	头发	,	哪个	曾是	种类	的	出去	的	特点	为了	一个

['bɑːruːmˌbɑːrʊm] ['hʌslər] .

barroom	hustler	.
酒吧间	骗子	.

她染了头发，这与她作为酒吧男妓的形象有点不符。

[aɪ][pʊt] ['plenti] [ʌv; əv][ˌtiː'keɪ][ɑːn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] ['slɪpər] ,

I	put	plenty	of	TK	on	the	heel	of	her	right	slipper	,
我	放	很多	的	TK	在	这	脚跟	的	她	正确的	拖鞋	,

我在她右脚拖鞋的鞋跟上涂了很多TK，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	stepped	right	out	of	it	.
和	她	步	正确的	出去	的	它	.

她立刻就退出了那个场景。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

It	might	as	well	have	been	nailed	to	the	floor	.
它	可能	作为	出色地	有	到过	钉子	到	这	地面	.

它简直就像被钉在地板上一样。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðɪs] [wʌn] , [aɪ] [sɔː] .

Nothing	was	going	to	discourage	this	one	,	I	saw	.
没有什么	曾是	去	到	阻碍	这	一	,	我	锯	.

我看，没有什么能让他气馁。

[aɪ][let][hɜːr; hər] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] , [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['skɪni] [fʊt] ,

I	let	her	pick	it	off	the	floor	,	squeeze	it	back	on	her	skinny	foot	,
我	让	她	挑选	它	离开	这	地面	,	挤	它	后退	在	她	瘦骨嶙峋的	脚	,

我让她从地上捡起来，重新套在她瘦弱的脚上。

[ænd; ənd] [kʌm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

and	come	toward	me	.
和	来	朝向	我	.

向我走来。

[ðɪs] [nuː] [beɪb] [liːnd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [stʌk] [hɜːr; hər][noʊz][ʌp] [ə'genst] [maɪn] .

This	new	babe	leaned	over	toward	me	and	stuck	her	nose	up	against	mine	.
这	新的	宝贝	倾斜	超过	朝向	我	和	卡住	她	鼻子	向上	反对	矿	.

这个新来的小妞儿凑近我，把鼻子贴在我的鼻子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [θɪn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] .

It	was	long	,	thin	,	and	not	a	little	red	.
它	曾是	长的	,	薄的	,	和	不是	一个	小的	红色的	.

它又长又细，而且有点红。

" ['bɪli] [dʒoʊ] !

"	Billy	Joe	!
"	比利	乔	!

“比利·乔！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['snɪfəld] ['laʊdli] .

"	she	said	,	and	sniffled	loudly	.
"	她	说	,	和	抽泣	高声	.

“她说着，大声抽泣起来。”

" [maɪ]['dɑːrlɪn] - ['bɪli] !

"	My	darlin	'	Billy	!
"	我的	亲爱的	-	比利	!

“我亲爱的比利！”

" [haʊ] [nɪr] - ['saɪtɪd] [kæn; kən][juː; jʊ][get] ?

"	How	near	-	sighted	can	you	get	?
"	如何	靠近	-	目击者	能	你	得到	?

“近视能有多严重？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][mɪ'steɪkən][aɪ'dentəti][ə'raʊnd][ə; eɪ]

I	don't	think	there's	such	a	thing	as	a	case	of	mistaken	identity	around	a
我	不	思考	有	这样的	一个	事物	作为	一个	案件	的	错误	身份	大约	一个

[gai] [laɪk][ˌem 'iː] .

guy	like	me	.
盖伊	喜欢	我	.

我觉得像我这样的人，不太可能出现认错人的情况。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər]['dɑːrlɪn] - ['bɪli] [frʌm; frəm]['ædəmz][ɑːks] .

I	didn't	know	her	darlin	'	Billy	from	Adam's	ox	.
我	没有	知道	她	亲爱的	-	比利	从	亚当的	牛	.

我连她亲爱的比利都不知道。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][bet][ə; eɪ] ['prɪti]

But	I'd	have	bet	a	pretty
但	ID	有	赌注	一个	漂亮的

但我敢打赌，相当

[wiː; wi] ['dɪdnt] [lʊk] [ə'laɪk] .

we	didn't	look	alike	.
我们	没有	看	同样	.

我们长得不像。

" [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][kræp][teiblz] .

"	You're	wasting	it	,	"	I	told	her	,	looking	out	over	the	crap	tables	.
"	你是	浪费	它	,	"	我	讲述	她	,	寻找	出去	超过	这	垃圾	表格	.

“你在浪费时间，”我看着那些破烂的赌桌对她说。

" [its] [nuː] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .

"	It's	new	,	and	different	.
"	它是	新的	,	和	不同的	.

“它是全新的，与众不同的。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['ɛniːbədiːz] ['dɑːrlɪŋ] .

But	I'm	not	anybody's	darling	.
但	我是	不是	任何人的	亲爱的	.

但我不是任何人的宠儿。

" [ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][maɪ] [hed] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

"	A	jerk	of	my	head	told	her	to	move	on	.
"	一个	混蛋	的	我的	头	讲述	她	到	移动	在	.

“我猛地摇了摇头，示意她继续前进。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['snɪfəld] [ænd; ənd] [steɪd] [pʊt] .

But	she	sniffled	and	stayed	put	.
但	她	抽泣	和	入住	放	.

但她抽了抽鼻子，没动弹。

[aɪ] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [preS] [ʌv; əv] ['gæmbəlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [keɪdʒ] .

I	gave	up	and	started	through	the	press	of	gamblers	toward	the	Cashier's	cage	.
我	给予	向上	和	开始	通过	这	按	的	赌徒	朝向	这	收银员	笼	.

我放弃了抵抗，开始穿过拥挤的赌客人群，走向收银台。

" ['bɪli] [dʒoʊ] !

"	Billy	Joe	!
"	比利	乔	!

“比利·乔！

" [ðɪs] ['hʌslər] [moʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['klɔɪŋ] [æt; ət][maɪ]['dʒækɪt] .

"	this	hustler	moaned	behind	me	,	clawing	at	my	jacket	.
"	这	骗子	呻吟	在后面	我	,	爪子	在	我的	夹克	.

“这个骗子在我身后呻吟着，抓挠着我的外套。”

" [aɪ] [nuː] [aɪd][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .
" I knew I'd find you here .
" 我 知道 ID 寻找 你 这里 .

“我就知道会在这里找到你。”

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [zɪç] [ə; eɪ]['fɝː, 'fɛr] [piːs] , ['bɪli] [dʒoʊ] !
And I came sich a fer piece , Billy Joe !
和 我 来了 sich 一个 fer 片 , 比利 乔 !

我真是个傻瓜，比利·乔！

[daunt] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ][ɔːf] [ə'gen] , ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] !
Don't make me go off again , darlin ' Billy !
不 制作 我 去 离开 再次 , 亲爱的 - 比利 !

别再逼我发火了，亲爱的比利！

" [waɪl] [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə]['gæmb(ə)l][fɔːr; fər] [kæʃ] ,
" While I prefer to gamble for cash ,
" 尽管 我 更喜欢 到 赌博 为了 现金 ,

“虽然我更喜欢用现金赌博，

[aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n] [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [noʊn] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tʃɪps] .
I had reason while on a job for sticking to a known amount of chips .
我 有 原因 尽管 在 一个 工作 为了 粘性 到 一个 已知 数量 的 芯片 .

我在工作中出于某种原因坚持使用固定数量的薯片。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [waɪl] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ten] - [bʌk] ['mɑːrkɝz] ,
She stood there while I got a thousand dollars worth of ten - buck markers ,
她 站立 那里 尽管 我 得到 一个 千 美元 值得 的 十 - 巴克 标记 ,

她站在那里，看着我买了价值一千美元的十美元一支的马克笔。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [pliː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
looking at me with some kind of plea in her eyes .
寻找 在 我 和 一些 种类 的 恳求 在 她 眼睛 .

她用一种恳求的眼神看着我。

[ðɪs] [ə'gen] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['pætərn] .
This again was not in the pattern .
这 再次 曾是 不是 在 这 图案 .

这又一次不符合惯例。

[moʊst] ['hʌsləɹz] [kɑːnt] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːf][jʊr; jər] [tʃɪps] .
Most hustlers can't keep their eyes off your chips .
最多 骗子 不能 保持 他们的 眼睛 离开 你的 芯片 .

大多数骗子都忍不住盯着你的筹码。

[ʃiː; ʃi] ['pʌpi] - ['dɔːgɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kræp] ['teɪbl] [aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ['niːdɪd] [maɪ]
She puppy - dogged behind me to the crap table I had decided needed my
她 小狗 - 顽强 在后面 我 到 这 垃圾 桌子 我 有 决定 需要 我的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

她像小狗一样跟在我身后，来到我决定需要照看的赌桌旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] ['sʌkər] .
It was crowded , but there's always room for one more sucker .
它 曾是 挤 , 但 有 总是 房间 为了 一 更多的 傻瓜 .

虽然人很多，但总能再多一个冤大头。

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌn] [mɔːr] ,
And still one more ,
和 仍然 一 更多的 ,

还有最后一个，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['snɪfli] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] - ['kʌlərd] [her] [prest] [ɪn] [ə'genst] [maɪ] ['juːsləs] [raɪt]

for	the	sniffly	girl	with	the	hair	-	colored	hair	pressed	in	against	my	useless	right
为了	这	抽泣着	女孩	和	这	头发	-	有色	头发	按下	在	反对	我的	无用	正确的

[ɑːrm] [wen] [aɪ] ['elbəud] [maɪ] [wei] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gæmbəlz] ,

arm	when	I	elbowed	my	way	in	between	the	gamblers	,
手臂	什么时候	我	肘击	我的	方式	在	之间	这	赌徒	,

当我用手肘挤进赌徒中间时，那个头发颜色和头发一样的、抽泣着的女孩紧紧地贴着我无力的右臂。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːlɚz] .

directly	across	from	the	dealers	.
直接地	穿过	从	这	经销商	.

就在经销商对面。

" ['bɪli] [dʒoʊ] !

"	Billy	Joe	!
"	比利	乔	!

“比利·乔！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说，

[dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlɚz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]

just	loud	enough	to	hear	over	the	chanting	of	the	dealers	and	the	excited
只是	大声	足够的	到	听到	超过	这	吟唱	的	这	经销商	和	这	兴奋的

['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] ['pleɪɚz] .

chatter	of	the	dice	players	.
喋喋不休	的	这	骰子	玩家	.

声音刚好能盖过荷官的叫卖声和掷骰子玩家兴奋的交谈声。

['bɪli] [dʒoʊ] !

Billy	Joe	!
比利	乔	!

比利·乔！

[wʌt] [ə; eɪ][kɔːrn] - [bɔːl] [ruː'tiːn] !

What	a	corn	-	ball	routine	!
什么	一个	玉米	-	球	常规	!

真是老掉牙的把戏！

[aɪ] [tʊk] [stɑːk] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [stæk] [ʌv; əv] [tʃɪps] .

I	took	stock	before	beginning	to	lose	my	stack	of	chips	.
我	采取	库存	前	开始	到	失去	我的	堆	的	芯片	.

在开始输光所有筹码之前，我先清点了一下自己手中的筹码。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['gæmbəlz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [prest] [ʌp] [ə'genst]

There	were	more	than	twenty	gamblers	of	both	sexes	pressed	up	against
那里	是	更多的	比	二十	赌徒	的	两个都	性别	按下	向上	反对

[ðə; ði] [griːn] [beɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kræp] ['leɪaʊt] .

the	green	baize	of	the	crap	layout	.
这	绿色的	台布	的	这	垃圾	布局	.

二十多名男女赌客挤在掷骰子赌桌的绿色台布前。

[θriː] [stɪk] - [men] [ɪn] [blæk] ['eiprənz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['diːlɚz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]

Three	stick	-	men	in	black	aprons	that	marked	them	for	dealers	were	working	on
三	戳	-	男人	在	黑色的	围裙	那	标记	他们	为了	经销商	是	在职的	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	other	side	or	the	table	.
这	其他	边	或者	这	桌子	.

三个身穿黑色围裙、表明自己是荷官的小人正在桌子的另一边工作。

[wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['diːlər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] .

We	had	at	least	one	dealer	too	many	for	the	crowd	.
我们	有	在	至少	一	经销商	也	许多	为了	这	人群	.

我们至少多招了一个摊贩，超过了人群的容纳能力。

[ðæt] [skriːmd] [aʊt] [laʊd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

That	screamed	out	loud	the	table	was	having	trouble	.
那	尖叫	出去	大声	这	桌子	曾是	拥有	麻烦	.

那声音大声地表明桌子出了问题。

[bɪg] ['gæmblɪŋ] ['leɪˌaʊts] [noʊ] [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] [ɪf] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['vɪgərɪʃ] .

Big	gambling	layouts	know	within	minutes	if	a	table	is	not	making	its	vigorish	.
大的	赌博	布局	知道	之内	分钟	如果	一个	桌子	是	不是	制作	它是	活力	.

大型赌场布局会在几分钟内就知道一张赌桌是否没有达到其应有的抽水效率。

[ə; eɪ][nə'vædə; nə'vɑːdə][kræp] ['leɪaʊt] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərətli] ['hevi] [pleɪ] ,

A	Nevada	crap	layout	,	with	moderately	heavy	play	,
一个	内华达州	垃圾	布局	,	和	中等程度	重的	玩	,

内华达州的掷骰子赌场布局，难度适中。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sɪks][pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['gæmbld] [ɑːn] ['evri] [roʊl] .

should	make	six	per	cent	of	the	amount	gambled	on	every	roll	.
应该	制作	六	每	中心	的	这	数量	赌博	在	每一个	卷	.

每次掷骰子都应该获得赌注金额的百分之六。

[ðæts] [ɪts] ['vɪgərɪʃ] — [ɪts] [pər'sentɪdʒ] .

That's	its	vigorish	—	its	percentage	.
那就是	它是	活力	—	它是	百分比	.

这就是它的活力——它的百分比。

[ɪf] [ðə; ði] [teɪk] [fɔːlz] [bɪ'loʊ] [ðæt] ,

If	the	take	falls	below	that	,
如果	这	拿	瀑布	以下	那	,

如果收益低于这个数额，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['klinərz] [baɪ][ə; eɪ] ['krʊkɪd]

the	suspicion	is	that	the	table	is	being	taken	to	the	cleaners	by	a	crooked
这	怀疑	是	那	这	桌子	是	存在	已采取	到	这	清洁工	经过	一个	歪

['gæmblər] ,

gambler	,
赌徒	,

人们怀疑这张赌桌被一个不法赌徒赢走了所有钱。

[ɔːr] " [krɔːs] - ['roʊdər] .

or	"	cross	-	roader	.
或者	"	叉	-	公路车	.

或者"十字路口"。

" [ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][skaɪ][haɪ] ['klʌbz] [kə'siːnoʊ]

"	The	table	I	had	picked	was	the	only	one	in	the	Sky	Hi	Club's	casino
"	这	桌子	我	有	挑选	曾是	这	仅有的	一	在	这	天空	你好	俱乐部的	赌场

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [stɪk] - [mæn] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	more	than	one	stick	-	man	working	it	.
和	更多的	比	一	戳	-	男人	在职的	它	.

"我选择的那张赌桌是 Sky Hi Club 赌场里唯一一张有不止一位荷官服务的赌桌。"

[ðə; ði][gɜːrl] ['snɪfəld] ,

The	girl	sniffled	,
这	女孩	抽泣	,

女孩抽泣了一下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['skɪni] [ɑːrm] [riːtʃt] [ə'raʊnd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][snæg][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

and	her	long	skinny	arm	reached	around	behind	me	to	snag	a	couple
和	她	长的	瘦骨嶙峋的	手臂	达到	大约	在后面	我	到	障碍物	一个	夫妻

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['poʊstɪdʒ][stæmps][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weɪtɚz] [treɪ] .

sandwiches	the	size	of	postage	stamps	from	a	waiter's	tray	.
三明治	这	尺寸	的	邮资	邮票	从	一个	服务员的	托盘	.

她那细长的手臂绕到我身后，从服务员的托盘里拿走了几个邮票大小的三明治。

[ʃiː; ʃi] [wʊlft] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

She	wolfed	them	down	,
她	狼吞虎咽	他们	向下	,

她狼吞虎咽地把它们吃光了。

['waɪpɪŋ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːdɪd] - [ʌp] [hʌŋk] [ʌv; əv]['kæmbrɪk]

wiping	at	the	end	of	her	long	nose	with	a	wadded	-	up	hunk	of	cambric
擦拭	在	这	结尾	的	她	长的	鼻子	和	一个	揉成团的	-	向上	帅哥	的	麻纱

.

:

.

她用一团揉成团的细棉布擦拭着长长的鼻尖。

[ʃiːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['plenti] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [sɔːr] .

She'd	done	it	before	,	and	plenty	,	for	her	nose	was	red	and	sore	.
棚	完毕	它	前	,	和	很多	,	为了	她	鼻子	曾是	红色的	和	疮	.

她以前做过很多次，因为她的鼻子又红又痛。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [kaʊ] - [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	made	cow	-	eyes	at	me	.
她	制成	奶牛	-	眼睛	在	我	.

她冲我做了个白眼。

" [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Don't	say	it	,	"	I	told	her	.
"	不	说	它	,	"	我	讲述	她	.

"别说了，"我告诉她。

" [aɪm][nɑːt][jʊr; jər]['dɑːrlɪn] - ['bɪli] .

"	I'm	not	your	darlin	'	Billy	.
"	我是	不是	你的	亲爱的	-	比利	.

"我不是你亲爱的比利。"

" [ðə; ði][daɪs][wɜːr; wər][tuː; tə][maɪ] [raɪt] — [aɪ'd][get][ðem; ðəm]['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['luːzəz] [roʊld]

"	The	dice	were	to	my	right	—	I'd	get	them	after	a	couple	more	losers	rolled
"	这	骰子	是	到	我的	正确的	—	ID	得到	他们	后	一个	夫妻	更多的	失败者	滚动

.

:

.

"骰子在我右边——再掷出几个不好的骰子我就能拿到它们了。"

[maɪ] [ˌʌn'wɑːntɪd] ['hʌslər] [stʊd] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː] .

My	unwanted	hustler	stood	on	that	side	of	me	,	too	.
我的	不需要	骗子	站立	在	那	边	的	我	,	也	.

我身边那个不速之客也站在我旁边。

[ðeɪ] ['nevər][hæv; həv]['eni] ['mʌni] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] .

They	never	have	any	money	of	their	own	.
他们	绝不	有	任何	钱	的	他们的	自己的	.

他们从来没有自己的钱。

[aɪ] ['wɔznt] [ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['eni][ʌv; əv][maɪn] .

I	wasn't	about	to	give	her	any	of	mine	.
我	不是	关于	到	给	她	任何	的	矿	.

我根本不可能把我的东西给她。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][lu:z][sʌm; səm] [doʊ] [ɪn][ə; eɪ]['hɜ:ri] .

I	wanted	to	lose	some	dough	in	a	hurry	.
我	通缉	到	失去	一些	面团	在	一个	匆忙	.

我想赶紧赔点钱。

[aɪ]['stɑ:rtɪd] ['pleɪɪŋ] [fi:ld] ['nʌmbərz] ,

I	started	playing	field	numbers	,
我	开始	玩耍	场地	数字	,

我开始玩场地号码游戏，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][daɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] ['evri] [taɪm][ə; eɪ]['gæmblər] [keɪm] [aʊt] .

and	TK'd	the	dice	away	from	the	field	every	time	a	gambler	came	out	.
和	-	这	骰子	离开	从	这	场地	每一个	时间	一个	赌徒	来了	出去	.

每当有赌徒出场，TK 就会把骰子移出场地。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][let][ðə; ði]['teɪbəlz][sɪks][pər][sent] ['vɪgərɪʃ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ]

Of	course	,	I	could	have	let	the	table's	six	per	cent	vigorish	take	it	away
的	课程	,	我	可以	有	让	这	表格的	六	每	中心	活力	拿	它	离开

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

from	me	,
从	我	,

当然，我本可以任由庄家6%的佣金把我的赌注赢走。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][lɔ:ŋgər] .

but	that	would	have	taken	longer	.
但	那	会	有	已采取	更长	.

但那样会花费更长时间。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['lu:zɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [roʊl] ,

Even	with	losing	on	every	roll	,
甚至	和	输	在	每一个	卷	,

即使每次掷骰子都输，

[ðə; ði][daɪs][gɑ:t][ə'raʊnd][tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd] [aɪ][hæd; həd][set]

the	dice	got	around	to	me	before	I	had	lost	the	nine	hundred	I	had	set
这	骰子	得到	大约	到	我	前	我	有	丢失的	这	九	百	我	有	放

[aʊt][tu:; tə][drɑ:p] .

out	to	drop	.
出去	到	降低	.

在我输掉我计划下注的九百块钱之前，骰子就已经轮到我了。

[aɪ][pʊt] [fɔ:r] [tʃɪps] [ɑ:n][ðə; ði] " [dəunt] [pæs] " [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

I	put	four	chips	on	the	"	Don't	Pass	"	side	of	the	line	,
我	放	四	芯片	在	这	"	不	经过	"	边	的	这	线	,

我在“不要通过”的一侧放了四个筹码，

[ʃʊk] [left] - ['hændɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] [wi:k] [raɪt] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][gɑ:t] ['redi] [tu:; tə] [kʌm]

shook	left	-	handed	because	of	my	weak	right	arm	,	and	got	ready	to	come
摇晃	左边	-	递交	因为	的	我的	虚弱的	正确的	手臂	,	和	得到	准备好	到	来

[aʊt] .

out	.
出去	.

由于右臂无力，我用左手握手，准备出去。

['snɪflz] [si:zd] [ˌem 'i:] .

Sniffles	seized	me	.
抽泣	查获	我	.

我突然感到一阵抽泣。

" [dəunt] ['bɪli] [dʒoʊ] !

"	Don't	Billy	Joe	!
"	不	比利	乔	!

“别这样，比利·乔！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" she said suddenly .
" 她 说 突然 .

她突然说道。

" [juːl] [luːz] !
" You'll lose !
" 你会 失去 !

你会输的!

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [maɪ] [tʃɪps] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] " [pæs] " [saɪd] .
" She pushed my chips across the line to the " Pass " side .
" 她 推动 我的 芯片 穿过 这 线 到 这 " 经过 " 边 .

她把我的筹码推过了线，推到了"过关"那一侧。

[ðæt] [bəːnd] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
That burned me up .
那 烧伤 我 向上 .

这让我非常生气。

" [get] [jʊr; jər] [hændz] [ɔːf] [maɪ] [tʃɪps] , " [aɪ] [sed] , [əˈnɔɪd] [baɪ] [bæd] ['gæmblɪŋ] ['mænərz] .
" Get your hands off my chips , " I said , annoyed by bad gambling manners .
" 得到 你的 双手 离开 我的 芯片 , " 我 说 , 恼怒 经过 坏的 赌博 礼仪 .

"把你的手从我的筹码上拿开！"我说道，对这种糟糕的赌博行为感到恼火。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sædnəs] .
Her face was all resignation and sadness .
她 脸 曾是 全部 辞职 和 悲伤 .

她脸上满是无奈和悲伤。

[wel] , [nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] .
Well , not quite all .
出色地 , 不是 相当 全部 .

嗯，也不完全是。

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θɪn] , [red] [noʊz] [ænd; ənd] [bʌk] [tiːθ] .
A lot of it was thin , red nose and buck teeth .
一个 很多 的 它 曾是 薄的 , 红色的 鼻子 和 巴克 牙齿 .

其中很多都是瘦骨嶙峋、红鼻子、龅牙。

" [juːl] [luːz] , ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You'll lose , darlin ' Billy , " she said .
" 你会 失去 , 亲爱的 - 比利 , " 她 说 .

"你会输的，亲爱的比利，"她说。

" [pʊl] [ðoʊz] [tʃɪps] [bæk] !
" Pull those chips back !
" 拉 那些 芯片 后退 !

把那些筹码收回来!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ʃ'rʌgd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .
Her eyebrows shrugged , but she did as I told her .
她 眉毛 耸了耸肩 , 但 她 做过 作为 我 讲述 她 .

她耸了耸眉，但还是照我说的做了。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] [daɪs] [tuː; tə] [ɪ'lev(ə)n] .
I came out , and tipped the dice to eleven .
我 来了 出去 , 和 倾斜 这 骰子 到 十一 .

我出来后，把骰子点数拨到了11点。

[aɪ] [kept] [ðə; ðɪ] [daɪs] , [bʌt; bət] [lɔːst] [maɪ] [tʃɪps] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

I	kept	the	dice	,	but	lost	my	chips	,	which	is	what	I	wanted	.
我	保留	这	骰子	,	但	丢失的	我的	芯片	,	哪个	是	什么	我	通缉	.

我保留了骰子，但输掉了筹码，这正是我想要的。

['θroʊɪŋ] [sɪks] [mɔːr] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] " [dəunt] [pæs] " [saɪd] , [aɪ] ['rætld] [ðə; ðɪ] ['aivəriz] [ɪn] [maɪ] [left] [hænd] .

Throwing	six	more	down	on	the	"	Don't	Pass	"	side	,	I	rattled	the	ivories	in	my	left	hand	.
投掷	六	更多的	向下	在	这	"	不	经过	"	边	,	我	摇晃	这	象牙	在	我的	左边	手	.

在"不要传球"的一侧又投下六个球，我左手拨弄着钢琴。

[terz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [roʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [ʌn'helθi] [tʃiːks] .

Tears	began	to	roll	down	her	unhealthy	cheeks	.
眼泪	开始	到	卷	向下	她	不良	脸颊	.

泪水顺着她病态的脸颊滚落下来。

" [luːz] !

"	Lose	!
"	失去	!

"失去!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['neɪzəli] , [ænd; ənd] ['snɪfəld] .

"	she	cried	nasally	,	and	sniffled	.
"	她	哭	鼻腔	,	和	抽泣	.

她鼻音很重地哭了起来，还抽泣着。

" ['bɪli] [dʒoʊ] !

"	Billy	Joe	!
"	比利	乔	!

"比利·乔!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] !

Listen	to	me	,	darlin	-	Billy	!
听	到	我	,	亲爱的	-	比利	!

听我说，亲爱的比利!

[juːl] [luːz] !

You'll	lose	!
你会	失去	!

你会输的!

" [hɜːr; hər] [aɪz] [roʊld] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [aɪ] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .

"	Her	eyes	rolled	up	toward	the	top	of	her	head	as	I	ignored	her	and	came	out	.
"	她	眼睛	滚动	向上	朝向	这	顶部	的	她	头	作为	我	忽略	她	和	来了	出去	.

"我没理会她，径直走了出去，她翻了个白眼。"

['snɪflz] [gɑːspt] , " [hɪts] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] !

Sniffles	gasped	,	"	Hit's	a	seven	!
抽泣	倒吸一口气	,	"	热门歌曲	一个	七	!

斯尼弗斯喘着气说："击球手得了七分！"

" [wel] , [ðæts] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [aɪ'd] [tɪpt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [daɪs] [stɑːpt] ['roʊlɪŋ] .

"	Well	,	that's	the	number	I'd	tipped	them	to	,	but	she	called	it	before	the	dice	stopped	rolling	.
"	出色地	,	那就是	这	数字	ID	倾斜	他们	到	,	但	她	称为	它	前	这	骰子	停止	滚动	.

"嗯，那是我给他们的小费数字，但她在骰子停止滚动之前就猜对了。"

[ðæt] [left] [ˌem 'iː] [ˌθɜːr'tiːn] [tʃɪps] .
That left me thirteen chips .
那 左边 我 十三 芯片 .

那我还剩下十三枚筹码。

[hæf] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,
Half absent - mindedly ,
一半 缺席的 - 用心地 ,

半心半意地，

[aɪ] [pʊt] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] " [pæs] " [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] [daɪs]
I put three of them on the " Pass " side of the line and tipped the dice
我 放 三 的 他们 在 这 " 经过 " 边 的 这 线 和 倾斜 这 骰子
[tuː; tə] [twelv] .
to twelve .
到 十二 .

我把其中三个放在了"过"线的一侧，然后把骰子掷到了十二点。

['moʊstli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['skerkroʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
Mostly I was looking at this scarecrow beside me .
大多 我 曾是 寻找 在 这 稻草人 旁 我 .

我大部分时间都在看我旁边的这个稻草人。

" [bɑːks] [kɑːrz] !
" Box cars !
" 盒子 汽车 !

"货车！"

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːlɚz] [kɔːld] .
" one of the dealers called .
" 一 的 这 经销商 称为 .

"其中一位经销商打来了电话。"

" [maɪ] ['fjuːtʃər] [hoʊm] .
" My future home .
" 我的 未来 家 .

我的未来之家。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['snɪflz] .
" But he wasn't as quick as Sniffles .
" 但 他 不是 作为 快的 作为 抽泣 .

但他没有斯尼夫尔斯那么敏捷。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['dɔminəuz] [hæd; həd] [baʊnst] [frʌm; frəm]
She had called the turn before the galloping dominoes had bounced from
她 有 称为 这 转动 前 这 疾驰 骨牌 有 弹跳 从
[ðə; ði] - .
the backrail .
这 - .

在飞驰的多米诺骨牌从后栏杆上弹开之前，她就已经喊出了转弯的口令。

[ðə; ði] [bɑːks] [kɑːrz] [kɔːst] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [daɪs] .
The box cars cost me the dice .
这 盒子 汽车 成本 我 这 骰子 .

那些货车让我输掉了骰子。

[ðə; ði] [nekst] ['gæmblər] [bluː] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ænd; ənd] [roʊld] .
The next gambler blew on them , cursed , and rolled .
这 下一个 赌徒 吹 在 他们 , 被诅咒的 , 和 滚动 .

下一个赌徒对着它们吹气，咒骂着，然后掷骰子。

[aɪ] ['dɪdnt] [bet] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [nekst] ['kʌp(ə)l] [roʊlz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

I	didn't	bet	,	and	spent	the	next	couple	rolls	looking	at	her	.
我	没有	赌注	,	和	花费	这	下一个	夫妻	卷	寻找	在	她	.

我没下注，接下来的几轮牌我都盯着她看。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mes] .

The	girl	was	a	mess	.
这	女孩	曾是	一个	混乱	.

那女孩狼狈不堪。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [noʊ] [staɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

Some	women	have	no	style	because	they	don't	even	know	what	it	means	.
一些	女性	有	不	风格	因为	他们	不	甚至	知道	什么	它	方法	.

有些女性没有风格，是因为她们根本不知道风格是什么意思。

- [hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [liːn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] .

Courturiers	have	taught	them	all	to	be	lean	and	hungry	-	looking	.
-	有	教授	他们	全部	到	是	倾斜	和	饥饿的	-	寻找	.

宫廷侍从们都教导他们要身材精瘦，看起来充满活力。

[ðɪs] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'fed] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['wɔznt] ['staɪlɪʃ] .

This	chicken	was	underfed	in	a	way	that	wasn't	stylish	.
这	鸡	曾是	营养不良	在	一个	方式	那	不是	时髦的	.

这只鸡营养不良，看起来不太美观。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmælnu'trɪʃ(ə)n] .

They	call	it	malnutrition	.
他们	称呼	它	营养不良	.

他们称之为营养不良。

[hɜːr; hər] ['stræpləs] [gaʊn] ['dɪdnt] [fɪt] [hɜːr; hər] , [nɔːr] ['enibɑːdi] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪt] .

Her	strapless	gown	didn't	fit	her	,	nor	anybody	within	twenty	pounds	of	her	weight	.
她	无肩带	袍	没有	合身	她	,	也不	任何人	之内	二十	磅	的	她	重量	.

她的无肩带礼服不合身，体重和她相差二十磅以内的人穿也都不合适。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] [ænd; ənd] ['kɑːlərboʊn] .

She	was	all	shoulder	blades	and	collarbones	.
她	曾是	全部	肩膀	刀片	和	锁骨	.

她全身都是肩胛骨和锁骨。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [wɔːk] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [tʃɑːrm] — [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hʌslərz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['regjələr] [swɪs] ['muːvmənt] .

I	suppose	that	a	decent	walk	would	have	given	her	some	charm	—	most	of	these	hustlers	have	a	regular	Swiss	Movement	.
我	认为	那	一个	体面的	走	会	有	给定	她	一些	魅力	—	最多	的	这些	骗子	有	一个	常规的	瑞士	移动	.

我想，好好散散步或许能让她更有魅力——这些骗子大多都行动迟缓。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [taɪd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slæk] [wei] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['pelvɪk] [boʊnz] [ænd; ənd] ['hɔləd] " [waɪt] [træʃ] !

But	this	thing	had	a	gait	that	tied	in	with	the	slack	way	her	skirt	hung	across	her	pelvic	bones	and	hollered	"	White	Trash	!
但	这	事物	有	一个	步态	那	系	在	和	这	松弛	方式	她	裙子	悬挂	穿过	她	骨盆	骨头	和	大声喊叫	"	白色的	垃圾	!

但这东西的步态和她松垮垮地挂在骨盆上的裙子相呼应，仿佛在喊着“白垃圾！”

" [æt; ət] [juː; jʊ] .

"	at	you	.
"	在	你	.

“看着你。”

[aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['flætərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [pɪk] [ˌem 'i:][ʌp] .

I	wasn't	much	flattered	that	she	had	tried	to	pick	me	up	.
我	不是	很多	受宠若惊	那	她	有	尝试	到	挑选	我	向上	.

她试图勾搭我，我并没有感到受宠若惊。

['pi:p(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət] [wei] [ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

People	have	a	pretty	accurate	way	of	measuring	their	social	station	.
人们	有	一个	漂亮的	准确的	方式	的	测量	他们的	社会的	车站	.

人们有一种相当准确的方式来衡量自己的社会地位。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ'd][goʊ][fɔ:r; fər] .

And	she	thought	she	was	what	I'd	go	for	.
和	她	想法	她	曾是	什么	ID	去	为了	.

她以为她就是我会喜欢的类型。

[wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] [lʊk] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] , ['i:ðər] .

Well	,	I	guess	I	don't	look	like	so	much	,	either	.
出色地	,	我	猜测	我	不	看	喜欢	所以	很多	,	任何一个	.

嗯，我想我看起来也不太像。

[aɪ'd] [mɪst] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [mi:lz] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][sʌm; səm] [haɪt] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

I'd	missed	my	share	of	meals	when	they	might	have	put	some	height	on	me	.
ID	错过	我的	分享	的	餐	什么时候	他们	可能	有	放	一些	高度	在	我	.

我错过了很多顿饭，那些饭可能会让我长高一些。

[maɪ] [lɔ:ŋ] , ['frekld] [feɪs] ['ɛndz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɪn] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][hɜ:r; hər][noʊz] .

My	long	,	freckled	face	ends	in	a	chin	as	sharp	and	pointed	as	her	nose	.
我的	长的	,	雀斑	脸	结束	在	一个	下巴	作为	锋利的	和	尖	作为	她	鼻子	.

我那张长长的、长满雀斑的脸，下巴尖尖的，和她的鼻子一样尖。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['paʊərləs] [raɪt] [ɑ:rm]

And	there's	always	something	about	a	cripple	,	even	if	my	powerless	right	arm
和	有	总是	某物	关于	一个	削弱	,	甚至	如果	我的	无力	正确的	手臂

['dʌznt] [ɪg'zæktli] [ʃoʊ] .

doesn't	exactly	show	.
不	确切地	展示	.

残疾人总是会给人一种特殊的感觉，即使我无力的右臂并不明显。

[maɪ] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði][kræp][pə'troʊl] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

My	days	on	the	Crap	Patrol	came	back	to	me	.
我的	天	在	这	垃圾	巡逻	来了	后退	到	我	.

我在“垃圾巡逻队”的日子又回来了。

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [hæd; həd] [faʊnd][ˌem 'i:] , [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ɪn][æn; ən] ['æli] ,

That's	where	the	Lodge	had	found	me	,	down	on	my	knees	in	an	alley	,
那就是	在哪里	这	小屋	有	成立	我	,	向下	在	我的	膝盖	在	一个	胡同	,

就在那时，洛奇找到了我，我跪在一条小巷里。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][spɑ:ts] [kʌm] [ʌp][maɪ] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['noʊɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] .

making	the	spots	come	up	my	way	without	even	knowing	I	could	do	it	.
制作	这	地点	来	向上	我的	方式	没有	甚至	会心	我	可以	做	它	.

不知不觉中，机会就出现了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeid] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ][ˌti:'keɪ] ,

And	when	they'd	convinced	me	I	was	really	a	TK	,
和	什么时候	他们会	确信	我	我	曾是	真的	一个	TK	,

当他们让我相信我真的是一个TK时，

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ðæt] ['faɪnəli][led][tu:; tə][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [θɜ:rd] [dɪ'gri:] ,

and	started	me	on	the	training	that	finally	led	to	the	Thirty	-	third	degree	,
和	开始	我	在	这	训练	那	最后	引领	到	这	三十	-	第三	程度	,

并开始让我接受最终使我获得三十三度学位的训练，

[ðeid] [pʊt][ˌem 'iː] [raɪt] [bæk] [ɪn] [ðoʊz] ['æliz] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [hoʊ'tel][ruːmz; rʊmz] ,
they'd **put** **me** **right** **back** **in** **those** **alleys** **,** **and** **cheap** **hotel** **rooms** **,**
他们会 放 我 正确的 后退 在 那些 小巷 , 和 便宜的 酒店 房间 ,

他们会把我重新安置在那些小巷里，还有那些廉价的旅馆房间里。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌn'noʊɪŋ] [ˌtiː'keɪ] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði][daɪs][hɪz; ɪz] [wei] .
watching **for** **some** **other** **unknowing** **TK** **tipping** **the** **dice** **his** **way** **.**
观看 为了 一些 其他 无知 TK 小费 这 骰子 他的 方式 .

密切关注其他不知情的 TK 是否会让他占上风。

[dɪd] ['snɪflz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
Did **Sniffles** **have** **it** **?**
做过 抽泣 有 它 ?

Sniffles 得过这种病吗?

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['tɪpɪŋ] [daɪs] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][tɜːrn] .
She **wasn't** **tipping** **dice** **,** **exactly** **,** **but** **she** **sure** **was** **calling** **the** **turn** **.**
她 不是 小费 骰子 , 确切地 , 但 她 当然 曾是 呼叫 这 转动 .

她虽然没有直接操纵骰子，但她肯定是在预测轮到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['skɪni] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [weːnt, weənt][fɑːr][ə'pɑːrt] .
She **was** **tall** **,** **as** **well** **as** **skinny** **,** **and** **our** **eyes** **weren't** **far** **apart** **.**
她 曾是 高的 , 作为 出色地 作为 瘦骨嶙峋的 , 和 我们的 眼睛 不是 远的 除 .

她个子很高，也很瘦，我们的目光离得很近。

" ['bɪli] [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæmblər][ɪn][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,
" **Billy** **Joe** **,** **"** **she** **whispered** **above** **the** **racket** **of** **the** **gambler** **in** **the** **casino** **,**
" 比利 乔 , " 她 低声说道 多于 这 球拍 的 这 赌徒 在 这 赌场 ,

"比利·乔，"她在赌场里赌徒的喧闹声中低声说道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [ɪr] .
putting **her** **mouth** **close** **to** **my** **ear** **.**
推杆 她 嘴 关闭 到 我的 耳朵 .

她把嘴凑近我的耳朵。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['ʃʊgər] .
" **I** **told** **you** **,** **sugar** **.**
" 我 讲述 你 , 糖 .

"我跟你说过，宝贝。"

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][lɔːst] .
And **now** **you** **lost** **.**
和 现在 你 丢失的 .

现在你输了。

[juː; jʊ][lɔːst] !
You **lost** **!**
你 丢失的 !

你输了!

" [hɜːr; hər][pər'fjuːm][wʌz; wəz] [tʃiːp] , [bʌt; bət]['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['prɪti] [wel] ['kʌvərd] [ʌp][hɜːr; hər]
" **Her** **perfume** **was** **cheap** **,** **but** **generous** **,** **and** **pretty** **well** **covered** **up** **her**
" 她 香水 曾是 便宜的 , 但 慷慨的 , 和 漂亮的 出色地 涵盖 向上 她
[niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæθ] .
need **for** **a** **bath** **.**
需要 为了 一个 洗澡 .

"她的香水虽然便宜，但用量很大，很好地掩盖了她身上没洗澡的气味。"

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][left] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" **There's** **some** **left** **,** **"** **I** **told** **her** **.**
" 有 一些 左边 , " 我 讲述 她 .

"还剩一些，"我告诉她。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] .
" Show me how .
" 展示 我 如何 .

"教教我吧。"

" [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] [skɪ'naɪnəs] .
" She hugged my arm to her skinniness .
" 她 拥抱 我的 手臂 到 她 瘦弱 .

她紧紧地抱着我的胳膊，露出她瘦削的身躯。

[ðæts] [ɔːl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌslərz] ['evər][wɑːnt] — [tuː; tə][get][ðer; ðər][hændz][ɑːn][jʊr; jər] [tʃɪps] .
That's all any of the hustlers ever want — to get their hands on your chips .
那就是 全部 任何 的 这 骗子 曾经 想 — 到 得到 他们的 双手 在 你的 芯片 .

那些骗子想要的无非就是弄到你的筹码。

[ðeɪ] ['fɪgjər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɪŋgərz] .
They figure some of them will stick to their fingers .
他们 数字 一些 的 他们 将要 戳 到 他们的 手指 .

他们认为其中一些会粘在手指上。

[ðə; ði]['gæmblər][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd][wʌn][ə; eɪ]['dɑːlər][bet] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][help] .
The gambler next to me had won a dollar bet without my help .
这 赌徒 下一个 到 我 有 韩元 一个 美元 赌注 没有 我的 帮助 .

我旁边的赌徒没靠我帮忙就赢了一美元的赌注。

[hiː; hi]['æktɪd] ['maɪti] [glæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪn] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] ['hiːd][hɪt]
He acted mighty glad for a win — maybe it was a while since he'd hit
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他表现得非常高兴能赢球——也许他已经很久没有赢球了。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rʌn][ʌv; əv] [lʌk] .
I decided to give him a run of luck .
我 决定 到 给 他 一个 跑步 的 运气 .

我决定给他一次机会。

[naʊ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɪps] , ['snɪflz] [kɔːld] [ðə; ði][tɜːrn][ɑːn] ['evri] [roʊl] .
Now in charge of my chips , Sniffles called the turn on every roll .
现在 在 收费 的 我的 芯片 , 抽泣 称为 这 转动 在 每一个 卷 .

现在，Sniffles 掌管着我的筹码，每次掷骰子他都会喊出轮到谁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːt] .
She was hot .
她 曾是 热的 .

她身材火辣。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [wer] [ðə; ði]['gæmblər][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][pʊt][hɪz; ɪz] [doʊ]
It wasn't just that she followed where the gambler next to me put his dough
— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] ['pʊʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tʃɪps] [ɑːn][hæf][ðə; ði][roʊlz] .
— she was ahead of him on pushing out the chips on half the rolls .
— 她 曾是 前方 的 他 在 推动 出去 这 芯片 在 一半 这 卷 .

她不仅跟着我旁边的赌徒把钱放在哪里——而且在一半的卷饼上，她都比他先把筹码推出来了。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [tʃɪps] [hæd; həd] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [iːtʃ]
He quickly saw that my chips had stayed on the same side of the line each
[roʊl][æz; əz][hɪz; ɪz] .
roll as his .
卷 作为 他的 .

他很快发现，每次滚动，我的薯片都和他的薯片一样，停留在直线的同一侧。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lʌk] ['mæskɑːt] .

He	cursed	me	for	a	good	luck	mascot	.
他	被诅咒的	我	为了	一个	好的	运气	吉祥物	.

他因为我养了个吉祥物而咒骂我。

" [stɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['lefti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Stick	with	me	,	Lefty	,	"	he	said	.
"	戳	和	我	,	左撇子	,	"	他	说	.

“跟着我，莱夫蒂，”他说。

" [wiːl] [breɪk] [ðə; ði] ['teɪbl] !

"	We'll	break	the	table	!
"	出色地	休息	这	桌子	!

“我们要把桌子砸了！”

" [aɪ] [ræmd] [ə; eɪ][hɑːrd][lɪft]['ʌndər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	rammed	a	hard	lift	under	his	heart	,	and	then	,	ashamed	of	myself	,	quit	it	.
"	我	撞倒	一个	难的	举起	在下面	他的	心	,	和	然后	,	羞愧	的	我	,	辞职	它	.

“我狠狠地撞击了他的心脏，然后，我为自己感到羞愧，就放弃了。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][hɪm; ɪm] .

He	turned	pale	before	I	took	it	off	him	.
他	转向	苍白	前	我	采取	它	离开	他	.

我还没来得及把东西从他身上拿下来，他就脸色苍白了。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] ['elboʊ] , [stɪl] [mæd][æt; ət][maɪ'self][fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] .

"	I	asked	him	,	supporting	his	sagging	elbow	,	still	mad	at	myself	for	acting	so	childish	.
"	我	问	他	,	支持	他的	下垂	弯头	,	仍然	疯狂的	在	我	为了	表演	所以	幼稚	.

“我扶着他下垂的胳膊肘问他，仍然对自己幼稚的行为感到生气。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

"	Nothing	,	nothing	,	"	he	gasped	,	starting	to	recover	.
"	没有什么	,	没有什么	,	"	他	倒吸一口气	,	开始	到	恢复	.

“没什么，没什么，”他喘着气说，开始恢复过来。

['hiːd]['oʊnli] [bɪn] ['daɪɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

He'd	only	been	dying	,	that's	all	.
他会	仅有的	到过	垂死	,	那就是	全部	.

他只是快要死了，仅此而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['sekənd] - [best] [kəm'perd] [tuː; tə]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][daɪs] .

But	it	came	in	second	-	best	compared	to	holding	the	dice	.
但	它	来了	在	第二	-	最好的	比较的	到	保持	这	骰子	.

但与掷骰子相比，它的效果排名第二。

[noʊ] [pɔɪnt] ['kɔːlɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

No	point	calling	too	much	attention	to	him	.
不	观点	呼叫	也	很多	注意力	到	他	.

没必要过多关注他。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [fɔːr] ['paːsiz][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [waɪl] [hiː; hi][held][ðə; ði][daɪs] .

I	decided	four	passes	were	enough	while	he	held	the	dice	.
我	决定	四	通过	是	足够的	尽管	他	握住	这	骰子	.

在他拿着骰子的时候，我决定传四次就足够了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] ,

What	do	you	know	,	as	he	came	out	for	the	fifth	time	,
什么	做	你	知道	,	作为	他	来了	出去	为了	这	第五	时间	,

你知道吗，他第五次出来的时候.....

['snɪflz] [pʊld] [maɪ] [stæk] [ʌv; əv] [tʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði] " [dəunt][pæs] " [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

Sniffles	pulled	my	stack	of	chips	to	the	"	Don't	Pass	"	side	of	the	line	,
抽泣	拉	我的	堆	的	芯片	到	这	"	不	经过	"	边	的	这	线	,

Sniffles 把我的那叠筹码拉到了"禁止通行"的一侧，

[waɪl] ['skreɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæpt] [end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skɪni] [noʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

while	scraping	at	the	chapped	end	of	her	skinny	nose	with	the	back	of
尽管	刮擦	在	这	皲裂	结尾	的	她	瘦骨嶙峋的	鼻子	和	这	后退	的

[hɜːr; hər] [friː] [hænd] .

her	free	hand	.
她	自由的	手	.

她用空着的那只手的背部刮着自己瘦削的鼻尖，那鼻尖已经干裂了。

[laɪk] ['evri] [kəm'pʌlsɪv] ['gæmblər] [aɪv] ['evər] [siːn] ,

Like	every	compulsive	gambler	I've	ever	seen	,
喜欢	每一个	强迫症	赌徒	我已经	曾经	已见	,

就像我见过的每一个赌瘾患者一样，

[ðə; ði]['roʊlər][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['ræmpeɪdʒ] .

the	roller	next	to	me	was	sure	he	was	on	a	rampage	.
这	滚筒	下一个	到	我	曾是	当然	他	曾是	在	一个	横冲直撞	.

我旁边的那辆滑板车肯定是在横冲直撞。

[fɔːr] ['paːsiz][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][daɪs] [lɪkt] .

Four	passes	and	he	thought	he	had	the	dice	licked	.
四	通过	和	他	想法	他	有	这	骰子	舔过	.

掷了四次骰子，他觉得自己胜券在握。

" [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	Ride	with	me	!
"	骑	和	我	!

跟我一起走吧!

" [hiː; hi] [jeld] [æt; ət] ['snɪflz] , [huː] ['pleɪnli] [hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɪps] .

"	he	yelled	at	Sniffles	,	who	plainly	had	the	management	of	my	chips	.
"	他	大喊	在	抽泣	,	WHO	显然	有	这	管理	的	我的	芯片	.

"他冲着Sniffles大喊，Sniffles显然拿着我的薯片。"

" [noʊ] [moʊə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	moah	,	"	she	said	.
"	不	莫阿	,	"	她	说	.

"没有了，"她说。

" [juːl] [luːz] .

"	You'll	lose	.
"	你会	失去	.

你会输的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] .

"	Of	course	he	did	.
"	的	课程	他	做过	.

他当然做了。

[aɪ] - [ðə; ði][wʌn] - [tuː] [ʌp] .
I TK'd the one - two up .
我 - 这 一 - 二 向上 .

我TK赢了那一二。

" ['lɪt(ə)l][dʒoʊ][frʌm; frəm]['koʊkəˌmoʊ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] - [men] [kɔːld] .
" Little Joe from Kokomo , " one of the stick - men called .
" 小的 乔 从 科科莫 , " 一 的 这 戳 - 男人 称为 .

“来自科科莫的小乔，”其中一个木偶人喊道。

[ðeɪ] [reɪkt] ['luːzɪŋ] [bets][ænd; ənd] [peɪd] ['wɪnərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ˌprɛstɪ'dɪdʒəteɪtɚz] .
They raked losing bets and paid winners with the speed of prestidigitators .
他们 耙过的 输 赌注 和 有薪酬的 获奖者 和 这 速度 的 魔术师 .

他们迅速收回输掉的赌注，并以魔术师般的速度支付赢家的奖金。

" ['roʊlər] [kiːps] [ðə; ði][daɪs] , " [ðə; ði] [stɪk] - [mæn][toʊld][maɪ] ['neɪbər] .
" Roller keeps the dice , " the stick - man told my neighbor .
" 滚筒 保持 这 骰子 , " 这 戳 - 男人 讲述 我的 邻居 .

“掷骰子的人保留骰子，”那个木棍人告诉我的邻居。

[ðə; ði]['gæmblər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][daɪs][tuː; tə][ðə; ði]['roʊlər][ɑːn][hɪz; ɪz][left] .
The gambler cursed and threw the dice to the roller on his left .
这 赌徒 被诅咒的 和 扔 这 骰子 到 这 滚筒 在 他的 左边 .

赌徒咒骂着，把骰子扔给了左边的掷骰者。

[hiː; hi][spæt] [bleɪm] [æt; ət] ['snɪflz] [fɔːr; fər][nɑːt]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He spat blame at Sniffles for not riding with him .
他 争吵 责备 在 抽泣 为了 不是 骑术 和 他 .

他冲着斯尼夫尔斯大吼，责怪他没有和他一起骑车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][bɪg][klɑːt][ʌv; əv] [krʌʃt] ['mɪzəri] .
He was one big clot of crushed misery .
他 曾是 一 大的 凝块 的 碎 苦难 .

他简直就是一团被压垮的痛苦。

['æftər][ɔːl] , ['hædnt][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [luːz] ?
After all , hadn't he wanted to lose ?
后 全部 , 之前没有 他 通缉 到 失去 ?

毕竟，他难道不想输吗?

[ðeɪ] [ɔːl][duː] .
They all do .
他们 全部 做 .

他们都这样做。

[aɪ] ['kudnt] [get] ['veri] [ˌʌp'set]['oʊvər][hɪz; ɪz] [kɜːrs] .
I couldn't get very upset over his curses .
我 不能 得到 非常 沮丧的 超过 他的 诅咒 .

我无法对他的咒骂感到特别生气。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][wʌn] [bʌk] , [net] .
So far he had lost one buck , net .
所以 远的 他 有 丢失的 一 巴克 , 网 .

到目前为止，他净亏损了一美元。

[ænd; ənd]['hiːd][hæd; həd][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] .
And he'd had some action .
和 他会 有 一些 行动 .

而且他还有过一些行动。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['gæmbəlz] .
So much for gamblers .
所以 很多 为了 赌徒 .

赌徒们就此完蛋。

[aɪ] [kept] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪs] [waɪl] [iːtʃ] [nuː] ['gæmblər] ['hændəld] [ðem; ðəm] .

I	kept	control	of	the	dice	while	each	new	gambler	handled	them	.
我	保留	控制	的	这	骰子	尽管	每个	新的	赌徒	处理	他们	.

在每个新赌客掷骰子的时候，我都控制着骰子。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

I	was	having	a	good	night	.
我	曾是	拥有	一个	好的	夜晚	.

我昨晚过得很愉快。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['hændəld] [ðə; ði] [daɪs] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [imˈpruːvz] [maɪ] [ˌtiːˈkeɪ] [grɪp] .

Of	course	,	by	that	time	I	had	handled	the	dice	,	which	always	improves	my	TK	grip	.
的	课程	,	经过	那	时间	我	有	处理	这	骰子	,	哪个	总是	改善	我的	TK	紧握	.

当然，到那时我已经摸过骰子了，这总是能提高我的TK握法。

['evri] [pɔɪnt] [aɪ] [hæd; həd] - [keɪm] [ʌp] .

Every	point	I	had	TK'd	came	up	.
每一个	观点	我	有	-	来了	向上	.

我之前提到的所有要点都出现了。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [pərˈsepʃ(ə)n] [aɪ] [kept] [ɑːn] [ðə; ði] ['aivəriz] ,

For	all	the	perception	I	kept	on	the	ivories	,
为了	全部	这	洞察力	我	保留	在	这	象牙	,

尽管我一直专注于钢琴演奏，

[aɪ] [kʊd; kəd] [sens] [noʊ] ['ʌðər] [ˌtiːˈkeɪ] [fɔːrs] [æt; ət] [wɜːrk] ,

I	could	sense	no	other	TK	force	at	work	,
我	可以	感觉	不	其他	TK	力量	在	工作	,

我感觉不到有其他念动力在起作用。

[wɪtʃ] ['æftər] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] ['gæmblɪŋ] .

which	after	all	was	the	whole	reason	for	my	gambling	.
哪个	后	全部	曾是	这	所有的	原因	为了	我的	赌博	.

毕竟，这正是我赌博的根本原因。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [noʊt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] ['snɪflz] ['hændəld] [maɪ] [tʃɪps] .

The	interesting	note	was	the	way	Sniffles	handled	my	chips	.
这	有趣的	笔记	曾是	这	方式	抽泣	处理	我的	芯片	.

有趣的是，Sniffles 处理我的薯片的方式。

['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [let] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [stæk] [raɪd] .

Sometimes	more	sure	than	others	,	she	occasionally	let	a	winning	stack	ride	.
有时	更多的	当然	比	其他的	,	她	偶尔	让	一个	获胜	堆	骑	.

她有时比较有把握，偶尔会让赢来的筹码继续持有。

[ɑːn] ['ʌðər] [roʊlz] , [ʃiː; ʃi] [kiːnd] [ænd; ənd] [tʃɑːntid] ['ɑːdli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [aɪz] [kloʊzd] ,

On	other	rolls	,	she	keened	and	chanted	oddly	to	herself	,	eyes	closed	,
在	其他	卷	,	她	敏锐	和	吟诵	奇怪	到	她自己	,	眼睛	关闭	,

在其他一些章节中，她闭着眼睛，发出呜咽声，并奇怪地自言自语。

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [daʊn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːk] .

and	pinched	down	most	of	the	stock	.
和	捏	向下	最多	的	这	库存	.

并大幅削减了大部分库存。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [pæs] " [laɪn] .

But	she	was	never	on	the	wrong	side	of	the	"	Pass	"	line	.
但	她	曾是	绝不	在	这	错误的	边	的	这	"	经过	"	线	.

但她从未越过"通过"线的错误一侧。

[aɪ] [kept] [træk] ,
I **kept** **track** **,**
我 保留 追踪 ,

我一直有记录，

[nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [maɪ] [stæk] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [pæst] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd]
not **wanting** **my** **stack** **to** **build** **up** **past** **the** **thousand** **with** **which** **I** **had** **started**
不是 想要 我的 堆 到 建造 向上 过去的 这 千 和 哪个 我 有 开始
.
:
.

不想让我的筹码超过我最初投入的一千。

[moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['skɪni] [gæl] [dəup] [ðə; ði] [daɪs] ,
Most **of** **all** **,** **I** **watched** **the** **skinny** **gal** **dope** **the** **dice** **,**
最多 的 全部 , 我 观看 这 瘦骨嶙峋的 女孩 太棒了 这 骰子 ,

最重要的是，我看到了那个瘦女孩掷骰子。

['snɪfl] [ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] .
sniffle **and** **wipe** **the** **end** **of** **her** **nose** **.**
抽泣 和 擦拭 这 结尾 的 她 鼻子 .

她吸了吸鼻子，擦了擦鼻尖。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] ['hoʊmli] ['ʃerkrɑːpər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] ,
She **was** **one** **homely** **sharecropper** **,** **that** **was** **a** **fact** **,**
她 曾是 一 家常的 佃农 , 那 曾是 一个 事实 ,

她是个相貌平平的佃农，这是事实。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [fiːl] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [lʌk] .
but **she** **had** **a** **nice** **feel** **for** **Lady** **Luck** **.**
但 她 有 一个 好的 感觉 为了 女士 运气 .

但她似乎对幸运女神有着敏锐的直觉。

[ɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [plænd] [nekst] .
Or **for** **what** **I** **planned** **next** **.**
或者 为了 什么 我 计划 下一个 .

或者说，为了我接下来的计划。

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Wanting **to** **come** **out** **with** **an** **even** **thousand** **,** **I** **adjusted** **the** **size** **of** **her**
想要 到 来 出去 和 一个 甚至 千 , 我 调整 这 尺寸 的 她
[læst] [bet] .
last **bet** **.**
最后的 赌注 .

为了凑够一千，我调整了她最后一注的金额。

[wen] [aɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [pʊld] [maɪ] [tʃɪps] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] ['snɪflz] ['dɪdnt] [rɪ'zɪst] .
When **I** **won** **it** **,** **I** **pulled** **my** **chips** **off** **the** **table** **,** **which** **Sniffles** **didn't** **resist** **.**
什么时候 我 韩元 它 , 我 拉 我的 芯片 离开 这 桌子 , 哪个 抽泣 没有 抵抗 .

当我赢了之后，我把筹码从桌子上拿了下来，斯尼夫尔斯并没有反抗。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [lʌl] [tuː; tə] [græb] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]
She **used** **the** **lull** **to** **grab** **a** **handful** **of** **sandwiches** **from** **another**
她 用过的 这 麻痹 到 抓住 一个 少数 的 三明治 从 其他
['weɪtɚz] [treɪ] .
waiter's **tray** **.**
服务员的 托盘 .

她趁着空闲时间，从另一位服务员的托盘里抓了一把三明治。

[ə; eɪ] ['gæmblər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [keɪm] [aʊt] , ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [daɪs] .
A **gambler** **at** **the** **far** **end** **of** **the** **table** **came** **out** **,** **calling** **loudly** **to** **the** **dice** **.**
一个 赌徒 在 这 远的 结尾 的 这 桌子 来了 出去 , 呼叫 高声 到 这 骰子 .

桌子远端的一名赌徒走了出来，对着骰子大声喊叫。

[ðə; ði] [kjuːbz] [meɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	cubes	made	the	length	of	the	table	,
这	立方体	制成	这	长度	的	这	桌子	,

这些立方体构成了桌子的长度，

[baʊnst] [ɔːf] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [ded] ['sentər] ,

bounced	off	the	rail	and	came	to	a	stop	dead	center	,
弹跳	离开	这	轨	和	来了	到	一个	停止	死的	中心	,

撞到栏杆上反弹回来，正好停在栏杆正中央。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [stɪk] - [men][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['eiprənz] .

between	me	and	the	three	stick	-	men	in	the	black	aprons	.
之间	我	和	这	三	戳	-	男人	在	这	黑色的	围裙	.

我和三个穿着黑色围裙的小人之间。

[ðæts] [ðə; ði]['ɪnstənt] [wen] ['evri] [aɪ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][daɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][spɑːts] .

That's	the	instant	when	every	eye	is	on	the	dice	,	trying	to	read	the	spots	.
那就是	这	立即的	什么时候	每一个	眼睛	是	在	这	骰子	,	尝试	到	读	这	地点	.

那一刻，所有人的目光都集中在骰子上，试图解读点数。

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ðə; ði][daɪs] [dʒʌmpt] [streɪt] [ʌp] [ɔːf][ðə; ði] [beɪz] ,

And	that's	when	the	dice	jumped	straight	up	off	the	baize	,
和	那就是	什么时候	这	骰子	跳了起来	直的	向上	离开	这	台布	,

就在这时，骰子突然从台布上跳了起来。

[ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] - [ɪntʃ] [hɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [sneɪk] [aɪz] , [ðə; ði][oʊld]['sɪgnəl]

a	good	six	-	inch	hop	into	the	air	,	and	came	down	Snake	Eyes	,	the	old	signal
一个	好的	六	-	英寸	跳	进入	这	空气	,	和	来了	向下	蛇	眼睛	,	这	老的	信号

.

:

.

它跃起足足六英寸高，然后落了下来，变成了蛇眼，也就是那个老信号灯。

[waʊ] !

Wow	!
哇	!

哇！

[aɪd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

I'd	had	it	!
ID	有	它	!

我受够了！

" [ˌtiː'keɪ] !

"	TK	!
"	TK	!

"TK！

" ['sʌmbɑːdi] [jeld] .

"	somebody	yelled	.
"	某人	大喊	.

有人喊道。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [skriːmd] , " ['faɪər] !

He	might	as	well	have	screamed	,	"	Fire	!
他	可能	作为	出色地	有	尖叫	,	"	火	!

他简直就像是在大喊："着火了！"

" [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [mɑːb][ʌv; əv] ['gæmbəlz] [s'kʌtld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	the	way	that	mob	of	gamblers	scuttled	away	from	the	table	.
"	这	方式	那	暴民	的	赌徒	沉没	离开	从	这	桌子	.

"那群赌徒慌慌张张地从赌桌旁逃走的样子。"

" [noʊ][daɪs] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:lɝz] [sed] [ˌɔ:tə'mætɪkli] .
" No dice , " one of the dealers said automatically .
" 不 骰子 , " 一 的 这 经销商 说 自动地 .

"没戏了,"其中一位荷官不假思索地说道。

[hi:; hi] [reɪkt] [ðə; ði] ['hɑ:pɪŋ] [kju:bz] ['sædli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊ] - [ʃeɪpt] [daɪs] -
He raked the hopping cubes sadly to him with his hoe - shaped dice -
他 耙过的 这 跳跃 立方体 令人遗憾的是 到 他 和 他的 锄 - 形状 骰子 -
[stɪk] .
stick .
戳 .

他悲伤地用锄头状的骰子棍将跳动的方块耙向自己。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
I made a break for it with the rest of the crowd ,
我 制成 一个 休息 为了 它 和 这 休息 的 这 人群 ,

我和其他人一起逃走了。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n] ['snɪflz] .
trying to keep my eye on Sniffles .
尝试 到 保持 我的 眼睛 在 抽泣 .

我得时刻留意Sniffles。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ʃʊr] - ['lu:zərz] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'θɔ:rəti] .
But she had the sure - loser's touch of slipping away from any authority .
但 她 有 这 当然 - 失败者的 触碰 的 滑倒 离开 从 任何 权威 .

但她却有着那种注定失败者才会有的本事，那就是摆脱任何权威。

[ʃi:; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [mɑ:b] .
She vanished into the milling mob .
她 消失了 进入 这 铣削 暴民 .

她消失在熙熙攘攘的人群中。

[maɪ][læst] [glɪmps] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪni] [ɑ:rm] [ri:tʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [plʌk] [sʌm; səm]
My last glimpse had been of a skinny arm reaching up to pluck some
我的 最后的 一瞥 有 到过 的 一个 瘦骨嶙峋的 手臂 到达 向上 到 采摘 一些
[mɔ:r] [fri:] [ɔ:r] ['dɝ:vz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][fled] .
more free hors d'oeuvres from a tray as she fled .
更多的 自由的 马 开胃菜 从 一个 托盘 作为 她 逃亡 .

我最后看到的是，她逃跑时伸出一只瘦弱的手臂，从托盘里又拿了一些免费的开胃小菜。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
I should have saved myself the trouble .
我 应该 有 已保存 我 这 麻烦 .

我真不该给自己找麻烦。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['baʊnsər][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['elbəuz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [mu:vd] [faɪv] [fi:t] .
They had a bouncer on each of my elbows before I had moved five feet .
他们 有 一个 保镖 在 每个 的 我的 肘部 前 我 有 已搬 五 脚 .

我还没走五英尺，他们就分别用两个保镖按住了我的胳膊肘。

[ðeɪ] ['kærid] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['drægd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]['praɪvət] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r] .
They carried more than dragged me into a private dining room behind the bar .
他们 携带 更多的 比 拖拽 我 进入 一个 私人的 用餐 房间 在后面 这 酒吧 .

他们把我抬进了酒吧后面的私人餐厅，与其说是拖拽，不如说是搀扶着我进去的。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ersɑ:ts]['rʌstɪk][deɪ'kɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][haɪ][klʌb] .
It went along with the ersatz rustic decor of the rest of the Sky Hi Club .
它 去 沿着 和 这 替代品 乡村 装饰风格 的 这 休息 的 这 天空 你好 俱乐部 .

它与 Sky Hi Club 其他地方的仿古装饰风格相符。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɔːdʌst] [ɑːn][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [wʊd] [flɔːr] ,

There	was	sawdust	on	the	genuine	wood	floor	,
那里	曾是	锯末	在	这	真的	木头	地面	,

实木地板上铺着锯末。

[bɪg] [bræs] [spɪ'tuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] - [saɪzd] [ɔɪl] - ['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [nuːd] , [dʌn]

big	brass	spittoons	and	a	life	-	sized	oil	-	color	of	a	reclining	nude	,	done
大的	黄铜	痰盂	和	一个	生活	-	尺寸	油	-	颜色	的	一个	斜倚	裸体	,	完毕

[wɪð; wɪθ] ['miːti] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['diːteɪl] ,

with	meaty	attention	to	detail	,
和	肉质的	注意力	到	细节	,

巨大的黄铜痰盂和一幅真人大小的油画，画中描绘的是一位斜倚的裸体女子，细节刻画得十分到位。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [mə'hɑːgəni] ['tɑːpt] [bɑːr] .

behind	a	small	mahogany	topped	bar	.
在后面	一个	小的	桃花心木	顶峰	酒吧	.

在一个小巧的红木吧台后面。

[stæks] [ʌv; əv] [kliːn] ['glæsɪz] [vaɪd][fɔːr; fər] [speɪs] [wɪð; wɪθ]['leɪb(ə)ld] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] - [bɑːr] .

Stacks	of	clean	glasses	vied	for	space	with	labeled	bottles	on	the	back	-	bar	.
堆栈	的	干净的	眼镜	竞争	为了	空间	和	标签	瓶子	在	这	后退	-	酒吧	.

吧台后面，成堆的干净玻璃杯与贴着标签的酒瓶争相占据空间。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] - [men] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

One	of	the	stick	-	men	followed	us	into	the	room	,
一	的	这	戳	-	男人	随后	我们	进入	这	房间	,

其中一个火柴人跟着我们进了房间，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['eɪprən] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

taking	his	apron	off	as	he	closed	the	door	behind	him	,
采取	他的	围裙	离开	作为	他	关闭	这	门	在后面	他	,

他一边脱下围裙，一边关上了身后的门。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

shutting	out	the	roaring	clatter	of	the	casino	.
关闭	出去	这	咆哮	哒	的	这	赌场	.

隔绝了赌场里震耳欲聋的喧嚣。

" [krɔːs] - ['roʊdər] !

"	Cross	-	roader	!
"	叉	-	公路车	!

"十字路口！"

" [hiː; hi] [hɪst] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	he	hissed	at	me	.
"	他	嘶嘶作响	在	我	.

他冲我嘶嘶叫道。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	known	what	was	coming	,	but	I	missed	it	.
我	应该	有	已知	什么	曾是	未来	,	但	我	错过	它	.

我本该预料到会发生什么，但我错过了。

[hiː; hi] [slæpt] [ˌem 'iː][hɑːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] , ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ,

He	slapped	me	hard	across	the	face	,	saving	his	knuckles	,
他	被掌掴	我	难的	穿过	这	脸	,	保存	他的	指关节	,

他狠狠地扇了我一巴掌，但没伤到指关节。

[bʌt; bət][nɑːt] ['duːɪŋ] [maɪ][dʒɔː][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] .

but	not	doing	my	jaw	a	whole	lot	of	good	.
但	不是	正在做	我的	颚	一个	所有的	很多	的	好的	.

但对我的下巴并没有什么好处。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [kliːn] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['baʊnsər] [wɜːr; wər] [stɪl] [taɪt] [ɑːn] [maɪ]
I would have fallen clean over , but the bouncers were still tight on my
我 会 有 倒下 干净的 超过 , 但 这 保镖 是 仍然 紧的 在 我的
['elbəuz] .
elbows .
肘部 .

我本来会直接摔倒，但保安们仍然紧紧地抓住我的胳膊肘。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʌft] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['hɑːrdər] , [ɪf] [ðæt]
" I tried to say , but he cuffed me with the other hand , harder , if that
" 我 尝试 到 说 , 但 他 袖口 我 和 这 其他 手 , 更难 , 如果 那
[wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] .
were possible .
是 可能的 .

“我试图开口，但他用另一只手铐住了我，而且力道更重，如果可能的话。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
This is the moment when you have to stop and think .
这 是 这 片刻 什么时候 你 有 到 停止 和 思考 .

这时你必须停下来思考。

[ə; eɪ] ['blækaʊt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] — [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [hɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] .
A Blackout is quite effective — it's hard to hit what you can't see .
一个 停电 是 相当 有效的 — 它是 难的 到 打 什么 你 不能 看 .

封锁行动非常有效——你看不见的东西很难击中。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['strɪkən] ['sʌd(ə)nli] [blaɪnd] .
And there's something mighty unnerving about being stricken suddenly blind .
和 有 某物 强大的 令人不安 关于 存在 受打击的 突然 瞎的 .

突然失明确实令人非常不安。

[oʊ] , [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Oh , face it ,
哦 , 脸 它 ,

哦，面对现实吧，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrtɘiːz] [sə'plaɪɪŋ] [blʌd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rɛtnəz]
I suppose the real reason I felt for the arteries supplying blood to his retinas
我 认为 这 真实的 原因 我 毛毡 为了 这 动脉 供应 血 到 他的 视网膜
[wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] [fjuː] [ˌtiː'keɪz] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
was that so few TK's can do it .
曾是 那 所以 很少 tk的 能 做 它 .

我之所以为他视网膜供血的动脉感到难过，是因为很少有 TK 能做到这一点。

[aɪ] [klæmpt] [daʊn] [taɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪts] [went] [aʊt] .
I clamped down tight , and his lights went out .
我 夹紧 向下 紧的 , 和 他的 灯 去 出去 .

我紧紧地夹住他，他眼前一黑。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [fraɪt] , [ænd; ənd] [bəuθ] [hændz] [keɪm] ['groʊpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
He cried out in fright , and both hands came groping up in front of him ,
他 哭 出去 在 惊吓 , 和 两个都 双手 来了 摸索 向上 在 正面 的 他 ,

他惊恐地叫了一声，双手胡乱地伸到身前。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] .
his fingers trembling .
他的 手指 发抖 .

他的手指在颤抖。

" [aɪm][blaɪnd] !
" I'm blind !
" 我是 瞎的 !

“我瞎了！”

" [hiː; hi] [sed] , [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" he said , not able to believe it .
" 他 说 , 不是 有能力的 到 相信 它 .

“他说，难以置信。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
He began to lose his balance .
他 开始 到 失去 他的 平衡 .

他开始失去平衡。

[aɪ] [felt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊnsər] [goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sæp] .
I felt one of the bouncers go for his sap .
我 毛毡 一 的 这 保镖 去 为了 他的 树液 .

我感觉其中一个保镖想抢他的便宜。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [gə'rɪlə] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['rentʃɪŋ] [ə'raʊnd] ,
" Try it , you gorilla , " I told him , wrenching around ,
" 尝试 它 , 你 大猩猩 , " 我 讲述 他 , 扭动 大约 ,

“试试看，你这只大猩猩，”我一边扭动着身体一边对他说。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
now that I was free on his side .
现在 那 我 曾是 自由的 在 他的 边 .

现在我自由地站在他这边了。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði] ['rɛtnəz] [ɔːf][jʊr; jər] ['aɪˌbɔːlz] [ðə; ði] [weɪ] [juːd] [skɪn][ə; eɪ]
" Try it and I'll rip the retinas off your eyeballs the way you'd skin a
[piːtʃ] !
peach !
桃 !

“你敢试试，我就把你的视网膜像剥桃子皮一样剥下来！”

" [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʌf] ['ædər] .
" He recoiled as though I were a Puff Adder .
" 他 反冲 作为 尽管 我 是 一个 噗 加法器 .

“他像躲避毒蛇一样躲开了。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['baʊnsər] [let][goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː] .
The other bouncer let go of me , too .
这 其他 保镖 让 去 的 我 , 也 .

另一名保安也放开了我。

[aɪ] [skɪdid] [ɪn][ðə; ði] ['slɪpəri] ['sɔːdʌst] , [skerd] [hæf][tuː; tə] [deθ] ,
I skidded in the slippery sawdust , scared half to death ,
我 打滑 在 这 滑 锯末 , 害怕的 一半 到 死亡 ,

我在湿滑的锯末上滑倒了，吓得半死。

[bʌt; bət][gɑːt][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [stɪk] - [mæn] [huː] [hæd; həd] [slʌgd]
but got my back against a wall just as the stick - man who had slugged
但 得到 我的 后退 反对 一个 墙 只是 作为 这 戳 - 男人 WHO 有 被重击
[ˌem 'iː][lɔːst][hɪz; ɪz][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːdʌst] .
me lost his orientation completely and fell to his knees in the sawdust .
我 丢失的 他的 方向 完全地 和 跌倒 到 他的 膝盖 在 这 锯末 .

但就在我背靠着墙的时候，打我的那个木棍人完全失去了方向感，跪倒在锯末里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n]['stɑːrtɪd] ['drɪblɪŋ] [bæk] .

It	would	be	some	minutes	before	his	vision	started	dribbling	back	.
它	会	是	一些	分钟	前	他的	想象	开始	运球	后退	.

过了几分钟，他的视力才开始逐渐恢复。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [lætʃ] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns] .

The	click	of	the	door	latch	broke	the	silence	.
这	点击	的	这	门	闩锁	打破	这	沉默	.

门闩咔哒一声打破了寂静。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [stɪk] - [men] [iːzd] [hɪm'self][ɪn] ,

One	of	the	other	stick	-	men	eased	himself	in	,
一	的	这	其他	戳	-	男人	缓解	他自己	在	,

另一个火柴人也走了进来，

['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊnli][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skwiːz] [pæst][ðə; ði][dʒæm] .

holding	the	door	only	wide	enough	to	squeeze	past	the	jamb	.
保持	这	门	仅有的	宽的	足够的	到	挤	过去的	这	大排	.

只把门撑开一条缝，刚好能从门框里挤过去。

[dəunt] [gɪv] [ðə; ði] ['sʌkərz] [ə; eɪ] [piːk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] .

Don't	give	the	suckers	a	peek	at	the	seamy	side	.
不	给	这	傻瓜	一个	窥视	在	这	卑鄙的	边	.

别让那些傻瓜看到你阴暗的一面。

[ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst] [teɪk] [ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][klɪp][dʒɔɪnt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

They	might	just	take	their	money	to	the	next	clip	joint	down	the	street	.
他们	可能	只是	拿	他们的	钱	到	这	下一个	夹子	联合的	向下	这	街道	.

他们很可能会把钱拿到街角的下一家剪发店去。

[hiː; hi]['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , ['sʌmhaʊ] .

He	didn't	look	like	the	others	,	somehow	.
他	没有	看	喜欢	这	其他的	,	不知何故	.

不知为何，他看起来和其他人不太一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

He	was	older	,	for	one	thing	.
他	曾是	老	,	为了	一	事物	.

首先，他年纪比较大。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɪrli] [bɔːld][skælp] , [pər'hæps][ðə; ði] [θɪk] , ['bʊkɪʃ] ['glæsɪz] [ɪn] ['hevi] [braʊn] [freɪmz] .

Perhaps	it	was	his	nearly	bald	scalp	,	perhaps	the	thick	,	bookish	glasses	in	heavy	brown	frames	.
也许	它	曾是	他的	几乎	秃	头皮	,	也许	这	厚的	,	书卷气	眼镜	在	重的	棕色的	框架	.

或许是因为他几乎秃顶的头皮，或许是因为他戴着厚重的棕色镜框、颇具书卷气的眼镜。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['maɪldli] ,

"	What's	that	?	"	he	asked	mildly	,
"	是什么	那	?	"	他	问	轻微地	,

“那是什么？”他温和地问道。

[poʊkɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['diːlər] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

poking	a	finger	at	the	dealer	kneeling	in	the	sawdust	on	the	floor	.
戳	一个	手指	在	这	经销商	跪着	在	这	锯末	在	这	地面	.

用手指戳了戳跪在满是锯末的地板上的经销商。

[maɪ] ['blækaʊt] ['vɪktɪm][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ,

My	Blackout	victim	was	reaching	out	,
我的	停电	受害者	曾是	到达	出去	,

我的断电受害者曾向我求助，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

trying	to	find	something	he	could	use	to	raise	himself	to	his	feet	.
尝试	到	寻找	某物	他	可以	使用	到	增加	他自己	到	他的	脚	.

他试图找到什么东西来支撑自己站起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ,

His	face	was	frozen	in	a	fierce	,
他的	脸	曾是	冷冻	在	一个	凶猛的	,

他的脸上凝固着一副凶狠的表情，

[ˌʌn'siːɪŋ] [ster] [æz; əz][hiː; hi] ['mentəli] [skriːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [siː] , [siː] !

unseeing	stare	as	he	mentally	screamed	at	his	eyes	to	see	,	see	,	see	!
看不见	盯	作为	他	精神上	尖叫	在	他的	眼睛	到	看	,	看	,	看	!

他目光呆滞，内心却在呐喊着让自己的眼睛看清，看清，看清！

" ['blækaʊt] !

"	Blackout	!
"	停电	!

“停电！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊnsər] [toʊld][ðə; ði]['sekənd] [stɪk] - [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

"	one	of	the	bouncers	told	the	second	stick	-	man	in	a	muffled	voice	.
"	一	的	这	保镖	讲述	这	第二	戳	-	男人	在	一个	闷音	嗓音	.

“其中一个保镖用低沉的声音告诉了第二个保镖。”

[ʃɑːrp] [aɪz] ['faɪərd][ə; eɪ] [kwɪk] , [sər'praɪzd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Sharp	eyes	fired	a	quick	,	surprised	look	at	me	.
锋利的	眼睛	被解雇	一个	快的	,	惊讶	看	在	我	.

一双锐利的眼睛迅速而惊讶地瞥了我一眼。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][bɔːld] ['diːlər] .

"	Well	,	"	said	the	bald	dealer	.
"	出色地	,	"	说	这	秃	经销商	.

“嗯，”秃头商人说道。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['brʌðər] .

"	Good	evening	,	Brother	.
"	好的	晚上	,	兄弟	.

晚上好，兄弟。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	I	had	a	surge	of	relief	.
"	我	有	一个	涌	的	宽慰	.

我如释重负。

[ðə; ði] [strɔːŋ] - [ɑːrm] [stʌf] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	strong	-	arm	stuff	was	over	.
这	强的	-	手臂	东西	曾是	超过	.

强硬手段已经结束了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kə'siːnoʊz][ˌtiː'keɪ] .

This	was	the	casino's	TK	.
这	曾是	这	赌场	TK	.

这是赌场的TK。

" [wʌt] [kept] [juː; jʊ] , ['brʌðər] ?

"	What	kept	you	,	Brother	?
"	什么	保留	你	,	兄弟	?

是什么让你耽搁了，哥哥？

" [aɪ] [sed] , ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːr] .

"	I	said	,	sounding	a	little	sore	.
"	我	说	,	听起来	一个	小的	疮	.

“我说，语气里带着一丝伤感。”

" [ðiːz] ['kærəktərz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪk] [maɪ] [tiːθ] [aʊt] .

"	These	characters	were	going	to	kick	my	teeth	out	.
"	这些	人物	是	去	到	踢	我的	牙齿	出去	.

"这些人差点把我打掉牙。"

" [hɪz; ɪz][grɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['vɪʃəsnəs] .

"	His	grin	had	a	taste	of	viciousness	.
"	他的	咧嘴笑	有	一个	品尝	的	恶毒	.

他的笑容带着一丝凶狠。

" [aɪ][dɪd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	I	did	give	them	a	little	time	,	"	he	agreed	.
"	我	做过	给	他们	一个	小的	时间	,	"	他	同意	.

"我确实给了他们一些时间，"他同意道。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?

"	How	was	I	to	know	?
"	如何	曾是	我	到	知道	?

我怎么会知道呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kɑːmli] [æt; ət][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

"	He	looked	calmly	at	them	over	the	tops	of	his	glasses	.
"	他	看起来	平静地	在	他们	超过	这	最高额	的	他的	眼镜	.

他透过眼镜上方平静地看着他们。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlmɑːrm] [dis'misɪŋ] [klæs] .

"	You	can	go	now	,	"	he	said	,	like	a	schoolmarm	dismissing	class	.
"	你	能	去	现在	,	"	他	说	,	喜欢	一个	女教师	解雇	班级	.

"你们可以走了，"他说道，就像一位老师宣布下课一样。

[ðə; ði] [gə'riləz] [helpt] [ðə; ði]['blaɪndli] ['sterɪŋ] ['diːlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	gorillas	helped	the	blindly	staring	dealer	to	his	feet	,
这	大猩猩	帮助	这	盲目地	凝视	经销商	到	他的	脚	,

大猩猩们扶起了那个目光呆滞的售货员。

['brʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,

brushing	at	the	sawdust	that	clung	to	his	clothing	,
刷牙	在	这	锯末	那	紧紧抓住	到	他的	衣服	,

他拂去衣服上沾着的锯末，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [prɪ'zentəbl] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	had	him	presentable	by	the	time	they	led	him	through	the	door	.
和	有	他	像样	经过	这	时间	他们	引领	他	通过	这	门	.

他们把他领进门的时候，已经把他打扮得体面多了。

[ðeɪ] [siːmd] [glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

They	seemed	glad	to	get	away	.
他们	似乎	高兴的	到	得到	离开	.

他们似乎很高兴能离开。

" [ðə; ði] ['blækaʊt] , " [ðə; ði][ˌtiː'keɪ] [sed] ['mjuːziŋli][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	Blackout	,	"	the	TK	said	musingly	to	me	.
"	这	停电	,	"	这	TK	说	若有所思地	到	我	.

"停电，"TK若有所思地对我说。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [krɪndʒ] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən]

"	You	hear	about	it	,	and	the	Psiless	cringe	when	they	think	it	might	happen
"	你	听到	关于	它	,	和	这	-	尴尬	什么时候	他们	思考	它	可能	发生

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

"你听说过这件事，而那些没有心灵感应能力的人一想到这件事可能会发生在自己身上就感到畏缩。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

But	you	don't	see	it	every	day	.
但	你	不	看	它	每一个	天	.

但这种情况并非每天都能看到。

[jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

You're	in	the	Lodge	,	of	course	?
你是	在	这	小屋	,	的	课程	?

你当然是在旅馆里吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [sed] ['koʊldli] .

"	Of	course	,	"	I	said	coldly	.
"	的	课程	,	"	我	说	冷冷地	.

"当然,"我冷冷地说。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Please	,	"	he	said	,	waving	a	hand	at	me	.
"	请	,	"	他	说	,	挥手	一个	手	在	我	.

"拜托,"他一边说着，一边朝我挥了挥手。

" [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][bɪg] .

"	Don't	take	it	so	big	.
"	不	拿	它	所以	大的	.

别想得太复杂。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . " [frʌm; frəm][faɪv] [fiːt] [ə'pɑːrt][wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði][grɪp] ,

So	am	I	.	"	From	five	feet	apart	we	exchanged	the	grip	,
所以	是	我	.	"	从	五	脚	除	我们	交换	这	紧握	,

我也是。"我们相距五英尺，交换了握手。

[ðə; ði]['tækt(ə)l] ['pæswɜːrd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] - [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] — [dʒʌst][ə; eɪ] [laɪt] [tʌg]

the	tactile	password	impossible	for	the	Psiless	to	duplicate	—	just	a	light	tug
这	触	密码	不可能的	为了	这	-	到	复制	—	只是	一个	光	拖船

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪr] [loʊbz] ,

at	each	other's	ear	lobes	,
在	每个	其他的	耳朵	叶	,

这是Psiless无法复制的触觉密码——只需轻轻拉一下对方的耳垂即可。

[bʌt; bət]['pɜːrfɪkt][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌtiː'keɪz] .

but	perfect	identification	as	TK's	.
但	完美的	鉴别	作为	tk的	.

但完全可以辨认出是TK的。

" [aɪm] ['faʊlər] ['smaɪð] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	Fowler	Smythe	,	"	he	said	.
"	我是	福勒	史密斯	,	"	他	说	.

"我是福勒·史密斯,"他说。

" ['twenti] - [fɪfθ] [dɪ'griː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fleksɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌtiː'keɪ] ['mʌslz] .

"	Twenty	-	fifth	degree	,	"	he	added	,	flexing	his	TK	muscles	.
"	二十	-	第五	程度	,	"	他	额外	,	弯曲	他的	TK	肌肉	.

"二十五度,"他补充道，同时展示了他的胯下肌。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['bʌstər] ?

"	What	is	it	,	buster	?
"	什么	是	它	,	巴斯特	?

"什么事，伙计？"

[juː; jʊ][ɑːn][kræp][pə'troʊl] ?
You **on** **Crap** **Patrol** **?**
你 在 垃圾 巡逻 ?

你在巡逻队吗?

" [aɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] .
" I paused before I answered .
" 我 暂停 前 我 回答 .

我停顿了一下才回答。

['twenti] - [fɪfθ] [dɪ'griː] ?
Twenty - fifth degree ?
二十 - 第五 程度 ?

二十五度?

[sɪns] [wen] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [kə'siːnoʊ] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [fʊl] - [taɪm] ['twenti] - [fɪfθ] ?
Since when could a gambling casino afford a full - time Twenty - fifth ?
自从 什么时候 可以 一个 赌博 赌场 买得起 一个 满的 - 时间 二十 - 第五 ?

赌场什么时候能负担得起全职的第二十五分之一员工了?

[ˌtiː'keɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [dɪ'griːz] [kʌm] [haɪ] .
TK's in the upper degrees come high .
tk的 在 这 上 学位 来 高的 .

高阶TK值较高。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɪgjərd] [maɪ] [fiː] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [deɪ] ,
I had already figured my fee at a hundred thousand a day ,
我 有 已经 想 我的 费用 在 一个 百 千 一个 天 ,

我已经算好了我的日薪，十万。

[ɪf] [aɪ] ['streɪtnd] [aʊt] [ðə; ði][kə'siːnoʊz] [lɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - ['roʊdər] .
if I straightened out the casino's losses to the cross - roader .
如果 我 拉直 出去 这 赌场 损失 到 这 叉 - 公路车 .

如果我把赌场输给十字路口司机的钱都算进去。

" ['wɑːli] ['bʌp] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm]
" Wally Bupp , " I said at last , deciding there was no point to trying some
" 沃利 布普 , " 我 说 在 最后的 , 决定 那里 曾是 不 观点 到 尝试 一些
['kʌvər][aɪ'dentəti] .
cover identity .
覆盖 身份 .

“沃利·巴普，”我最终说道，心想尝试什么掩饰身份毫无意义。

[maɪ]['gimpi] [raɪt] [wɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['gɪvəweɪ] .
My gimpy right wing was a dead giveaway .
我的 跛脚 正确的 翼 曾是 一个 死的 送 .

我那跛脚的右翼标志暴露了我的身份。

" ['θɜːrti] - [θɜːrd] [dɪ'griː] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" Thirty - third degree , " I added .
" 三十 - 第三 程度 , " 我 额外 .

“三十三度，”我补充道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [grɪn] , [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərli] ['glæsɪz] .
He had a crooked grin , out of place beneath his scholarly glasses .
他 有 一个 歪 咧嘴笑 , 出去 的 地方 下面 他的 学术性的 眼镜 .

他咧嘴一笑，笑容有些怪异，与他那副学者范儿十足的眼镜格格不入。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['wɑːli] ['bʌp] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I've heard of Wally Bupp , " he admitted .
" 我已经 听到 的 沃利 布普 , " 他 承认 .

“我听说过沃利·巴普，”他承认道。

[wel] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

Well	**,**	**he**	**should**	**have**	**.**
出色地	,	他	应该	有	.

他本应该那样做的。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [soʊ] ['meni] ['θɜːrti] - [θɜːrd] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .

There	**aren't**	**so**	**many**	**Thirty**	**-**	**thirds**	**hanging**	**around**	**.**
那里	不是	所以	许多	三十	-	三分之一	绞刑	大约	.

市面上并不多见三十三分之二的汽车。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [smʌg] [ænd; ənd] ['snɑːti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt] , " [hiː; hi]

"	**And**	**you**	**are**	**young**	**,**	**smug**	**and**	**snotty**	**enough**	**to**	**play**	**the**	**part**	**,**	**"**	**he**
"	和	你	是	年轻的	,	踌躇满志	和	傲慢的	足够的	到	玩	这	部分	,	"	他

[kən'kluːdid] [wɪ'ðaʊt] [hiːt] .

concluded	**without**	**heat**	**.**
结束	没有	热	.

“而且你年轻、自负、傲慢，完全可以胜任这个角色，”他语气平静地总结道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活力(Vigorish)
第2/3页

" [stɪl] , [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [dʒʌst] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['bɑːrni] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
" Still , that's all it might be , just play - acting , with Barney going through the
" 仍然 , 那就是 全部 它 可能 是 , 只是 玩 - 表演 , 和 巴尼 去 通过 这
['məuʃənz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [blaɪnd] .
motions of being blind .
运动 的 存在 瞎的 .

"不过，这可能只是一场表演，巴尼只是在装盲人而已。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['sʌni] .
You could be outside the Lodge , sonny .
你 可以 是 外部 这 小屋 , 桑尼 .

小子，你可能在旅馆外面。

['eni] [krɔːs] - ['roʊdər] [huː] [kæn; kən][tɪp][daɪs][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðem; ðəm][kæn; kən]
Any cross - roader who can tip dice the way you were working them can
任何 叉 - 公路车 WHO 能 提示 骰子 这 方式 你 是 在职的 他们 能
[twɪtʃ] [æn; ən] [ɪr] .
twitch an ear .
抽搐 一个 耳朵 .

任何一个能像你这样掷骰子的十字路口居民，只要动动耳朵，就能察觉到异样。

[lets] [siː] [sʌm; səm] [krə'denʃ(ə)lz] .
Let's see some credentials .
我们来吧 看 一些 证书 .

让我们看看他们的资历。

" [hiː; hi] [skʌft] [θruː] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]['sɪlvər]
" He scuffed through the sawdust to the bar and took a stack of silver
" 他 磨损 通过 这 锯末 到 这 酒吧 和 采取 一个 堆 的 银
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eɪprən] .
dollars from his apron .
美元 从 他的 围裙 .

他拖着脚步，踩着锯末走到吧台前，从围裙里掏出一叠银元。

[hiː; hi][held][ðem; ðəm] , - , [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps]
He held them , dealerwise , in the palm of his hand , with his fingertips
他 握住 他们 , - , 在 这 棕榈 的 他的 手 , 和 他的 指尖
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他像庄家一样把它们握在手掌里，指尖朝下。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːləm] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv]['fɪŋgərz] .
so that they were a column surrounded by a fence of fingers .
所以 那 他们 是 一个 柱子 包围 经过 一个 栅栏 的 手指 .

所以他们就像一根柱子，周围环绕着一圈手指组成的栅栏。

" [haʊ] ['meni] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How many ? " he asked .
" 如何 许多 ? " 他 问 .

"有多少？"他问道。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] .
I shrugged .
我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [ðə; ði] [hoʊl] [stæk] , ['smaɪð] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	The	whole	stack	,	Smythe	,	"	I	told	him	.
"	这	所有的	堆	,	史密斯	,	"	我	讲述	他	.

“整叠都拿走，斯迈思，”我告诉他。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][hɪz; ɪz][tɔ:l] , [tɔ:l] ['fɔ:rhed] .

His	eyebrows	went	halfway	up	his	tall	,	tall	forehead	.
他的	眉毛	去	半	向上	他的	高的	,	高的	前额	.

他的眉毛几乎顶到了他高高的额头上。

[bʌt; bət][hi:; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɔ:l] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r][tɑ:p] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv]['sɪlvər]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz]

But	he	put	them	all	down	on	the	bar	top	,	about	twenty	-	five	silver	dollars
但	他	放	他们	全部	向下	在	这	酒吧	顶部	,	关于	二十	-	五	银	美元

.

:

.

但他把它们全都放在吧台上，大约有二十五枚银元。

" [ʃoʊ] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] .

"	Show	me	,	"	I	said	.
"	展示	我	,	"	我	说	.

“给我看看，”我说。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

He	ran	his	fingertips	down	the	side	of	the	stack	of	silver	.
他	跑	他的	指尖	向下	这	边	的	这	堆	的	银	.

他用指尖轻轻滑过那叠银币的侧面。

[ə'nʌðər] ['tækt(ə)l] .

Another	tactile	.
其他	触	.

另一种触觉体验。

[wel] , [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'septɪv] ,

Well	,	he	certainly	wasn't	much	of	a	perceptive	,
出色地	,	他	当然	不是	很多	的	一个	有洞察力的	,

嗯，他确实没什么洞察力。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['blækaʊt] [hɪm'self] .

or	he	would	have	been	able	to	handle	the	Blackout	himself	.
或者	他	会	有	到过	有能力的	到	处理	这	停电	他自己	.

否则他自己就能应对停电了。

[hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:rd][lɪft] .

He	closed	his	eyes	for	the	hard	lift	.
他	关闭	他的	眼睛	为了	这	难的	举起	.

他闭上眼睛，艰难地举起了重物。

[sʌm; səm][du:] [ðæt] .

Some	do	that	.
一些	做	那	.

有些人会这样做。

[ðə; ði] [kɔɪnz] [keɪm] [ʌp] [ɔ:f][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r][soʊ] ,

The	coins	came	up	off	the	mahogany	an	inch	or	so	,
这	硬币	来了	向上	离开	这	桃花心木	一个	英寸	或者	所以	,

硬币从红木底座上翘起大约一英寸左右。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [smæk] [wen] [ðə; ði][lɪft] [broʊk][ænd; ənd][hi:; hi] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] [bæk] .

and	made	a	solid	smack	when	the	lift	broke	and	he	dropped	them	back	.
和	制成	一个	坚硬的	啪	什么时候	这	举起	打破	和	他	掉落	他们	后退	.

电梯发生故障，他把他们摔了下来，发出了一声闷响。

[nɑːt] ['veri] [ɪm'presɪv] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twenti] - [fɪfθ] [dɪ'griː] .

Not	very	impressive	work	for	a	Twenty	-	fifth	degree	.
不是	非常	感人的	工作	为了	一个	二十	-	第五	程度	.

对于一个二十五级学位来说，这算不上非常出色的作品。

[ðə; ði] [kɔɪnz] [spɪld] ['oʊvər] .

The	coins	spilled	over	.
这	硬币	洒了	超过	.

硬币散落一地。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['streitniŋ] [ʌp][ðə; ði] [stæk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [maɪ'self] .

I	used	the	excuse	of	straightening	up	the	stack	to	get	a	touch	,	myself	.
我	用过的	这	原谅	的	拉直	向上	这	堆	到	得到	一个	触碰	,	我	.

我以整理书堆为借口，自己也去试了一下。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʒuəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['streɪtnd]

I	could	have	done	it	visually	,	of	course	,	or	I	could	have	straightened
我	可以	有	完毕	它	视觉上	,	的	课程	,	或者	我	可以	有	拉直

[ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌtiː'keɪ] ,

them	up	with	TK	,
他们	向上	和	TK	,

当然，我也可以用目测的方式完成，或者也可以用TK软件把它们整理好。

[bʌt; bət] [tʌtʃ] ['hɛlps][maɪ][grɪp] .

but	touch	helps	my	grip	.
但	触碰	帮助	我的	紧握	.

但触觉有助于我的抓握。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn][kə'siːnoʊ] ,

I	took	a	good	look	at	the	door	to	the	main	casino	,
我	采取	一个	好的	看	在	这	门	到	这	主要的	赌场	,

我仔细看了看主赌场的门，

[ə; eɪ] ['hevi] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['vaːniʃt] ['neɪtɪv] ['siːdər] .

a	heavy	job	of	varnished	native	cedar	.
一个	重的	工作	的	涂漆	本国的	雪松	.

大量使用涂有清漆的本地雪松木材。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ,

Just	to	show	him	,	I	turned	my	back	on	the	bar	,
只是	到	展示	他	,	我	转向	我的	后退	在	这	酒吧	,

为了向他证明这一点，我背对着吧台。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] [reɪl] .

leaning	against	it	with	one	foot	on	the	brass	rail	.
倾斜	反对	它	和	一	脚	在	这	黄铜	轨	.

他倚靠在上面，一只脚踩在黄铜栏杆上。

[ðə; ði][lɪft][wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [aɪv] ['evər] ['mænɪdʒd] .

The	lift	was	as	clean	as	I've	ever	managed	.
这	举起	曾是	作为	干净的	作为	我已经	曾经	管理	.

电梯是我见过最干净的。

['æŋgər] , [fɪr] , ['eni] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ][bɪg][help] .

Anger	,	fear	,	any	strong	emotion	,	is	a	big	help	.
愤怒	,	害怕	,	任何	强的	情感	,	是	一个	大的	帮助	.

愤怒、恐惧，任何强烈的情绪，都大有帮助。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɔːl] [tə'geðər] , ['steɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stæk] ,

They	came	up	all	together	,	staying	in	a	stack	,
他们	来了	向上	全部	一起	,	入住	在	一个	堆	,

它们一起上来，叠在一起。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][er][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

and	I	could	perceive	that	they	hung	in	the	air	behind	me	,
和	我	可以	感知	那	他们	悬挂	在	这	空气	在后面	我	,

我能感觉到它们悬浮在我身后的空中。

[ə; eɪ] [gʊd] [fʊt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd][ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

a	good	foot	clear	of	the	bar	,	and	about	twenty	feet	from	the	door	to
一个	好的	脚	清除	的	这	酒吧	,	和	关于	二十	脚	从	这	门	到

[ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

the	casino	.
这	赌场	.

与吧台保持一英尺的距离，距离赌场大门大约二十英尺。

[ɪn][ə; eɪ] [smʌg] [ʃoʊ] [ʌv; əv][kən'troʊl] , [aɪ] [delt] [ðə; ði] ['kɑːrtwiːl] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] ,

In	a	smug	show	of	control	,	I	dealt	the	cartwheels	off	the	top	of	the	stack	,
在	一个	踌躇满志	展示	的	控制	,	我	已处理	这	侧手翻	离开	这	顶部	的	这	堆	,

我得意洋洋地展示着自己的掌控力，从牌堆顶端抽出了那几张翻跟头牌。

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd]['faɪərd][ðem; ðəm][hɑːrd] .

one	at	a	time	,	and	fired	them	hard	.
一	在	一个	时间	,	和	被解雇	他们	难的	.

一个接一个，狠狠地射击。

[iːtʃ] [wʌn] [snæpt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌvər] [stæk] , [laɪk][ə; eɪ] [θroʊn] ['dɪskəs] .

Each	one	snapped	away	from	the	hovering	stack	,	like	a	thrown	discus	.
每个	一	啪啪	离开	从	这	悬停	堆	,	喜欢	一个	抛掷	铁饼	.

每一片都像掷出的铁饼一样，从悬浮的铁饼堆上弹开。

[maɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][best] .

My	perception	was	of	the	best	.
我的	洞察力	曾是	的	这	最好的	.

我的看法是最好的。

[iːtʃ] [kɔɪn] [naɪft] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft]['siːdər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['beriɪŋ] [ɪt'self][ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] .

Each	coin	knifed	into	the	soft	cedar	of	the	door	,	burying	itself	about	halfway	.
每个	硬币	刀伤	进入	这	柔软的	雪松	的	这	门	,	埋葬	本身	关于	半	.

每枚硬币都深深地嵌入柔软的雪松木门板中，大约埋入门板的一半。

[maɪ][best] [sə'steɪnd] [lɪft] , [aɪ] [sə'poʊz] [ɪz][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər]

My	best	sustained	lift	,	I	suppose	is	about	two	hundred	times	the	weight	of	a	silver
我的	最好的	持续	举起	,	我	认为	是	关于	二	百	时代	这	重量	的	一个	银

['dɑːlər] .

dollar	.
美元	.

我所能持续举起的最大重量，大概是银元重量的200倍。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪft][splɪt][baɪ][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [stæk] [tə'geðər] ,

But	with	the	lift	split	by	the	need	to	keep	the	stack	together	,
但	和	这	举起	分裂	经过	这	需要	到	保持	这	堆	一起	,

但由于需要保持堆叠在一起，电梯被分成了两部分。

[ə'baʊt] ['twenti] [dʒiːz][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ʃʌv] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['kɑːrtwiːl] .

about	twenty	gees	was	all	the	shove	I	gave	the	cartwheels	.
关于	二十	鹅	曾是	全部	这	推	我	给予	这	侧手翻	.

我翻跟头时只用了大约二十度的推力。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[juː; jʊ] [maɪt] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [fæst] [ðoʊz] ['kɑːrtwiːl] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] ['æftər] ['muːvɪŋ] ['twenti]

you	might	figure	out	how	fast	those	cartwheels	were	traveling	after	moving	twenty
你	可能	数字	出去	如何	快速地	那些	侧手翻	是	旅行	后	移动	二十

[fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɑːr] [æt; ət] [æn; ən] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['twenti] [dʒiːz] .

feet	across	the	bar	at	an	acceleration	of	twenty	gees	.
脚	穿过	这	酒吧	在	一个	加速度	的	二十	鹅	.

你可以算出，当这些侧手翻以 20 度的加速度在横杆上移动 20 英尺后，它们的速度是多少。

['smaɪð] [gɑːspt] .

Smythe	gasped	.
史密斯	倒吸一口气	.

斯迈思倒吸了一口气。

[aɪ] ['daʊtɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ['betər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊld] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [lɑːdʒ]

I	doubted	he	had	ever	seen	better	,	even	in	the	controlled	conditions	of	Lodge
我	怀疑	他	有	曾经	已见	更好的	,	甚至	在	这	受控	状况	的	小屋

['miːtɪŋ] .

Meeting	.
会议	.

我怀疑他是否见过比这更好的，即使是在会所会议这种受控的环境下。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [baɪ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] -

"	A	little	something	to	remember	me	by	,	"	I	said	,	as	I	opened	the	silver	-
"	一个	小的	某物	到	记住	我	经过	,	"	我	说	,	作为	我	打开	这	银	-

['stʌdɪd] [dɔːr] .

studded	door	.
带钉的	门	.

“这是给我留个纪念的小礼物，”我一边说着，一边打开了镶着银钉的门。

" [naʊ] [lets] [siː] [ðə; ði] [bɔːs] . "

"	Now	let's	see	the	boss	.	"
"	现在	我们来吧	看	这	老板	.	"

“现在我们去见老板。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌtiː'keɪ] ['bruːzər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'prest] .

"	You're	a	TK	bruiser	,	"	he	said	,	impressed	.
"	你是	一个	TK	恶棍	,	"	他	说	,	印象深刻	.

“你真是个TK狠角色，”他赞叹道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hɪt] ['bɑːrniːz] [aɪz] [laɪk] [ðæt] , ['hiːz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [tɑːm] [fɔːr; fər] [fer] . "

"	If	you	hit	Barney's	eyes	like	that	,	he's	a	Blind	Tom	for	fair	.	"
"	如果	你	打	巴尼	眼睛	喜欢	那	,	他是	一个	瞎的	汤姆	为了	公平的	.	"

“如果你那样打巴尼的眼睛，他肯定会变成瞎子。”

" ['hɑːrdli] , " [aɪ] [snɪft] .

"	Hardly	,	"	I	sniffed	.
"	几乎	,	"	我	嗅了嗅	.

“未必，”我轻蔑地哼了一声。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [rɪ'spektəbl] [ˌtiː'keɪ] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [lɪft] [ɑːn] [ə; eɪ] ['retɪnə] .

"	You	ought	to	know	that	no	respectable	TK	would	lay	a	lift	on	a	retina	.
"	你	应该	到	知道	那	不	可敬	TK	会	躺	一个	举起	在	一个	视网膜	.

“你应该知道，任何体面的TK都不会对视网膜进行移植手术。”

[aɪ] [dʒʌst] [skwiːzd] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɑːrtɚiːz] .

I	just	squeezed	off	a	couple	of	small	arteries	.
我	只是	挤压	离开	一个	夫妻	的	小的	动脉	.

我刚才掐断了几条小动脉。

['hiːz] [bæk] [ɪn] ['bɪznəs] [ɔːl'redi] , [aɪ'd] [seɪ] .

He's	back	in	business	already	,	I'd	say	.
他是	后退	在	商业	已经	,	ID	说	.

我觉得他已经重操旧业了。

" [hæd; həd][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['rʌstɪk][deɪ'kɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][haɪ][klʌb] ?

"	Had	I	mentioned	the	rustic	decor	of	the	Sky	Hi	Club	?
"	有	我	提及	这	乡村	装饰风格	的	这	天空	你好	俱乐部	?

我有没有提到过 Sky Hi Club 的乡村风格装饰?

[wen] [læs] ['veɪgəs] [hæd; həd] [di'tiəriəreitid] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tɜ:rn][moʊst]

When	Las	Vegas	had	deteriorated	to	the	point	where	it	would	turn	most
什么时候	拉斯	拉斯维加斯	有	恶化	到	这	观点	在哪里	它	会	转动	最多

['stʌməks] ,

stomachs	,
胃	,

当拉斯维加斯衰败到令人作呕的地步时

[ðə; ði] ['betər] [klʌbz] ['maɪgreɪtɪd][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔ:l] [paɪnz] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [leɪk] ['tæhoʊ]

the	better	clubs	migrated	up	among	the	tall	pines	,	along	the	shores	of	Lake	Tahoe
这	更好的	俱乐部	已迁移	向上	之中	这	高的	松树	,	沿着	这	海岸	的	湖	塔霍湖

.

:
.

较好的俱乐部都搬到了太浩湖岸边高大的松树林中。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪtɪd] ['kroʊmiəm] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['veɪgəs] ,

And	in	place	of	the	dated	chromium	glitter	of	Vegas	,
和	在	地方	的	这	日期	铬	闪光	的	拉斯维加斯	,

取而代之的是拉斯维加斯过时的镀铬闪光，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] " [gʊd] [oʊld] [deɪz] " [fɔ:r; fər] ['staɪlɪŋ] .

they	had	reached	way	back	to	the	"	Good	old	days	"	for	styling	.
他们	有	达到	方式	后退	到	这	"	好的	老的	天	"	为了	造型	.

他们的造型风格完全回归了“美好的旧时光”。

[ðə; ði][skaɪ][haɪ] [klʌb] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] .

The	Sky	Hi	Club	was	typical	.
这	天空	你好	俱乐部	曾是	典型的	.

天空俱乐部就是个典型的例子。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz][ɔ:l][hænd] - [hju:n] [lɔ:gz] .

The	outside	was	all	hand	-	hewn	logs	.
这	外部	曾是	全部	手	-	凿	日志	.

外墙全部由手工砍伐的原木构成。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] , [rʌf] - [bi:md] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['dʒenjuɪn]

The	inside	had	a	low	,	rough	-	beamed	ceiling	,	and	a	sure	-	enough	genuine
这	里面	有	一个	低的	,	粗糙的	-	光束	天花板	,	和	一个	当然	-	足够的	真的

[wʊd] [flɔ:r] .

wood	floor	.
木头	地面	.

屋内天花板低矮，横梁粗糙，地板则是货真价实的实木地板。

[ðə; ði][plæŋks][wɜ:r; wər]['rændəm] - [wɪdθ; wɪtθ] , [tri:] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪsts] .

The	planks	were	random	-	width	,	tree	nailed	to	the	joists	.
这	木板	是	随机的	-	宽度	,	树	钉子	到	这	托梁	.

木板宽度不一，用钉子钉在托梁上。

['i:v(ə)n][ðə; ði][help][wʌz; wəz] [drest] [ʌp][laɪk][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][kaʊ] - [poʊks] , [wət'evər] [kaʊ] - [poʊks]

Even	the	help	was	dressed	up	like	a	lot	of	cow	-	pokes	,	whatever	cow	-	pokes
甚至	这	帮助	曾是	穿着	向上	喜欢	一个	很多	的	奶牛	-	戳	,	任何	奶牛	-	戳

[wɜ:r; wər] .

were	.
是	.

就连帮工们都打扮得像一群牛仔，不管牛仔到底是什么样。

[ðɪs] ['ersɑ:ts] [ræntʃ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [oʊnd] [baɪ] [tu:] [kəm'pli:tli] .

This	ersatz	ranch	-	house	was	owned	by	two	completely	unlovelies	.
这	替代品	牧场	-	房子	曾是	拥有	经过	二	完全地	不可爱的	.

这栋仿造的农舍的主人是两个极其不讨人喜欢的人。

['pi:noʊ] [roʊz] , [hu:] [hæd; həd] [ju:st] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['levərɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒɑ:b] ,

Peno	Rose	,	who	had	used	his	political	leverage	to	get	me	on	the	job	,
佩诺	玫瑰	,	WHO	有	用过的	他的	政治的	杠杆作用	到	得到	我	在	这	工作	,

佩诺·罗斯利用他的政治影响力让我得到了这份工作，

[aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [sɪns] ['hi:d] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:ləsi] ['nʌmbər] ['rʌnər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['loʊər] [i:st] [saɪd] .

I	had	known	since	he'd	been	a	policy	number	runner	on	the	lower	East	Side	.
我	有	已知	自从	他会	到过	一个	政策	数字	跑步者	在	这	降低	东方	边	.

我从他还在下东区做保单号码跑腿的时候就认识他了。

[hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] , [si:moʊ'nɛti] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

His	partner	,	Simonetti	,	was	something	else	,
他的	伙伴	,	西蒙内蒂	,	曾是	某物	别的	,

他的搭档西蒙内蒂则截然不同。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ]

but	somehow	I	wasn't	looking	forward	to	meeting	him	any	more	than	I
但	不知何故	我	不是	寻找	向前	到	会议	他	任何	更多的	比	我

[wʌz; wəz] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [roʊz] [ə'gen] .

was	to	seeing	Rose	again	.
曾是	到	看到	玫瑰	再次	.

但不知为何，我并不比期待再次见到罗斯更期待见到他。

[aɪ] [ges] [its] [ðə; ði] [fɪlθ] [wɪ'ðɪn] [ði:z] ['kru:pieɪ,'kru:piər] [taɪps] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [sə'raʊnd]

I	guess	it's	the	filth	within	these	croupier	types	that	makes	them	surround
我	猜测	它是	这	污秽	之内	这些	荷官	类型	那	制作	他们	环绕

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌeɪ'septɪk] [ɪ'mækjələsi] [ʌv; əv] [ɪ'rɪdiəm] [ænd; ənd] [glæs] .

themselves	with	the	aseptic	immaculacy	of	iridium	and	glass	.
他们自己	和	这	无菌	纯洁无瑕	的	铱	和	玻璃	.

我猜想正是这些荷官内心的污秽，才让他们用铱金和玻璃营造出的无菌洁净感来装点自己。

[ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['penthaʊs] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ru:f] ['ʃeɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Their	office	was	in	a	penthouse	perched	on	the	slanting	roof	shakes	of	the
他们的	办公室	曾是	在	一个	顶层公寓	栖息	在	这	斜	屋顶	奶昔	的	这

[kə'si:noʊ] .

casino	.
赌场	.

他们的办公室位于赌场倾斜的屋顶瓦片上的一间顶层公寓里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [skwɑ:ʃ] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [æz; əz] [skwer] .

It	was	big	as	a	squash	court	,	and	as	high	and	as	square	.
它	曾是	大的	作为	一个	壁球	法庭	,	和	作为	高的	和	作为	正方形	.

它像壁球场一样大，而且又高又方。

['evri] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [glæs] .

Every	wall	was	glass	.
每一个	墙	曾是	玻璃	.

每面墙都是玻璃的。

[ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['greɪtər] ['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'traɪvd] ['hoʊmɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	couldn't	have	been	in	greater	contrast	to	the	contrived	hominess	of	the
它	不能	有	到过	在	更大的	对比	到	这	人为的	家的感觉	的	这

[kə'si:noʊ] [ɪf] [ðeid] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

casino	if	they'd	thought	about	it	for	a	year	.
赌场	如果	他们会	想法	关于	它	为了	一个	年	.

如果他们花一年时间思考这个问题，也不可能比这更能体现赌场营造的那种刻意营造的温馨氛围了。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [twɪst] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Then	,	for	the	last	twist	,	the	furnishings	were	straight	out	of	the	old
然后	,	为了	这	最后的	捻	,	这	家具	是	直的	出去	的	这	老的

[ˌsaʊθ'west] — ['nævəhoʊ] [rʌgz] ,

Southwest	—	Navajo	rugs	,
西南	—	纳瓦霍	地毯	,

最后，令人眼前一亮的是，家具陈设完全取材于美国西南部——纳瓦霍地毯，

['hevi] , ['spænɪʃ] [oʊk] [desks] ,

heavy	,	Spanish	oak	desks	,
重的	,	西班牙语	橡木	桌子	,

厚重的西班牙橡木书桌

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mætʃɪŋ] [kaʊtʃ] [ɔːr] [dɪ'væn] [ʌv; əv] [hoʊl] [stɪr] ['leðər] [stretʃt]

and	a	pair	of	matching	couches	or	divans	of	whole	steer	leather	stretched
和	一个	一对	的	匹配	沙发	或者	沙发	的	所有的	转向	皮革	拉伸

['oʊvər][oʊk] [freɪmz] .

over	oak	frames	.
超过	橡木	框架	.

还有一对配套的沙发或长椅，用整张牛皮绷在橡木框架上。

['piːnoʊ] [roʊz] [keɪm] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt] ['faʊlər] ['smaɪð] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

Peno	Rose	came	quickly	toward	me	the	moment	Fowler	Smythe	showed	me	into
佩诺	玫瑰	来了	迅速地	朝向	我	这	片刻	福勒	史密斯	显示	我	进入

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [spɜːrz]['dʒɪŋglɪŋ] .

the	office	,	spurs	jingling	.
这	办公室	,	马刺	叮当	.

福勒·史密斯把我领进办公室的那一刻，佩诺·罗斯就迅速朝我跑来，马刺叮当作响。

" [heɪ] ! [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

"	Hey	!	There	he	is	!
"	嘿	!	那里	他	是	!

“嘿！他在那儿！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ruːl] [ɔːf][ðə; ði] [træk] !

The	boy	they	had	to	rule	off	the	track	!
这	男生	他们	有	到	规则	离开	这	追踪	!

他们不得不将那个男孩排除在赛道之外!

['haʊz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['lefti] ?

How's	a	boy	,	Lefty	?
怎么样	一个	男生	,	左撇子	?

莱夫蒂，你好吗?

[lɔːŋ] [taɪm] [noʊ] [siː] .

Long	time	no	see	.
长的	时间	不	看	.

好久不见。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [stʌk] [weɪ] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	He	had	his	hand	stuck	way	out	ahead	of	him	.
"	他	有	他的	手	卡住	方式	出去	前方	的	他	.

“他的手伸得远远的，远远地放在身前。”

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [draɪd] - [aʊt] [fitʃər] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ˌem 'iː] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

His	sharp	,	dried	-	out	features	repelled	me	twice	as	much	as	they	had
他的	锋利的	,	干燥	-	出去	特征	排斥	我	两次	作为	很多	作为	他们	有

[ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

ten	years	before	.
十	年	前	.

他那棱角分明、干瘪的五官让我比十年前更加反感。

[ðæt] ['hætʃɪt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [gæʃt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl] .

That	hatchet	face	of	his	was	gashed	with	what	he	thought	was	a	smile	.
那	斧头	脸	的	他的	曾是	裂口	和	什么	他	想法	曾是	一个	微笑	.

他那张凶神恶煞的脸上，却带着他自以为是的笑容。

[aɪv] [siːn] [ʃɑːrks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plezəntə] [geɪp] .

I've	seen	sharks	with	a	pleasanter	gape	.
我已经	已见	鲨鱼	和	一个	更令人愉悦	张开	.

我见过张嘴比这好看得多的鲨鱼。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .

Naturally	,	I	didn't	take	his	hand	.
自然	,	我	没有	拿	他的	手	.

我当然没有牵他的手。

" [haɪ] , ['piːnoʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Hi	,	Peno	,	"	I	said	.
"	你好	,	佩诺	,	"	我	说	.

"嗨，佩诺，"我说。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] .

He	jerked	his	hand	back	and	straightened	up	.
他	猛地一抖	他的	手	后退	和	拉直	向上	.

他猛地缩回手，直起身子。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʌt] .

He	snapped	the	hole	in	his	face	shut	.
他	啪啪	这	洞	在	他的	脸	关闭	.

他猛地把脸上的洞合上了。

" [maɪ]['pɑːrtnər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	partner	,	"	he	said	,
"	我的	伙伴	,	"	他	说	,

"我的搭档，"他说。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] - [skɪnd] [dʒent] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

waving	his	hand	at	the	dark	-	skinned	gent	standing	over	against	one	of	the
挥手	他的	手	在	这	黑暗的	-	去皮	绅士	常设	超过	反对	一	的	这

[fjuːmd] [oʊk] [desks] .

fumed	oak	desks	.
怒气冲冲	橡木	桌子	.

他朝站在一张熏黑橡木桌旁的黑皮肤绅士挥了挥手。

" ['saɪm] , [miːt] ['lefti] ['bʌp] , [ðə; ði] [hɑːtɪst] [ˌtiː'keɪ]['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][daɪs][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [dæmd]

"	Sime	,	meet	Lefty	Bupp	,	the	hottest	TK	artist	with	dice	in	the	whole	damned
"	西姆	,	见面	左撇子	布普	,	这	最热门	TK	艺术家	和	骰子	在	这	所有的	该死的

['kʌntri] !

country	!
国家	!

"Sime，认识一下Lefty Bupp，他是全国最火的骰子TK艺术家！"

" [siːmoʊ'nɛti] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][desk] .

"	Simonetti	leaned	against	the	desk	.
"	西蒙内蒂	倾斜	反对	这	桌子	.

西蒙内蒂倚靠在桌子上。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['zɪpər] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi] [blaʊs] ,

He	drew	a	zipper	open	in	his	fancy	blouse	,
他	画	一个	拉链	打开	在	他的	想要	女式衬衫	,

他拉开了那件精致衬衫的拉链，

['drægd] [aʊt] [ðə; ði] [bʊl] ['dɜːrəm] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [roʊl] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

dragged	out	the	Bull	Durham	and	started	to	roll	his	own	.
拖拽	出去	这	公牛	达勒姆	和	开始	到	卷	他的	自己的	.

他拖出Bull Durham香烟，开始自己卷烟。

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌtiː 'viː] .

They	watch	too	much	TV	.
他们	手表	也	很多	电视	.

他们看电视的时间太长了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['terəb(ə)l] [hæmz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

It	makes	terrible	hams	of	them	all	.
它	制作	糟糕的	火腿	的	他们	全部	.

它把所有人都搞得像个十足的笨蛋。

[hiː; hi] [spæt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	spat	on	the	floor	.
他	争吵	在	这	地面	.

他朝地上吐了口唾沫。

" [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɑːl] , " [aɪ] [sed] .

"	A	living	doll	,	"	I	said	.
"	一个	活的	玩具娃娃	,	"	我	说	.

“一个活生生的玩偶，”我说。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['hʌni] .

I	took	a	better	look	at	this	honey	.
我	采取	一个	更好的	看	在	这	蜂蜜	.

我仔细观察了一下这种蜂蜜。

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔɪli] [sneɪk] , [kliːnd] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪ'nʌf] .

Face	it	,	he	was	an	oily	snake	,	cleaned	up	as	much	as	possible	,	but	not	enough	.
脸	它	,	他	曾是	一个	油腻的	蛇	,	已清洗	向上	作为	很多	作为	可能的	,	但	不是	足够的	.

说白了，他就是个油滑的骗子，虽然尽力洗白，但还是不够。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [duːd] [rænʧ] [dʌdz] , [goʊld] [spɜːrz] [ɔːr] ['ɪndiən] ['dʒuːəlri] [kʊd; kəd] [haɪd] [hɪz; ɪz] [stɪ'letoʊ] [men'tæləti] .

No	amount	of	dude	ranch	duds	,	gold	spurs	or	Indian	jewelry	could	hide	his	stiletto	mentality	.
不	数量	的	兄弟	牧场	失败	,	金子	马刺	或者	印度	珠宝	可以	隐藏	他的	短剑	心理	.

即使穿上再多的牛仔装束、金马刺或印第安珠宝，也掩盖不了他那高傲自大的心态。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['tendərlɔɪn] ['hʊdləm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌm] [skreɪpt] [ɔːf] .

He	was	just	a	Tenderloin	hoodlum	with	some	of	the	scum	scraped	off	.
他	曾是	只是	一个	里脊肉	流氓	和	一些	的	这	浮渣	刮擦	离开	.

他只不过是芝加哥东区一个被剥去了些皮外衣的流氓罢了。

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

Well	,	I	should	know	.
出色地	,	我	应该	知道	.

我当然知道。

[soʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] .

So	was	I	.
所以	曾是	我	.

我也是。

[siːmoʊˈnɛti] ['fɪnɪʃt] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊtʃ] .
Simonetti finished licking the seam of his roach .
西蒙内蒂 完成的 舔舐 这 接缝 的 他的 蟑螂 .

西蒙内蒂舔完了他那只蟑螂的接缝。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][æz; əz][hiː; hi][lɪt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bluː] [tuː] [mʌtʃ] [smoʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
He came forward as he lit it and blew too much smoke in my face .
他 来了 向前 作为 他 点燃 它 和 吹 也 很多 抽烟 在 我的 脸 .

他一边点燃香烟一边走上前去，结果把太多烟雾喷到了我的脸上。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
" What you doing here ? " he said in a husky voice .
" 什么 你 正在做 这里 ? " 他 说 在 一个 沙哑 嗓音 .

“你在这里做什么？”他用沙哑的声音问道。

" [aɪ][toʊld] [roʊz] [noʊ][daɪs] .
" I told Rose no dice .
" 我 讲述 玫瑰 不 骰子 .

我告诉罗斯，没戏。

[wiː; wi] [niːd] [əˈnʌðər] [ˌtiːˈkeɪ][laɪk][wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [hed] . "
We need another TK like we need a hole in the head . "
我们 需要 其他 TK 喜欢 我们 需要 一个 洞 在 这 头 . "

我们不需要另一个TK，就像我们不需要脑袋上再多一个洞一样。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [træp] ?
" You think I want to be in this trap ?
" 你 思考 我 想 到 是 在 这 陷阱 ?

你觉得我会想落入这个陷阱吗?

" [aɪ] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I snapped at him .
" 我 啪啪 在 他 .

我冲他吼了一声。

" [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [teks] , [ænd; ənd][aɪm] [gɔːn] . "
" Say the word , Tex , and I'm gone . "
" 说 这 单词 , 德州 , 和 我是 已消失 . "

“泰克斯，你一声令下，我就走。”

" [jʊə(r)] ['faɪərd] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" You're fired , " he said huskily .
" 你是 被解雇 , " 他 说 沙哑地 .

“你被解雇了，”他沙哑地说。

" [skræm] !
" Scram !
" 紧急停止 !

“滚开！”

" [aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" I started for the door , glad to be rid of the lot of them .
" 我 开始 为了 这 门 , 高兴的 到 是 摆脱 的 这 很多 的 他们 .

“我朝门口走去，很高兴终于摆脱了他们所有人。”

['piːnoʊ] [roʊz] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Peno Rose beat me to it .
佩诺 玫瑰 打 我 到 它 .

Peno Rose抢先一步了。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tiːθ] , [ðə; ði] [wei] [ʃɑːrks] [wɪl] .
He showed me several rows of teeth , the way sharks will .
他 显示 我 一些 行 的 牙齿 , 这 方式 鲨鱼 将要 .

他向我展示了好几排牙齿，就像鲨鱼那样。

" [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪnt][ɪz][maɪn] , " [hi:; hi][sna:rld] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [ə'genst] [maɪ] [tʃest]

"	Half	of	this	joint	is	mine	,	"	he	snarled	,	holding	a	hand	lightly	against	my	chest
"	一半	的	这	联合的	是	矿	,	"	他	纠缠	,	保持	一个	手	轻轻	反对	我的	胸部

.

:

.

“这根烟有一半是我的，”他咆哮道，一只手轻轻地按在我的胸口。

[hi:; hi] [nu:] [ˌem 'i:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [pʊʃ] .

He	knew	me	better	than	to	push	.
他	知道	我	更好的	比	到	推	.

他很了解我，所以不会逼我。

" [maɪ][hæf][ɪz]['haɪərɪŋ][ju:; jʊ] .

"	My	half	is	hiring	you	.
"	我的	一半	是	招聘	你	.

“我负责雇佣你。”

" [ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv]['gɑ:rlɪk]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [si:moʊ'nɛti][hæd; həd] ['fɑ:loʊd]

"	The	whiff	of	garlic	over	my	shoulder	told	me	that	Simonetti	had	followed
"	这	闻	的	蒜	超过	我的	肩膀	讲述	我	那	西蒙内蒂	有	随后

[ˌem 'i:] , [tu:] .

me	,	too	.
我	,	也	.

“我闻到身后飘来一股蒜味，就知道西蒙内蒂也跟着我来了。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [ˌrezər'veʃən] [ə'baʊt] [græbiŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'raʊnd]

He	didn't	have	any	reservations	about	grabbing	me	and	twisting	me	around
他	没有	有	任何	预订	关于	抓取	我	和	扭曲	我	大约

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['ri:əl] [feɪs] - [fʊl] .

and	giving	me	a	real	face	-	full	.
和	给予	我	一个	真实的	脸	-	满的	.

他毫不犹豫地抓住我，把我扭来扭去，狠狠地扇了我一巴掌。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:l] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] . "

"	If	you	know	what's	good	for	you	,	you'll	get	out	of	here	.	"
"	如果	你	知道	是什么	好的	为了	你	,	你会	得到	出去	的	这里	.	"

“如果你识相的话，就赶紧离开这里。”

" [fri:k] ?

"	Freak	?
"	怪物	?

“怪物?

" [aɪ] [sed] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz]['maɪtrəl] [vælv] .

"	I	said	,	laying	it	on	his	mitral	valve	.
"	我	说	,	躺下	它	在	他的	二尖瓣	阀门	.

“我说，把它放在他的二尖瓣上。”

['æftər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [mɪst] [ə'baʊt] [eɪt] [bi:ts] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][sɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ]

After	his	heart	had	missed	about	eight	beats	,	he	started	to	sink	,	and	I
后	他的	心	有	错过	关于	八	节拍	,	他	开始	到	下沉	,	和	我

[kwɪt][ðə; ði][lɪft] .

quit	the	lift	.
辞职	这	举起	.

他的心脏停跳了大约八次后，开始下沉，于是我离开了电梯。

" [bi:; bi][pə'laɪt] , [si:moʊ'nɛti] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['pænɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['jeloʊɪʃ] [feɪs] .

"	Be	polite	,	Simonetti	,	"	I	said	to	the	panic	in	his	yellowish	face	.
"	是	有礼貌的	,	西蒙内蒂	,	"	我	说	到	这	恐慌	在	他的	淡黄色	脸	.

“西蒙内蒂，请保持礼貌，”我对着他那张泛黄的脸上惊慌的表情说道。

" [nekst] [taɪm] [aɪl] [pɪntʃ] [daʊn] [taɪt] .
" **Next** **time** **I'll** **pinch** **down** **tight** **.**
" 下一个 时间 患病的 捏 向下 紧的 .

下次我会捏得更紧。

[ðə; ði] ['kɔ:rənər] [wɪl] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:rt] ['feɪljər] .
The **coroner** **will** **call** **it** **heart** **failure** **.**
这 验尸官 将要 称呼 它 心 失败 .

验尸官会将其判定为心力衰竭。

[tʌf] .
Tough **.**
艰难的 .

艰难的。

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [stɪ'letoʊ] .
" **He** **wanted** **his** **stiletto** **.**
" 他 通缉 他的 短剑 .

他想要他的细高跟鞋。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
He **needed** **it** **.**
他 需要 它 .

他需要它。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [kwɪt] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
He **was** **sorry** **he** **had** **ever** **quit** **carrying** **it** **.**
他 曾是 对不起 他 有 曾经 辞职 携带 它 .

他后悔当初没有随身携带它。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [tʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
A **couple** **seconds** **of** **reflection** **told** **him** **I** **was** **too** **tough** **for** **him** **.**
一个 夫妻 秒 的 反射 讲述 他 我 曾是 也 艰难的 为了 他 .

他思考了几秒钟，就意识到我比他强悍得多。

[hi:; hi] [went] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] ,
He **went** **for** **his** **partner** **,**
他 去 为了 他的 伙伴 ,

他去找他的伴侣了，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑ:rkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm] [blʌd] [tu:; tə]
his **face** **darkening** **with** **rage** **now** **that** **his** **heart** **could** **get** **some** **blood** **to**
他的 脸 变暗 和 愤怒 现在 那 他的 心 可以 得到 一些 血 到
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

现在他的心脏终于能回流血液了，他的脸色因愤怒而变得阴沉。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] , [fɔ:r; fər] ['roʊzɪz] [θroʊt] , [aɪ] [ges] .
He **had** **his** **hands** **out** **,** **for** **Rose's** **throat** **,** **I** **guess** **.**
他 有 他的 双手 出去 , 为了 玫瑰的 喉 , 我 猜测 .

我猜他当时伸出手，是要掐住罗斯的喉咙。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [doʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [gʌts] [tu:; tə] [pʊt] ['fɪŋgərz] [ðæt] [kloʊz] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðoʊz] [ti:θ] .
For **my** **dough** **it** **took** **guts** **to** **put** **fingers** **that** **close** **to** **all** **those** **teeth** **.**
为了 我的 面团 它 采取 内脏 到 放 手指 那 关闭 到 全部 那些 牙齿 .

为了揉面团，我得鼓起勇气把手指放在离那些牙齿那么近的地方。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['nevər] [gɑ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
But **he** **never** **got** **a** **chance** **to** **try** **it** **.**
但 他 绝不 得到 一个 机会 到 尝试 它 .

但他始终没有机会尝试。

[æn; ən] ['æʃtreɪ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] - ['loʊdɪd] [klɔːθ] [bæg]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] ,

An	ashtray	,	one	of	those	things	with	a	shot	-	loaded	cloth	bag	under	it	,
一个	烟灰缸	,	一	的	那些	事物	和	一个	射击	-	已加载	布	包	在下面	它	,

烟灰缸，就是那种下面垫着装满子弹的布袋的烟灰缸。

[fluː] [ɔːf][ə; eɪ][desk] , [smækt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,

flew	off	a	desk	,	smacked	him	in	the	back	of	the	head	,
飞翔	离开	一个	桌子	,	猛击	他	在	这	后退	的	这	头	,

从桌子上飞下来，打中了他的后脑勺。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] .

and	dropped	to	the	floor	with	a	thump	.
和	掉落	到	这	地面	和	一个	扑通	.

然后砰的一声掉到了地上。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌp'setɪŋ] [wʌn] .

It	wasn't	a	hard	blow	,	but	an	upsetting	one	.
它	不是	一个	难的	吹	,	但	一个	镦	一	.

虽然打击不大，但令人沮丧。

['faʊlər] ['smaɪð] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Fowler	Smythe	grinned	at	him	from	where	he	was	sitting	in	one	of	the
福勒	史密斯	咧嘴一笑	在	他	从	在哪里	他	曾是	坐着	在	一	的	这

['leðər] [dɪ'væn] .

leather	divans	.
皮革	沙发	.

福勒·史密斯坐在其中一张皮质沙发上，咧嘴冲他咧嘴一笑。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] , ['saɪm] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['kuːlli] .

"	Sit	down	and	shut	up	,	Sime	,	"	he	suggested	coolly	.
"	坐	向下	和	关闭	向上	,	西姆	,	"	他	建议	冷静地	.

“坐下闭嘴，西姆，”他冷冷地建议道。

[siːmoʊ'nɛti] [sægd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fiːt] .

Simonetti	sagged	with	defeat	.
西蒙内蒂	下垂	和	击败	.

西蒙内蒂败下阵来。

" [lʊk] , [roʊz] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	Look	,	Rose	,	"	he	gasped	.
"	看	,	玫瑰	,	"	他	倒吸一口气	.

“看，罗斯，”他喘着气说。

" [aɪ][wɑːnt][aʊt] .

"	I	want	out	.
"	我	想	出去	.

我想退出。

[bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [kɑːnt][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ] [ðɪs] [kriːp] ['smaɪð] .

Bad	enough	that	our	losses	can't	be	stopped	by	this	creep	Smythe	.
坏的	足够的	那	我们的	损失	不能	是	停止	经过	这	潜行者	史密斯	.

更糟糕的是，这个卑鄙的斯迈思还阻止不了我们的损失。

[naʊ] [juː; jʊ][dræg][ɪn] [ə'nʌðər] [ˌtiː'keɪ] .

Now	you	drag	in	another	TK	.
现在	你	拖	在	其他	TK	.

现在你再拖入另一个TK。

[baɪ] [ˌem 'iː][aʊt] ! "

Buy	me	out	!	"
买	我	出去	!	"

买下我！

" [wɒts] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɜːrθ] [ðæts] ['luːzɪŋ] [ɪts] [ʃɜːrt] ?
" **What's** **a** **business** **worth** **that's** **losing** **its** **shirt** **?**
" 是什么 一个 商业 值得 那就是 输 它是 衬衫 ?

一家亏损严重的企业值多少钱?

" [roʊz] [sniəd] .
" **Rose** **sneered** **.**
" 玫瑰 冷笑 .

罗斯冷笑了一声。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['kloʊvər] , [juː; jʊ] [fuːl] , [tɪl] [ðɪs] [krɔːs] - ['roʊdər][gɑːt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" **We** **were** **in** **clover** **,** **you** **fool** **,** **till** **this** **cross** **-** **roader** **got** **to** **us** **.**
" 我们 是 在 三叶草 , 你 傻子 , 直到 这 叉 - 公路车 得到 到 我们 .

"我们原本过得很幸福，你这个傻瓜，直到这个横穿马路的人闯了进来。"

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n] .
This **is** **our** **only** **chance** **to** **get** **even** **.**
这 是 我们的 仅有的 机会 到 得到 甚至 .

这是我们唯一能扳回一局的机会。

" [ðæt] ['fɪnɪʃt] [siːmoʊ'nɛti] .
" **That** **finished** **Simonetti** **.**
" 那 完成的 西蒙内蒂 .

"西蒙内蒂就此结束了。"

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [slʌmpt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **went** **back** **to** **his** **desk** **and** **slumped** **against** **it** **,**
他 去 后退 到 他的 桌子 和 瘫倒 反对 它 ,

他回到办公桌前，颓然地靠在桌子上。

['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hændtuːld] [buːts] .
scowling **at** **the** **points** **of** **his** **handtooled** **boots** **.**
皱眉 在 这 积分 的 他的 手工工具 靴子 .

他皱着眉头，盯着自己手工打造的靴子。

[roʊz] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ˌem 'iː] .
Rose **looked** **over** **at** **me** **.**
玫瑰 看起来 超过 在 我 .

罗斯看了我一眼。

" [lets] [meɪk] [sens] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Let's** **make** **sense** **,** " **he** **said** **quietly** **.**
" 我们来吧 制作 感觉 , " 他 说 悄悄 .

"咱们理清思路吧，"他平静地说。

" [wiː; wi] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˌtiː 'viː]['mɑːnɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "
" **We** **watched** **you** **on** **the** **TV** **monitor** **from** **the** **time** **you** **came** **in** **.** "
" 我们 观看 你 在 这 电视 监视器 从 这 时间 你 来了 在 . "

"从你进来那天起，我们就一直在电视监视器上看着你。"

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .
" **Sure** **,** " **I** **said** **.**
" 当然 , " 我 说 .

"当然，"我说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **about** **it** **?**
" 什么 关于 它 ?

那又怎样?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] .
I **shrugged** **.**
我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪs] , ['piːnoʊ] .
" **I** **had** **my** **way** **with** **the** **dice** **,** **Peno** **.**
" 我 有 我的 方式 和 这 骰子 , 佩诺 .

"我掷骰子赢了，佩诺。"

[aɪ] [drɑːpt] [naɪn] [jaːdz][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðen] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
I **dropped** **nine** **yards** **as** **fast** **as** **I** **could** **,** **then** **won** **it** **back** **.**
我 掉落 九 码 作为 快速地 作为 我 可以 , 然后 韩元 它 后退 .

我以最快的速度向前推进了九码，然后又把球赢了回来。

[ðə; ði][spɑːts] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][roʊl][bʌt; bət] [tuː] ,
The **spots** **came** **up** **for** **me** **every** **single** **roll** **but** **two** **,**
这 地点 来了 向上 为了 我 每一个 单身的 卷 但 二 ,

除了两轮之外，每次掷骰子我都掷出了这些点数。

[wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
when **I** **had** **my** **eye** **on** **something** **else** **.**
什么时候 我 有 我的 眼睛 在 某物 别的 .

当时我的注意力已经转移到别的东西上了。

" [hiː; hi] ['snɪkəd] .
" **He** **snickered** **.**
" 他 窃笑 .

他嗤笑了一声。

" [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We** **saw** **her** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们 锯 她 , " 他 说 .

"我们见过她，"他说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['faʊlər] ?
" **How** **about** **it** **,** **Fowler** **?**
" 如何 关于 它 , 福勒 ?

"你觉得怎么样，福勒？"

" [aɪ] [æskt] [maɪ] [lɑːdʒ] ['brʌðər] .
" **I** **asked** **my** **Lodge** **Brother** **.**
" 我 问 我的 小屋 兄弟 .

我问了我的兄弟会成员。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɜːrkər] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði][daɪs] [tə'naɪt] ? "
" **Was** **a** **worker** **tipping** **the** **dice** **tonight** **?** **"**
" 曾是 一个 工人 小费 这 骰子 今晚 ? "

"今晚是不是有工人操纵骰子？"

" [aɪ]['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **never** **felt** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 绝不 毛毡 它 , " 他 说 .

"我从来没有这种感觉，"他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [drɑːpt] ['nɪrli] ['fɔːrti][grænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪft] ,
" **But** **the** **table** **had** **dropped** **nearly** **forty** **grand** **during** **the** **shift** **,**
" 但 这 桌子 有 掉落 几乎 四十 盛大 期间 这 转移 ,

"但在此期间，赌桌价格下跌了近四万英镑。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['oʊvər] [wen] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [pleɪ] .
which **was** **about** **over** **when** **you** **started** **to** **play** **.**
哪个 曾是 关于 超过 什么时候 你 开始 到 玩 .

当你开始玩游戏的时候，游戏差不多已经结束了。

['hiːz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['wɑːli] . "
He's too good for me , Wally . "
他是 也 好的 为了 我 , 沃利 . "

沃利，他太优秀了，我配不上他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][felt][maɪ][lɪfts] , " [aɪ][prəu'testid] .
" But you felt my lifts , " I protested .
" 但 你 毛毡 我的 电梯 , " 我 抗议 .

“但你感觉到了我的举重动作，”我抗议道。

" [juː; jʊ] [kɔːld] - [ˌtiː'keɪ] - [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" You called ' TK ' on the table .
" 你 称为 - TK - 在 这 桌子 .

“你在桌上喊出了TK。”

" ['smaɪð] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
" Smythe shrugged and took off his glasses .
" 史密斯 耸了耸肩 和 采取 离开 他的 眼镜 .

斯迈思耸了耸肩，摘下了眼镜。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][felt][juː; jʊ] ['tɪpɪŋ] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪaʊt] ,
" I thought I felt you tipping when you first came to the layout ,
" 我 想法 我 毛毡 你 小费 什么时候 你 第一的 来了 到 这 布局 ,

“我感觉你刚来到场地时有点倾斜，”

" [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] .
" he said , waving them around .
" 他 说 , 挥手 他们 大约 .

“他一边挥舞着它们一边说道。”

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
I nodded confirmation .
我 点头 确认 .

我点头表示同意。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smuːð] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ʃʊr] .
" But it was smooth work , and I could hardly be sure .
" 但 它 曾是 光滑的 工作 , 和 我 可以 几乎 是 当然 .

“但工作进行得很顺利，我几乎无法确定。”

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['mævərɪk] [ˌtiː'keɪz] [strɔːŋ] - [ɑːrm][ðə; ði][daɪs] ,
Most of these maverick TK's strong - arm the dice ,
最多 的 这些 特立独行者 tk的 强的 - 手臂 这 骰子 ,

这些特立独行的TK大多强势地掷骰子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][spɑːts][ʌp] .
and they skid across the layout with their spots up .
和 他们 滑行 穿过 这 布局 和 他们的 地点 向上 .

它们在赛道上滑行，车头朝上。

[jʊə(r)] [wei] [ə'hed] [ʌv; əv][ðæt] — [juː; jʊ][dəunt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][fjuː] ['tʌmblz] .
You're way ahead of that — you don't touch them till the final few tumbles .
你是 方式 前方 的 那 — 你 不 触碰 他们 直到 这 最终的 很少 翻滚 .

你比他们领先很多——直到最后几轮倒下你才会去碰他们。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
And then , you were losing , and I couldn't see that the table was being
和 然后 , 你 是 输 , 和 我 不能 看 那 这 桌子 曾是 存在
[hɪt] . "
hit . "
打 . "

然后，你们开始输球了，我却没注意到球桌被击中了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][smɑːrt] [muːv] .

"	I	thought	it	was	the	smart	move	.
"	我	想法	它	曾是	这	聪明的	移动	.

“我认为这是个明智之举。”

" [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .

"	I	explained	.
"	我	解释	.

我解释道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [kənˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði][daɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ˈroʊdər] [ˈwɜːrkɪŋ]

"	I	was	still	controlling	the	dice	,	and	if	there'd	been	a	cross	-	roader	working
"	我	曾是	仍然	控制	这	骰子	,	和	如果	那里	到过	一个	叉	-	公路车	在职的

,

,

,

“我当时仍然掌控着骰子，如果当时有十字路口的障碍物在运作，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][hɪm; ɪm] [ˈskɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	should	have	felt	him	skidding	them	.
我	应该	有	毛毡	他	集材	他们	.

我应该感觉到他滑行的。

" [ˈsmaɪð] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	Smythe	nodded	.
"	史密斯	点头	.

斯迈思点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .

"	Of	course	,	"	he	added	.
"	的	课程	,	"	他	额外	.

“当然，”他补充道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ˈæftər][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][daɪs] , [ænd; ənd][ˈleɪtər] ,

"	I	could	feel	you	more	clearly	after	you	got	the	dice	,	and	later	,
"	我	可以	感觉	你	更多的	清楚地	后	你	得到	这	骰子	,	和	之后	,

“你拿到骰子之后，我能更清楚地感受到你的存在，后来……”

[waɪl] [ðæt] [ˈskerkroʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈhændlɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɪps] .

while	that	scarecrow	with	you	was	handling	your	chips	.
尽管	那	稻草人	和	你	曾是	处理	你的	芯片	.

而你身边的那个稻草人正在处理你的筹码。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [stæk] .

You	were	building	a	stack	.
你	是	建筑	一个	堆	.

你当时正在搭建一个堆栈。

[soʊ][aɪ] [ˈfɪŋgərd] [juː; jʊ] . "

So	I	fingered	you	.	"
所以	我	用手指	你	.	"

于是我摸了你。

" [ˈkerf(ə)l] , " [aɪ] [sed] [ˈsaʊərli] .

"	Careful	,	"	I	said	sourly	.
"	小心	,	"	我	说	酸涩地	.

“小心点，”我冷冷地说。

" [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈwʊmən][aɪ] [lʌv] .

"	You're	talking	about	the	woman	I	love	.
"	你是	说	关于	这	女士	我	爱	.

“你说的正是我爱的女人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] ['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .
" **There** **was** **a** **strained** **moment** **of** **silence** **,** **and** **then** **they** **all** **laughed** **.**
" 那里 曾是 一个 紧张 片刻 的 沉默 , 和 然后 他们 全部 笑了 .

“一阵令人窒息的沉默之后，他们都笑了。”

[ʃiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
She'd **been** **a** **sight** **,** **all** **right** **.**
棚 到过 一个 视线 , 全部 正确的 .

她当时确实很引人注目。

[siːmoʊ'nɛti] [keɪm] [bæk] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] .
Simonetti **came** **back** **alive** **with** **that** **one** **.**
西蒙内蒂 来了 后退 活 和 那 一 .

西蒙内蒂凭借这首曲子重获新生。

[hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] [kʌt][ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['læftər] .
His **husky** **voice** **cut** **in** **on** **the** **laughter** **.**
他的 沙哑 嗓音 切 在 在 这 笑声 .

他沙哑的声音打断了笑声。

" [wer] [dʌz] [ðæt] [bæg][fɪt] ?
" **Where** **does** **that** **bag** **fit** **?**
" 在哪里 做 那 包 合身 ?

“那个包放在哪里？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" [noʊ][aɪ'diːə] , " [aɪ] [sed] ['truːθfəli] .
" **No** **idea** **,** **"** **I** **said** **truthfully** **.**
" 不 主意 , " 我 说 说实话 .

“不知道，”我如实说道。

" [ə; eɪ]['rændəm]['fæktər] .
" **A** **random** **factor** **.**
" 一个 随机的 因素 .

一个随机因素。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][fɪts] . "
I **don't** **think** **she** **fits** **.** **"**
我 不 思考 她 适合 . "

我觉得她不太合适。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][fɪt] !
" **Something** **has** **to** **fit** **!**
" 某物 有 到 合身 !

“总得有个合适的吧！”

" [hiː; hi] [jeld] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərsaɪzd] ['wɪspər] .
" **he** **yelled** **in** **his** **oversized** **whisper** **.**
" 他 大喊 在 他的 超大 耳语 .

他用他那夸张的低语声喊道。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] ['fɑːloʊ] ['kɝːli] ['smaɪð] [ə'raʊnd][frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə]
" **How** **about** **the** **way** **our** **losses** **follow** **Curley** **Smythe** **around** **from** **table** **to**
" 如何 关于 这 方式 我们的 损失 跟随 柯利 史密斯 大约 从 桌子 到
['teɪbl] ?
table **?**
桌子 ?

“我们输球的情况总是跟着柯利·史密斯从一张桌子走到另一张桌子，这怎么解释呢？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
" **This** **was** **something** **.**
" 这 曾是 某物 .

这真是非同寻常。

" [ðə; ði] ['teɪbl] [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [gets] [hɪt] ?
" **The** **table** **you** **watch** **is** **the** **one** **that** **gets** **hit** **?**
" 这 桌子 你 手表 是 这 一 那 获得 打 ?

你注视的那张桌子就是被击中的那张桌子吗?

" [aɪ] [æskt] ['smaɪð] .
" **I** **asked** **Smythe** **.**
" 我 问 史密斯 .

我问了史密斯。

[hi:; hi] [blʌʃt] , [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] .
He **blushed** **,** **clear** **to** **the** **top** **of** **his** **bald** **head** **.**
他 脸红了 , 清除 到 这 顶部 的 他的 秃 头 .

他脸红了，一直红到他那光秃秃的头顶。

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , ['næsti]['ɑ:pəreɪtər] , " [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] .
" **A** **subtle** **,** **nasty** **operator** **,** " **he** **said** **gruffly** **.**
" 一个 微妙的 , 可恶的 操作员 , " 他 说 粗声粗气地 .

“一个阴险狡诈的家伙，”他粗声粗气地说。

" [ænd; ənd] ['hi:z] [hæd; həd][ðə; ði][gɔ:l][tu:; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌem 'i:] ['prɪti] ['bædli] , ['wɑ:li] .
" **And** **he's** **had** **the** **gall** **to** **stick** **it** **in** **me** **pretty** **badly** **,** **Wally** **.**
" 和 他是 有 这 癞 到 戳 它 在 我 漂亮的 糟糕 , 沃利 .

“而且他竟然还厚颜无耻地狠狠地捅了我一刀，沃利。”

[wʌt] ['saɪm] [sez] [ɪz] [tru:] .
What **Sime** **says** **is** **true** **.**
什么 西姆 说道 是 真的 .

西姆说的是真的。

" [wel] , [ðɪs] [wi:; wi] ['wʊdnt] [stænd][fɔ:r; fər] .
" **Well** **,** **this** **we** **wouldn't** **stand** **for** **.**
" 出色地 , 这 我们 不会 站立 为了 .

“我们绝不会容忍这种情况。”

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [ker] [ɪf] ['evri] ['gæmblɪŋ] [haʊs] [ɪn][nə'vædə; nə'vɑ:də] [went] [broʊk] .
I **didn't** **give** **a** **care** **if** **every** **gambling** **house** **in** **Nevada** **went** **broke** **.**
我 没有 给 一个 关心 如果 每一个 赌博 房子 在 内华达州 去 打破 .

我不在乎内华达州所有的赌场是否破产。

[bʌt; bət] ['smaɪð] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
But **Smythe** **was** **in** **the** **Lodge** **.**
但 史密斯 曾是 在 这 小屋 .

但史密斯当时在旅馆里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['faɪnəli] [meɪd] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][beɪl][hɪm; ɪm][aʊt] .
And **it** **finally** **made** **sense** **that** **the** **Lodge** **had** **sent** **me** **to** **bail** **him** **out** **.**
和 它 最后 制成 感觉 那 这 小屋 有 发送 我 到 保释 他 出去 .

最终我明白了，为什么旅馆派我来保释他。

[aɪ] [geɪv] [oʊld] [maɪ]['ment(ə)l][ə'pɑ:lədʒi] .
I **gave** **old** **Maragon** **my** **mental** **apology** **.**
我 给予 老的 马拉贡 我的 精神的 道歉 .

我向老马兰贡在心里表达了我的歉意。

[ðə; ði][grænd]['mæstər] ['wʊdnt] [stænd] [stɪl] [fɔːr; fər] ['ɛniːbədiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Grand	Master	wouldn't	stand	still	for	anybody's	making	a	fool	out	of	the
这	盛大	掌握	不会	站立	仍然	为了	任何人的	制作	一个	傻子	出去	的	这

[lɑːdʒ] .

Lodge	.
小屋	.

总会长绝不会坐视任何人愚弄分会。

[stɪl] : " ['noʊbɑːdi] [ðæt] [gʊd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][kæp'tɪvəti] , " [aɪ] [snæpt] .

Still	:	"	Nobody	that	good	is	out	of	captivity	,	"	I	snapped	.
仍然	:	"	无人	那	好的	是	出去	的	囚禁	,	"	我	啪啪	.

然而，我厉声说道："像他这样优秀的人不可能被囚禁。"

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	it	.
"	我	不	相信	它	.

我不相信。

[its] [nɑːt][ˌtiː'keɪ] [ðæts] ['rɔbiŋ] [juː; jʊ] . "

It's	not	TK	that's	robbing	you	.	"
它是	不是	TK	那就是	抢劫	你	.	"

抢劫你的不是TK。

" [oʊ] , [rɪ'dɪkjələs] , " [roʊz] [sed] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Oh	,	ridiculous	,	"	Rose	said	,	showing	his	teeth	.
"	哦	,	荒谬的	,	"	玫瑰	说	,	显示	他的	牙齿	.

"哦，真是荒谬，"罗斯说着，露出了牙齿。

" ['gæmblɪŋ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , ['lefti] .

"	Gambling	is	our	business	,	Lefty	.
"	赌博	是	我们的	商业	,	左撇子	.

"赌博是我们的生意，莱夫蒂。"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][spɑːt]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][kaɪndz][ʌv; əv] [krɔːs] - ['rəudiŋ] ?

Don't	you	think	we	could	spot	any	of	the	ordinary	kinds	of	cross	-	roading	?
不	你	思考	我们	可以	点	任何	的	这	普通的	种类	的	叉	-	道路	?

难道你认为我们无法识别出任何常见的十字路口吗?

[ðɪs] [ɪz][ˌtiː'keɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['riːəl]['voʊltɪdʒ] .

This	is	TK	,	and	it	has	real	voltage	.
这	是	TK	,	和	它	有	真实的	电压	.

这是TK，它具有真实的电压。

[wiː; wi][kɑːnt][spɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

We	can't	spot	it	.
我们	不能	点	它	.

我们找不到它。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [psaɪˌsaɪ] ['paʊər] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

We've	got	to	have	Psi	power	do	it	for	us	.	"
我们已经	得到	到	有	磅/平方英寸	力量	做	它	为了	我们	.	"

我们必须借助Psi能量来完成这件事。

" ['meɪbi] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	Maybe	,	"	I	agreed	.
"	或许	,	"	我	同意	.

"也许吧，"我同意道。

" [bʌt; bət][noʊ][ˌtiː'keɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['smaɪð] [kɑːnt] .

"	But	no	TK	can	do	it	if	Smythe	can't	.
"	但	不	TK	能	做	它	如果	史密斯	不能	.

"但如果斯迈思做不到，任何TK也做不到。"

[hæv; həv][juː; jʊ][traɪd][ə; eɪ][ˌpiː ˈsiː] ?

Have	**you**	**tried**	**a**	**PC**	**?**
有	你	尝试	一个	个人电脑	?

你试过用电脑吗?

" [siːmoʊˈnɛti] [græbd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] [ɪn][reɪdʒ] .

"	**Simonetti**	**grabbed**	**a**	**piece**	**of**	**the**	**heavens**	**in**	**rage**	**.**
"	西蒙内蒂	抓住	一个	片	的	这	天	在	愤怒	.

西蒙内蒂愤怒地抓住了天空的一部分。

" [noʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

"不!

" [hiː; hi] [jeld] [ɪn][hɪz; ɪz][laʊd] [ˈwɪspər] .

"	**he**	**yelled**	**in**	**his**	**loud**	**whisper**	**.**
"	他	大喊	在	他的	大声	耳语	.

他用他那响亮的低语喊道。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈkrɪst(ə)l] - [bɔːl] [ˈwɪtʃɪz] [ɪn] [hɪr] !

"	**None**	**of**	**your**	**crystal**	**-**	**ball**	**witches**	**in**	**here**	**!**
"	没有任何	的	你的	水晶	-	球	女巫	在	这里	!

"这里没有你们这些算命的女巫!"

" [aɪ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .

"	**I**	**knew**	**how**	**he**	**felt**	**.**
"	我	知道	如何	他	毛毡	.

"我知道他的感受。"

[ˈpiːˈsiːz] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkɒlɪ] - [ˈwɒblz] , [tuː] .

PC's	**give**	**me**	**the**	**colly**	**-**	**wobbles**	**,**	**too**	**.**
件	给	我	这	科利	-	摇晃	,	也	.

电脑也让我感到头晕目眩。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˌpriːkɑːgˈnɪʃn] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**precognition**	**?**
"	是什么	这	事情	和	预知	?

"预知能力有什么问题吗?"

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**asked**	**him**	**.**
"	我	问	他	.

我问过他。

" [ɪf] [ðɪs] [krʊk] [hæz; həz][gɑːt][juː; jʊ] [stʌk] , [roʊz] [ɪz] [raɪt] .

"	**If**	**this**	**crook**	**has**	**got**	**you**	**stuck**	**,**	**Rose**	**is**	**right**	**.**
"	如果	这	骗子	有	得到	你	卡住	,	玫瑰	是	正确的	.

"如果这个骗子让你陷入困境,罗斯说得对。"

[ˈoʊnli] [psaɪˌsaɪ] [fɔːrs] [wɪl] [get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒæm] .

Only	**Psi**	**force**	**will**	**get**	**you**	**out**	**of**	**this**	**jam**	**.**
仅有的	磅/平方英寸	力量	将要	得到	你	出去	的	这	果酱	.

只有超能力才能让你摆脱困境。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][ædˈvæns] [wer] [ðɪs] [ˈɑːpəreɪtər][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][neɪl] [hɪm; ɪm] .

If	**you**	**know**	**in**	**advance**	**where**	**this**	**operator**	**is**	**going**	**to**	**hit**	**you**	**,**	**you**	**can**	**nail**	**him**	**.**
如果	你	知道	在	进步	在哪里	这	操作员	是	去	到	打	你	,	你	能	指甲	他	.

如果你事先知道这个操作员会攻击你的哪个位置,你就可以击中他。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tek'niːks] .
There's **a** **dozen** **techniques** **.**
有 一个 打 技术 .

有十几种方法。

" ['piːnoʊ] [roʊz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['loʊɝd] [braʊz] .
" **Peno** **Rose** **looked** **at** **me** **from** **under** **lowered** **brows** **.**
" 佩诺 玫瑰 看起来 在 我 从 在下面 降低 眉毛 .

佩诺·罗斯低着头，从眉毛下看着我。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˌpiː 'siː] , ['lefti] ?
" **Are** **you** **a** **PC** **,** **Lefty** **?**
" 是 你 一个 个人电脑 , 左撇子 ?

"你是PC用户吗，左撇子？"

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .
" **he** **asked** **me** **.**
" 他 问 我 .

他问我。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" **No** **,** **"** **I** **said** **shortly** **.**
" 不 , " 我 说 不久 .

"不，"我简短地回答道。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] ,
The **Lodge** **had** **proved** **that** **several** **times** **,**
这 小屋 有 已证实 那 一些 时代 ,

该旅馆已经多次证明了这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ˌpriːkɑːg'nɪʃn] .
in **spite** **of** **my** **strong** **feelings** **that** **I** **had** **flashes** **of** **precognition** **.**
在 尽管如此 的 我的 强的 情怀 那 我 有 闪光灯 的 预知 .

尽管我强烈地感觉到自己有预知未来的能力。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'zent] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌpiː 'siː] ?
Why **should** **I** **resent** **not** **having** **PC** **?**
为什么 应该 我 怨恨 不是 拥有 个人电脑 ?

我为什么要怨恨自己没有电脑?

[haʊ] ['meni] [psaɪˌsaɪ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['paʊər] ?
How **many** **Psi** **personalities** **have** **more** **than** **one** **power** **?**
如何 许多 磅/平方英寸 个性 有 更多的 比 一 力量 ?

有多少Psi人格拥有不止一种超能力?

[nɑːt] ['meni] .
Not **many** **.**
不是 许多 .

不多。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˌpriːkɑːg'nɪʃn] , [æz; əz][siːmoʊ'nɛti] [sed] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [fer] [ʃer]
And **as** **for** **precognition** **,** **as** **Simonetti** **said** **,** **more** **than** **their** **fair** **share**
和 作为 为了 预知 , 作为 西蒙内蒂 说 , 更多的 比 他们的 公平的 分享
[ɪz] [pə'zest] [baɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] .
is **possessed** **by** **wild** **-** **looking** **women** **.**
是 拥有 经过 荒野 - 寻找 女性 .

至于预知能力，正如西蒙内蒂所说，拥有这种能力的往往是外表狂野的女性。

[laɪk] ['snɪflz] , [aɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] .
Like **Sniffles** **,** **I** **thought** **suddenly** **.**
喜欢 抽泣 , 我 想法 突然 .

我突然想到，就像斯尼夫尔斯一样。

" [wel] , " [roʊz] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
" **Well** , " **Rose** **said** , **turning** **back** **to** **his** **partner** .
" 出色地 , " 玫瑰 说 , 转弯 后退 到 他的 伙伴 .

“嗯，”罗斯说着，转过身对他的搭档说道。

" [let] ['saɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" **Let** **Sime** **and** **me** **talk** **it** **over** .
" 让 西姆 和 我 讲话 它 超过 .

“让我和西姆好好谈谈。”

['meɪbi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [ˌpiː 'siː] . "
Maybe **we** **should** **get** **a** **PC** . "
或许 我们 应该 得到 一个 个人电脑 . "

或许我们应该买台电脑。

" [nʌts] , " [siːmoʊ'nɛti][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Nuts** , " **Simonetti** **told** **him** .
" 坚果 , " 西蒙内蒂 讲述 他 .

“胡说，”西蒙内蒂告诉他。

" [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [tuː] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll** **think** **it** **over** , **too** , " **I** **said** .
" 患病的 思考 它 超过 , 也 , " 我 说 .

“我也会考虑一下，”我说。

" [siː] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] .
" **See** **you** **tomorrow** .
" 看 你 明天 .

“明天见。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" **I** **turned** **to** **go** .
" 我 转向 到 去 .

我转身要走。

[siːmoʊ'nɛti][ænd; ənd] ['smaɪð] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [iːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] , [aɪ] [ges] ,
Simonetti **and** **Smythe** **followed** **me** **out** , **each** **for** **his** **own** **reasons** , **I** **guess** ,
西蒙内蒂 和 史密斯 随后 我 出去 , 每个 为了 他的 自己的 原因 , 我 猜测 ,

西蒙内蒂和斯迈思跟着我出去了，我想他们各自都有自己的理由。

['liːvɪŋ] [roʊz] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði][kjuːb][ʌv; əv] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
leaving **Rose** **behind** **in** **the** **cube** **of** **glass** **on** **the** **roof** ,
离开 玫瑰 在后面 在 这 立方体 的 玻璃 在 这 屋顶 ,

把罗斯留在屋顶的玻璃立方体里。

['lʊkɪŋ] [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] ['beli] - [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][baɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
looking **like** **he** **was** **going** **to** **turn** **belly** **-** **up** **and** **take** **a** **bite** **out** **of** **the**
寻找 喜欢 他 曾是 去 到 转动 腹部 - 向上 和 拿 一个 咬 出去 的 这
[ˌpiː'biː'ɛks][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
PBX **on** **his** **desk** .
PBX 在 他的 桌子 .

他看起来好像要翻身仰面，一口咬掉桌上的PBX交换机。

[aɪ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['ʃædoʊd] ,
I **wasn't** **exactly** **shadowed** ,
我 不是 确切地 阴影 ,

我并没有被严密监视，

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði]

but	I	knew	somebody	had	his	eye	on	me	as	I	wandered	about	the
但	我	知道	某人	有	他的	眼睛	在	我	作为	我	漫步	关于	这

['kraʊdɪd] [kə'si:noʊ] ,

crowded	casino	,
挤	赌场	,

但我知道，当我在拥挤的赌场里闲逛时，有人在盯着我。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['snɪflz] .

looking	for	Sniffles	.
寻找	为了	抽泣	.

寻找Sniffles。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [væ'mu:st] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['hʌs(ə)l]

As	far	as	I	could	make	out	,	she	had	vamoosed	without	trying	to	hustle
作为	远的	作为	我	可以	制作	出去	,	她	有	逃跑	没有	尝试	到	努力奋斗

[ə'nʌðər] ['sʌkər] .

another	sucker	.
其他	傻瓜	.

据我观察，她已经悄悄溜走了，没有试图再去骗其他冤大头。

[hɜ:r; hər] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪnɪŋz] [hæd; həd]['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə]

Her	percentage	of	my	winnings	had	certainly	been	a	disappointment	to
她	百分比	的	我的	奖金	有	当然	到过	一个	失望	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她从我的奖金中分得的份额肯定让她很失望。

[æt; ət][læst][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði]['ersɑ:ts] ['wʊd(ə)n] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði]['ni:ɑ:n] - [gæʃt] [naɪt] [ænd; ənd]

At	last	I	went	down	the	ersatz	wooden	steps	into	the	neon	-	gashed	night	and
在	最后的	我	去	向下	这	替代品	木制的	步骤	进入	这	氖	-	裂口	夜晚	和

['stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['nɪrli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [meɪn][dræg] [tɔ:rd] [ðə; ði][moʊ'tel] [wer] [aɪ][hæd; həd]

started	across	the	nearly	deserted	main	drag	toward	the	motel	where	I	had
开始	穿过	这	几乎	荒凉的	主要的	拖	朝向	这	汽车旅馆	在哪里	我	有

['redʒɪstərd] .

registered	.
挂号的	.

最后，我走下仿木台阶，走进霓虹灯闪烁的夜色中，穿过几乎空无一人的主干道，朝着我登记入住的汽车旅馆走去。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['tɜ:rbaɪn] [hauld] [æz; əz][ə; eɪ][kɑ:r] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rb] ,

A	powerful	turbine	howled	as	a	car	pulled	away	from	the	curb	,
一个	强大的	涡轮	嚎叫	作为	一个	车	拉	离开	从	这	抑制	,

一辆汽车驶离路边时，强大的涡轮机发出呼啸声。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌp][ðə; ði] [wei] .

perhaps	a	hundred	yards	up	the	way	.
也许	一个	百	码	向上	这	方式	.

或许就在前面一百码的地方。

[hɪz; ɪz] [laɪts] [keɪm] [ɑ:n][ænd; ənd] [snæpt] [ʌp][tu:; tə] [braɪt] .

His	lights	came	on	and	snapped	up	to	bright	.
他的	灯	来了	在	和	啪啪	向上	到	明亮的	.

他的灯亮了，亮度瞬间调高。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌpi: 'si:] — [aɪ][du:][hæv; həv]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	had	a	perfect	flash	of	PC	—	I	do	have	moments	of	it	,
我	有	一个	完美的	闪光	的	个人电脑	—	我	做	有	时刻	的	它	,

我突然灵光一现，意识到自己拥有了PC——我的确偶尔会有这种感觉。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [θɪŋks] .

no	matter	what	the	Lodge	thinks	.
不	事情	什么	这	小屋	思考	.

无论分会怎么想。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][daɪv]['ɪntuː][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [puːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]

The	car	was	going	to	take	a	dive	into	the	fountain	pool	in	front	of	my
这	车	曾是	去	到	拿	一个	潜水	进入	这	喷泉	水池	在	正面	的	我的

[moʊ'tel] .

motel	.
汽车旅馆	.

那辆车差点就掉进我住的汽车旅馆前的喷泉池里了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] ['dɪdnt] [ækt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	sure	didn't	act	like	it	.
但	它	当然	没有	行为	喜欢	它	.

但它的表现却不像如此。

[aɪ][froʊz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

I	froze	in	the	middle	of	the	road	,
我	冻住了	在	这	中间	的	这	路	,

我愣在了路中央。

['hɪrɪŋ] ['rʌbər] [skriːm] [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər] [flɔːrd] [ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði]

hearing	rubber	scream	as	the	driver	floored	the	throttle	and	hurled	the
听力	橡皮	尖叫	作为	这	司机	倒地	这	风门	和	投掷	这

['ɔːtəməbiːl] [raɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

automobile	right	at	me	.
汽车	正确的	在	我	.

我听到轮胎摩擦地面发出刺耳的尖叫声，司机猛踩油门，汽车径直朝我冲过来。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [træks] .

He	might	as	well	have	been	on	tracks	.
他	可能	作为	出色地	有	到过	在	轨道	.

他当时可能已经走上了正轨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] - [leɪn]

There	was	no	place	to	go	—	I	was	in	the	middle	of	a	six	-	lane
那里	曾是	不	地方	到	去	—	我	曾是	在	这	中间	的	一个	六	-	车道

['bʊləvɑːrd] ,

boulevard	,
林荫大道	,

我无处可去——我身处一条六车道大道的中央。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] ['iːðər] [kɜːrb] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ræn][ˌem 'iː] [daʊn] .

and	could	never	make	either	curb	before	he	ran	me	down	.
和	可以	绝不	制作	任何一个	抑制	前	他	跑	我	向下	.

他还没来得及跨过路沿就把我撞倒了。

[ðɪs] [ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pər'septɪv] .

This	is	when	it	pays	to	be	a	perceptive	.
这	是	什么时候	它	支付	到	是	一个	有洞察力的	.

这时，敏锐的洞察力就显得尤为重要。

[aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə] ['meni] [ˌtiː'keɪz][ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] ['vɪʒuəlaɪz][ðer; ðər][lɪfts] .

I've	talked	to	many	TK's	about	how	they	visualize	their	lifts	.
我已经	谈话	到	许多	tk的	关于	如何	他们	可视化	他们的	电梯	.

我曾与许多举重运动员交流过他们是如何想象自己举重的。

[wiː; wi][ɔːl] [kən'siːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

We	all	conceive	of	it	differently	.
我们	全部	构想	的	它	不同	.

我们每个人对它的理解都不同。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl] [streɪn] [ɪz][laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt]

With	me	a	real	strain	is	like	shining	a	bright	beam	of	light	on	the	spot
和	我	一个	真实的	拉紧	是	喜欢	灼灼	一个	明亮的	光束	的	光	在	这	点

[jʊə(r)] ['lɪftɪŋ] .

you're	lifting	.
你是	举重	.

对我来说，真正的肌肉拉伤就像用强光照射你举起的部位一样。

[biː; bi][glæd] , ['wɑːli] ['bʌp] , [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [tel] [maɪ'self] .

Be	glad	,	Wally	Bupp	,	I	had	time	to	tell	myself	.
是	高兴的	,	沃利	布普	,	我	有	时间	到	告诉	我	.

我对自己说，你应该感到庆幸，沃利·巴普。

[biː; bi][glæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l][maɪnd] .

Be	glad	for	a	mechanical	mind	.
是	高兴的	为了	一个	机械的	头脑	.

你应该庆幸自己拥有机械思维。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪft] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][kɑːr] [eɪmd] [raɪt] [æt; ət][juː; jʊ] ?

Where	do	you	lift	four	thousand	pounds	of	car	aimed	right	at	you	?
在哪里	做	你	举起	四	千	磅	的	车	旨在	正确的	在	你	?

如何才能举起一辆重达四千磅、直指你的汽车?

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [vælv] , [kɑːnt] [weɪ] [hæf][æn; ən] [aʊns] , ['laɪtli] [sprɪŋ] - ['loʊdɪd] ,

Well	,	there	is	a	small	valve	,	can't	weigh	half	an	ounce	,	lightly	spring	-	loaded	,
出色地	,	那里	是	一个	小的	阀门	,	不能	称重	一半	一个	盎司	,	轻轻	春天	-	已加载	,

嗯，这里有个小阀门，重量不到半盎司，带有轻微的弹簧装置。

[ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['paʊər] - ['stɪrɪŋ] ['mekənɪzəm] .

that	is	in	the	power	-	steering	mechanism	.
那	是	在	这	力量	-	转向	机制	.

那是动力转向机构的一部分。

[aɪ] [sɪəd] [ə; eɪ][lɪft][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	seared	a	lift	at	it	.
我	烤	一个	举起	在	它	.

我猛地抬头看了一眼。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

You	know	what	happened	.
你	知道	什么	发生	.

你知道发生了什么。

[ðə; ðɪ] ['fiːdbæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊər] - ['stɪrɪŋ] [rentʃt] [ðə; ðɪ] [wiːl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['draɪvɝz]

The	feedback	of	the	power	-	steering	wrenched	the	wheel	from	the	driver's
这	反馈	的	这	力量	-	转向	扭动	这	车轮	从	这	司机

[hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

hand	—	it	was	ten	times	as	strong	as	he	was	,
手	—	它	曾是	十	时代	作为	强的	作为	他	曾是	,

动力转向系统的反馈力道猛地将方向盘从驾驶员手中拽了出来——它的力量是驾驶员的十倍。

['drægɪŋ] [ɪts] ['paʊər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hʌndrəd] ['hɔːrspaʊər] [ʃæft] ['tɜːrnɪŋ] -

dragging	its	power	as	it	did	from	a	four	-	hundred	horsepower	shaft	turning	30
拖拽	它是	力量	作为	它	做过	从	一个	四	-	百	马力	轴	转弯	-

, - [ˌɑːr piː 'em] .

,	000	rpm	.
,	-	转速	.

它的动力来自一根转速为 30,000 转/分的 400 马力轴。

[ðə; ðɪ][kɑːr] [kə'riːnd] [ænd; ənd] [skɪdɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][kɜːrb] .

The	car	careened	and	skidded	across	the	curb	.
这	车	倾斜	和	打滑	穿过	这	抑制	.

汽车失控打滑，冲过路沿。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːrb(ə)l] [reɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [puːl] [ænd; ənd] [daɪvd] [ɪn] , [stɪl]

It	took	out	a	small	marble	rail	around	the	fountain	pool	and	dived	in	,	still
它	采取	出去	一个	小的	大理石	轨	大约	这	喷泉	水池	和	潜水	在	，	仍然

['skriːmɪŋ] ['rʌbər] .

screaming	rubber	.
尖叫	橡皮	.

它撞断了喷泉池周围的一小段大理石栏杆，然后纵身跃入池中，轮胎仍然发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [went] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rækɪt] ['dwindld] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði]

The	fountain	went	over	with	a	crash	and	then	the	racket	dwindled	off	in	the
这	喷泉	去	超过	和	一个	碰撞	和	然后	这	球拍	减少	离开	在	这

[ʃriːk] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['bʌkits] .

shriek	of	twisted	buckets	.
尖叫	的	扭曲	水桶	.

喷泉轰然倒塌，随后喧闹声渐渐消失，只剩下水桶扭曲碰撞的尖叫声。

[ðə; ði] ['tɜːrbaɪn] [hæd; həd] ['gɑːtn] [wʌt] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] .

The	turbine	had	gotten	what	for	in	the	collision	.
这	涡轮	有	获得	什么	为了	在	这	碰撞	.

涡轮机在碰撞中遭受了重创。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] .

I	didn't	hang	around	to	see	what	had	happened	to	the	driver	.
我	没有	悬挂	大约	到	看	什么	有	发生	到	这	司机	.

我没有留下来看司机发生了什么事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌm; səm] ['hevi] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .

He	was	just	some	heavy	who	had	the	job	of	rubbing	me	out	.
他	曾是	只是	一些	重的	WHO	有	这	工作	的	擦	我	出去	.

他只是个负责干掉我的打手。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [siːk] [ə'nʌðər] ['heɪv(ə)n] .

But	I	did	seek	another	haven	.
但	我	做过	寻找	其他	避风港	.

但我确实寻找了另一个避难所。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˌem 'iː] [ðæt] [wel] , [aɪ'd] ['nevər] [biː; bi] [seɪf] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [stæʃt] [maɪ] ['suːtkeɪs] .

If	they	knew	me	that	well	,	I'd	never	be	safe	where	I	had	stashed	my	suitcase	.
如果	他们	知道	我	那	出色地	,	ID	绝不	是	安全的	在哪里	我	有	藏匿	我的	手提箱	.

如果他们那么了解我，我把行李箱藏在的地方就永远不会安全了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['kɑːptər] ['skwɑːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [hɪz] [ræmp] .

There	was	a	-	copter	squatting	at	the	Sky	Hi's	ramp	.
那里	曾是	一个	-	直升机	蹲姿	在	这	天空	他的	坡道	.

一架直升机停在 Sky Hi 的坡道上。

[aɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [drɑːp] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	jumped	for	it	and	had	him	drop	me	toward	the	outskirts	of	the
我	跳了起来	为了	它	和	有	他	降低	我	朝向	这	郊区	的	这

[taʊn] [ʌv; əv] [leɪk] ['tæhoʊ] ,

town	of	Lake	Tahoe	,
镇	的	湖	塔霍湖	,

我纵身一跃，让他把我扔到太浩湖镇郊外。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] , ['moʊstli] [ɪn] ['sɜːrkl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

and	then	walked	a	few	blocks	,	mostly	in	circles	to	see	if	I	were	being
和	然后	步行	一个	很少	积木	,	大多	在	界	到	看	如果	我	是	存在

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

然后我走了几个街区，大部分时间都在绕圈，看看有没有人跟踪我。

[bɪˈfɔːr] [dɑːtɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈsiːdi] [moʊˈtel][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [blɑːks] [ɔːf][ðə; ði][meɪn][dræg] .

before	darting	into	a	fairly	seedy	motel	a	couple	blocks	off	the	main	drag	.
前	飞镖	进入	一个	相当	肮脏的	汽车旅馆	一个	夫妻	积木	离开	这	主要的	拖	.

然后匆匆走进离主干道几个街区外的一家相当破旧的汽车旅馆。

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliː] - [bæg] .

My	room	was	on	the	third	floor	of	the	flea	-	bag	.
我的	房间	曾是	在	这	第三	地面	的	这	跳蚤	-	包	.

我的房间在那间破旧旅馆的三楼。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] .

Part	of	the	place	was	only	two	stories	high	.
部分	的	这	地方	曾是	仅有的	二	故事	高的	.

这栋建筑的一部分只有两层楼高。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['kɔːrɪdɔːr] ['oʊpənd] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [ruːf] .

The	door	at	the	end	of	my	corridor	opened	out	onto	the	roof	.
这	门	在	这	结尾	的	我的	走廊	打开	出去	到	这	屋顶	.

走廊尽头的门通向屋顶。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] , [aɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	I	had	calmed	down	,	I	stepped	through	the	door	into	the	cool	of	the
什么时候	我	有	平静下来	向下	,	我	步	通过	这	门	进入	这	凉爽的	的	这

['dezərt] [naɪt] .

desert	night	.
沙漠	夜晚	.

平静下来后，我推开门，步入凉爽的沙漠夜色中。

[ðə; ði]['grævə(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [bɪlt] - [ʌp] [ruːf] [krʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʌndər][maɪ] [fiːt] [æz; əz][aɪ]

The	gravel	on	the	built	-	up	roof	crunched	in	the	darkness	under	my	feet	as	I
这	碎石	在	这	建造	-	向上	屋顶	嘎吱作响	在	这	黑暗	在下面	我的	脚	作为	我

[wɔːkt] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ɪts] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌŋk]

walked	cautiously	to	the	parapet	and	looked	over	its	edge	to	the	hunk
步行	谨慎地	到	这	栏杆	和	看起来	超过	它是	边缘	到	这	帅哥

[ʌv; əv]['dezərt] [ðæt] [stretʃt] [əˈweɪ] [tɔːrd] ['riːnoʊ] ,

of	desert	that	stretched	away	toward	Reno	,
的	沙漠	那	拉伸	离开	朝向	里诺	,

我小心翼翼地走到屋顶的矮墙上，脚下的碎石在黑暗中发出嘎吱嘎吱的响声。我越过矮墙，望向远处延伸到里诺方向的那片沙漠。

[aʊt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][moʊˈtel] .

out	behind	the	motel	.
出去	在后面	这	汽车旅馆	.

在汽车旅馆后面。

[ðə; ði][θɜːrd]['stɔːri] , [bɪˈhaɪnd][ˌem 'iː] ,

The	third	story	,	behind	me	,
这	第三	故事	,	在后面	我	,

我身后的三楼

[kʌt] [ɔːf][ðə; ði]['niːɑːn] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði][strɪp][ænd; ənd][left][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['ɪŋki] ['dɑːrknəs] .

cut	off	the	neon	glare	from	the	Strip	and	left	the	place	in	inky	darkness	.
切	离开	这	氖	强光	从	这	条	和	左边	这	地方	在	墨色	黑暗	.

霓虹灯从大道上照射下来，使这里陷入一片漆黑之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ænd; ənd][ɪnˌvɪzəˈbɪləti][aʊt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][moʊˈtel] .

There	was	silence	and	invisibility	out	behind	the	motel	.
那里	曾是	沉默	和	隐形	出去	在后面	这	汽车旅馆	.

汽车旅馆后面一片寂静，仿佛与世隔绝。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:ki] [ə'baʊt] ['fɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['stɔ:riz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Feeling	**a**	**little**	**creaky**	**about**	**falling**	**a**	**couple**	**stories**	**to**	**the**	**ground**	**,**
感觉	一个	小的	吱吱作响	关于	坠落	一个	夫妻	故事	到	这	地面	,

从几层楼高的地方摔到地上，感觉有点儿摇摇晃晃的。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

I	**lay**	**down**	**on**	**my**	**back**	**on**	**the**	**narrow**	**parapet**	**,**
我	躺	向下	在	我的	后退	在	这	狭窄的	栏杆	,

我仰面躺在狭窄的栏杆上，

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [hed] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

with	**my**	**hands**	**behind**	**my**	**head**	**to**	**soften**	**the**	**concrete**	**a**	**little**	**,**
和	我的	双手	在后面	我的	头	到	软化	这	具体的	一个	小的	,

我双手枕在脑后，试图稍微软化混凝土的硬度。

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

and	**looked**	**straight**	**up**	**into**	**the**	**night**	**sky**	**.**
和	看起来	直的	向上	进入	这	夜晚	天空	.

然后他抬头直视夜空。

[ə; eɪ] ['dɔ:dlɪŋ] ['ɔ:gəst] ['p\\:siid] [skrætʃt] [ə; eɪ] [θɪn] [mɑ:rk][ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['blæknəs] .

A	**dawdling**	**August**	**Perseid**	**scratched**	**a**	**thin**	**mark**	**of**	**light**	**across**	**the**	**blackness**	**.**
一个	磨蹭	八月	英仙座	刮痕	一个	薄的	标记	的	光	穿过	这	黑	.

一颗迟缓的八月英仙座流星划过漆黑的夜空，留下一道细细的光痕。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [haʊl] .

I	**heard**	**a**	**coyote**	**howl**	**.**
我	听到	一个	郊狼	嗥	.

我听到了一声郊狼的嚎叫。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dezərt] .

This	**was**	**desert**	**.**
这	曾是	沙漠	.

这里是沙漠。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pi:s] .

This	**was**	**peace**	**.**
这	曾是	和平	.

这就是和平。

[ðə; ði][daɪs][ænd; ənd] [tʃʌk] - [ə; eɪ] - [lʌk] [si:md] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	**dice**	**and**	**chuck**	**-**	**a**	**-**	**luck**	**seemed**	**ten**	**thousand**	**miles**	**away**	**.**
这	骰子	和	查克	-	一个	-	运气	似乎	十	千	英里	离开	.

掷骰子和碰运气仿佛离我们远隔万里。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

I	**heard**	**a**	**sound**	**.**
我	听到	一个	声音	.

我听到一个声音。

['græv(ə)l] [krʌntʃt] ['dɪmli] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [fʊt] .

Gravel	**crunched**	**dimly**	**under**	**another**	**foot**	**.**
碎石	嘎吱作响	依稀	在下面	其他	脚	.

又一只脚踩在碎石上，发出轻微的嘎吱声。

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [stept] [ɪn'vɪzəbli] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [ru:f] .

Somebody	**had**	**stepped**	**invisibly**	**onto**	**the**	**roof**	**.**
某人	有	步	隐形地	到	这	屋顶	.

有人无形地踏上了屋顶。

[ˌaɪ 'tiː] [skerd] [ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [flæt] [ɑːn][maɪ]

It	scared	the	daylights	out	of	me	,	more	so	because	I	was	flat	on	my
它	害怕的	这	日光	出去	的	我	,	更多的	所以	因为	我	曾是	平坦的	在	我的

[bæk] .

back	.
后退	.

真是把我吓坏了，尤其是我当时还仰面躺着。

['kɔːʃəsli] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [θruː] .

Cautiously	I	turned	my	head	toward	the	door	I	had	come	through	.
谨慎地	我	转向	我的	头	朝向	这	门	我	有	来	通过	.

我小心翼翼地转头看向我进来的那扇门。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fʌzi] ['rednəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I	could	see	the	fuzzy	redness	of	a	cigarette	in	the	dark	.
我	可以	看	这	模糊	发红	的	一个	卷烟	在	这	黑暗的	.

在黑暗中，我能看到香烟模糊的红色轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnd] [æz; əz][ðə; ði]['smoʊkər] [tʊk] [ə; eɪ][dræg] .

It	brightened	as	the	smoker	took	a	drag	.
它	明亮	作为	这	吸烟者	采取	一个	拖	.

吸烟者吸了一口烟，光线顿时亮了起来。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['snɪfl] , [ænd; ənd] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Then	I	heard	the	sniffle	,	and	knew	who	it	was	.
然后	我	听到	这	抽泣	,	和	知道	WHO	它	曾是	.

然后我听到抽泣声，就知道是谁了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə'pærəntli] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['saɪləntli] ,

She	stood	there	,	apparently	leaning	against	the	wall	behind	her	,	silently	,
她	站立	那里	,	显然	倾斜	反对	这	墙	在后面	她	,	默默	,

她站在那里，似乎靠在身后的墙上，一言不发。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][nɑːt] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt]

invisible	but	for	the	glow	of	her	cigarette	,	and	not	moving	her	feet
无形的	但	为了	这	辉光	的	她	卷烟	,	和	不是	移动	她	脚

.

:
.

除了香烟的微光，她几乎隐形，而且一动不动。

" [hə'loʊ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .

"	Hello	,	"	I	said	at	last	.
"	你好	,	"	我	说	在	最后的	.

“你好，”我最后说道。

" ['wɔznt] [ʃʊr] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .

"	Wasn't	sure	you	wanted	to	talk	,	"	she	said	out	of	the	dark	.
"	不是	当然	你	通缉	到	讲话	,	"	她	说	出去	的	这	黑暗的	.

“我不确定你是否想说话，”她从黑暗中说道。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ˌem 'iː][ʌp] .

It	shook	me	up	.
它	摇晃	我	向上	.

这让我很震惊。

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] .

She	certainly	couldn't	see	me	.
她	当然	不能	看	我	.

她肯定看不到我。

" ['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?
" How'd you know I was here ?
" 怎么做到的 你 知道 我 曾是 这里 ?

“你怎么知道我在这里？”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
" I asked her .
" 我 问 她 .

我问过她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
" I don't know how .
" 我 不 知道 如何 .

我不知道怎么做。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
But I knew you would be .
但 我 知道 你 会 是 .

但我知道你会的。

" [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] , [ɪg'zæktli] .
" That wasn't what I had asked , exactly .
" 那 不是 什么 我 有 问 , 确切地 .

“我问的并不是这个。”

[ʃiː; ʃi] ['snɪfəld] ,
She sniffled ,
她 抽泣 ,

她抽了抽鼻子。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [swaɪp] [æt; ət][ðə; ði] [biːd] [ʌv; əv]
and I could almost see the back of her hand swipe at the bead of
和 我 可以 几乎 看 这 后退 的 她 手 滑动 在 这 珠子 的
['mɔɪstʃər] [ðæt] [kept] ['fɔːmiŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skɪni] [noʊz] .
moisture that kept forming at the tip of her skinny nose .
水分 那 保留 成型 在 这 提示 的 她 瘦骨嶙峋的 鼻子 .

我几乎能看到她用手背擦掉细长鼻尖上不断渗出的泪珠。

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
Made me think .
制成 我 思考 .

这让我陷入了沉思。

[psaɪˌsaɪ] ['paʊɚz] [krɑːp][ʌp] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][foʊks] [huː] [ɑːr; ər] [mɑːrkt]
Psi powers crop up more often than they should in folks who are marked
磅/平方英寸 权力 庄稼 向上 更多的 经常 比 他们 应该 在 各位 WHO 是 标记
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'bɪlәti] .
with a debility .
和 一个 虚弱 .

那些被诊断为身体虚弱的人，其超能力出现的频率往往高于正常水平。

[its] [ðə; ði][oʊld][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['stɔːri] .
It's the old compensation story .
它是 这 老的 赔偿 故事 .

这是老生常谈的赔偿故事。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [wiːk] [raɪt] [ɑːrm] .
Look at my weak right arm .
看 在 我的 虚弱的 正确的 手臂 .

看看我无力的右臂。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ['saʊndɪd] [laɪk]
What she had said about expecting to find me on the roof sounded like
什么 她 有 说 关于 期待 到 寻找 我 在 这 屋顶 听起来 喜欢
[ˌpriːkɑːg'nɪʃn] .
precognition .
预知 .

她说过她预料会在屋顶上找到我，这听起来像是预知未来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['snɪfəld] [ænd; ənd] ['snɪfəld] .
And she sniffled and sniffled .
和 她 抽泣 和 抽泣 .

她抽泣了好一会儿。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪd] - [ɪn][hɪ'sterɪk(ə)l] [psaɪˌsaɪ] ['wiknəsɪz] .
Maybe it was one more of those tied - in hysterical Psi weaknesses .
或许 它 曾是 一 更多的 的 那些 系 - 在 歇斯底里的 磅/平方英寸 弱点 .

也许这是Psi精神缺陷中又一个歇斯底里的弱点。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?
" What are you doing out here ?
" 什么 是 你 正在做 出去 这里 ?

你在这里做什么?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
" I asked her .
" 我 问 她 .

我问过她。

" ['restɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] .
" Resting , " she said wearily .
" 休息 , " 她 说 疲劳 .

"休息中，"她疲惫地说。

" [aɪ][dʒʌst][hɪt] [taʊn] [tə'deɪ] . "
" I just hit town today . "
" 我 只是 打 镇 今天 . "

我今天刚到镇上。

" [ænd; ənd]['taɪərd] [ɔːl'redi] ? "
" And tired already ? "
" 和 疲劳的 已经 ? "

"已经累了吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz] [broʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was broke , " she said .
" 我 曾是 打破 , " 她 说 .

"我当时身无分文，"她说。

" [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] ['lɔːndri] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm][tuː; tə][get] ['iːtɪn] - ['mʌni] .
" Worked in a hotel laundry till dinner time to get eatin ' money .
" 工作 在 一个 酒店 洗衣店 直到 晚餐 时间 到 得到 吃 - 钱 .

"在酒店洗衣房工作到晚饭时间，挣点钱吃饭。"

[hɑːt][wɜːrk] .
Hot work .
热的 工作 .

高温作业。

[bʌt; bət][aɪ] [swaɪpt] [ə; eɪ][naɪs] [dres] [tuː; tə] [wer] [wen] [aɪ][went] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['bɪli] [dʒoʊ] .

But	**I**	**swiped**	**a**	**nice**	**dress**	**to**	**wear**	**when**	**I**	**went**	**looking**	**for**	**you**	**,**	**Billy**	**Joe**	**.**
但	我	滑动	一个	好的	裙子	到	穿	什么时候	我	去	寻找	为了	你	,	比利	乔	.

"

"

"

但我偷了一条漂亮的裙子，准备穿着它去找你，比利·乔。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] , ['haɪdɪŋ][maɪ] ['snɪkər] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [dres] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**hiding**	**my**	**snicker**	**over**	**the**	**dress**	**.**
"	是的	,	"	我	说	,	隐藏	我的	暗笑	超过	这	裙子	.

“是啊，”我说，努力掩饰住被裙子遮住的笑声。

" [seɪ] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hændlɪŋ] [maɪ] [tʃɪps] .

"	**Say**	**,**	**I**	**wanted**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**handling**	**my**	**chips**	**.**
"	说	,	我	通缉	到	感谢	你	为了	处理	我的	芯片	.

“对了，我想感谢你帮我处理薯片。”

[aɪ'd][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [ʃɜːrt] [ɪf] [aɪ]['hædnt][let][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] .

I'd	**have**	**lost**	**my**	**shirt**	**if**	**I**	**hadn't**	**let**	**you**	**show**	**me**	**how**	**.**
ID	有	丢失的	我的	衬衫	如果	我	之前没有	让	你	展示	我	如何	.

要不是你教我，我早就赔光了。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][slɪp][juː; jʊ][ə; eɪ][kʌt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['bʌgd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] . "

I	**wanted**	**to**	**slip**	**you**	**a**	**cut**	**,**	**but**	**you**	**bugged**	**out**	**of**	**there**	**.**	**"**
我	通缉	到	滑	你	一个	切	,	但	你	有漏洞	出去	的	那里	.	"

我本来想给你一刀，但你却溜走了。

" [aɪ] ['fɪgjərd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['hænd(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , ['bɪli] [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**figured**	**you**	**should**	**handle**	**our**	**money**	**,**	**Billy**	**Joe**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	想	你	应该	处理	我们的	钱	,	比利	乔	,	"	她	说	.

“我觉得你应该负责管理我们的钱，比利·乔，”她说。

" ['eniweɪ] , [kɑːnt] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ][gɪft] .

"	**Anyway**	**,**	**can't**	**take**	**money**	**for**	**my**	**gift**	**.**
"	反正	,	不能	拿	钱	为了	我的	礼物	.

“总之，我不能收钱送礼物。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**She**	**had**	**me**	**shaking**	**with**	**excitement**	**.**
"	她	有	我	摇晃	和	激动	.

“她让我兴奋得浑身发抖。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft] ?

"	**You**	**have**	**a**	**gift**	**?**
"	你	有	一个	礼物	?

你有天赋吗?

" [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [vɔɪs] [kɑːm] .

"	**I**	**said**	**,**	**trying**	**to**	**keep**	**my**	**voice**	**calm**	**.**
"	我	说	,	尝试	到	保持	我的	嗓音	冷静的	.

我努力保持声音平静地说。

" [dʒʌst][sʌm; səm] [naɪts] .

"	**Just**	**some**	**nights**	**.**
"	只是	一些	夜晚	.

“只是偶尔几个晚上。”

[sɪns] [aɪ] [broʊk] [maɪ] [vaʊ] , [aɪv] [lɔːst] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːfəsi] .

Since	**I**	**broke**	**my**	**vow**	**,**	**I've**	**lost**	**most**	**of**	**my**	**prophecy**	**.**
自从	我	打破	我的	发誓	,	我已经	丢失的	最多	的	我的	预言	.

自从我违背誓言后，我失去了大部分预言能力。

[maɪ]['riːəl][gɪft][ɪz] ['hiːlɪŋ] .
My real gift is healing .
我的 真实的 礼物 是 康复 .

我真正的天赋是治愈。

[lɔːst][ɔːl][ʌv; əv][ðæt] , " [ʃiː; ʃi][kən'kluːdid] , [nɑːt] ['bɪtərli] .
Lost all of that , " she concluded , not bitterly .
丢失的 全部 的 那 , " 她 结束 , 不是 苦涩地 .

"失去了一切,"她总结道，语气并不痛苦。

" [gɑːd][ɪz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
" God is punishing me .
" 上帝 是 惩罚 我 .

上帝在惩罚我。

" ['græv(ə)l] [krʌntʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːf] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
" Gravel crunched as she came slowly across the roof toward me .
" 碎石 嘎吱作响 作为 她 来了 缓慢地 穿过 这 屋顶 朝向 我 .

她缓缓地穿过屋顶向我走来，碎石发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði][fæg][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪgəret] [meɪd][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [ɑːrk][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
The fag end of her cigarette made a spinning arc in the night as she
这 同性恋 结尾 的 她 卷烟 制成 一个 旋转 弧 在 这 夜晚 作为 她
[snæpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .
snapped it over the side of the roof .
啪啪 它 超过 这 边 的 这 屋顶 .

她将香烟的烟头从屋顶边扔了下去，烟头在夜空中划出一道旋转的弧线。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
Now there was no way to see her at all .
现在 那里 曾是 不 方式 到 看 她 在 全部 .

现在完全没办法见到她了。

[pər'sepʃ(ə)n] [ɪz] [naɪs] [ɪn] [ðə; ði][dɑːrk] .
Perception is nice in the dark .
洞察力 是 好的 在 这 黑暗的 .

黑暗中感知很重要。

[aɪ] [trækt] [hɜːr; hər] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
I tracked her automatically .
我 已追踪 她 自动地 .

我自动追踪了她。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vaʊ] [juː; jʊ] [broʊk] ? " [aɪ] [sed] .
" What was the vow you broke ? " I said .
" 什么 曾是 这 发誓 你 打破 ? " 我 说 .

"你违背了什么誓言？"我问道。

[ʃiː; ʃi] [said] , [nɪr] [ˌem 'iː] .
She sighed , near me .
她 叹了口气 , 靠近 我 .

她在我身边叹了口气。

" [aɪ] [dɪ'vɔːrst] [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I divorced my husband , my own darlin ' Billy , " she said .
" 我 离婚 我的 丈夫 , 我的 自己的 亲爱的 - 比利 , " 她 说 .

"我和我亲爱的丈夫比利离婚了,"她说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'vɔːrs] [ɪn] ['hev(ə)n] . "
" There's no divorce in Heaven . "
" 有 不 离婚 在 天堂 . "

"天堂里没有离婚。"

" [tʌf] , " [aɪ] [sed] .
" **Tough** , " **I** **said** .
" 艰难的 , " 我 说 .

“真难，”我说。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dɑːrlɪn] - ['bɪli] .
I **thought** **I** **was** **her** **darlin** ' **Billy** .
我 想法 我 曾是 她 亲爱的 - 比利 .

我以为我是她心爱的比利。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['dʌb(ə)l] - [θɪŋk] !
Talk **about** **Double** - **think** !
讲话 关于 双倍的 - 思考 !

这简直是双重思想!

" [wɪl] [juː; jʊ] [mɪs] ['nevər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'gen] ?
" **Will** **you** **miss** **never** **having** **a** **man** **again** **?**
" 将要 你 错过 绝不 拥有 一个 男人 再次 ?

“你会怀念再也没有男人的日子吗？”

[aɪ] [miːn] , [wʌns] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][waɪf] — " [aɪ] ['ædɪd] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][drɪft] [ɔːf] .
I **mean** , **once** **you've** **been** **a** **wife** — " **I** **added** , **letting** **it** **drift** **off** .
我 意思是 , 一次 你已经 到过 一个 妻子 — " 我 额外 , 出租 它 漂移 离开 .

我的意思是，一旦你当过妻子——”我补充道，然后让话题继续往下走。

" [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .
" **God** **has** **been** **good** **to** **me** , " **she** **said** **out** **of** **the** **dark** .
" 上帝 有 到过 好的 到 我 , " 她 说 出去 的 这 黑暗的 .

“上帝待我不薄，”她从黑暗中说道。

" [hiː; hi][let][ˌem 'iː] [siː] [maɪ] [oʊn] ['fjuːtʃər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ə'gen] .
" **He** **let** **me** **see** **my** **own** **future** , **that** **he** **would** **give** **me** **a** **husband** **again** .
" 他 让 我 看 我的 自己的 未来 , 那 他 会 给 我 一个 丈夫 再次 .

“他让我看到了我的未来，他会再次给我一个丈夫。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrv] .
" **That** **was** **a** **curve** .
" 那 曾是 一个 曲线 .

“那是一段曲线。”

" ['iznt] [ðæt] [æn; ən]['iːv(ə)n] [wɜːrs] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [vaʊz] ?
" **Isn't** **that** **an** **even** **worse** **breaking** **of** **vows** **?**
" 不是 那 一个 甚至 更糟 打破 的 誓言 ?

“那不是更严重的违背誓言吗？”

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] [miːn] , [ɪf] [ɪn]['gɑːdz] [saɪt] [jʊə(r)] [stɪl] ['mærid] [tuː; tə] ['bɪli] [dʒoʊ] ? "
" **I** **mean** , **if** **in** **God's** **sight** **you're** **still** **married** **to** **Billy** **Joe** **?** "
" 我 意思是 , 如果 在 神的 视线 你是 仍然 已婚 到 比利 乔 ? "

“我的意思是，如果上帝眼中你仍然和比利·乔是夫妻关系的话？”

" [wʊd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] , [naʊ] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Would** **be** , " **she** **conceded** **from** **the** **black** , **now** **right** **next** **to** **me** .
" 会 是 , " 她 承认 从 这 黑色的 , 现在 正确的 下一个 到 我 .

“会的，”她从黑暗中承认道，现在她就在我旁边。

" [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ðæt][ðə; ði][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [wʊd] [biː; bi] ['bɪli] [dʒoʊ] — [hɪts] [ə; eɪ]
" **But** **He** **told** **me** **that** **the** **man** **I** **should** **seek** **would** **be** **Billy** **Joe** **—** **hit's** **a**
" 但 他 讲述 我 那 这 男人 我 应该 寻找 会 是 比利 乔 — 热门歌曲 一个
['mɪrək(ə)l] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
miracle **worked** **for** **me** **.**
奇迹 工作 为了 我 .

"但他告诉我，我应该寻找的人是比利·乔——这对我来说简直是个奇迹。"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['loʊɝd] .
" **Her** **voice** **lowered** **.**
" 她 嗓音 降低 .

她的声音低了下来。

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ðæt] [kʌm] [tuː; tə][pæs] [tə'naɪt] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - ['bɪli] .
" **A** **miracle** **that** **come** **to** **pass** **tonight** **,** **my** **darlin** **'** **Billy** **.**
" 一个 奇迹 那 来 到 经过 今晚 , 我的 亲爱的 - 比利 .

"今晚发生的是个奇迹，我亲爱的比利。"

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn][ɪts]['fɪŋgərz][ʌp][maɪ][spaɪn] .
" **A** **shiver** **ran** **its** **fingers** **up** **my** **spine** **.**
" 一个 颤抖 跑 它是 手指 向上 我的 脊柱 .

一阵寒意沿着我的脊背向上蔓延。

[ʃiː; ʃi] [ment] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She **meant** **every** **word** **of** **it** **.**
她 意思是 每一个 单词 的 它 .

她说的每一个字都是真心话。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dɑːrlɪn] - ['bɪli] .
I **was** **her** **darlin** **'** **Billy** **.**
我 曾是 她 亲爱的 - 比利 .

我是她心爱的比利。

[aɪ] ['wɔznt] [ɪn]['eni] [muːd] [tuː; tə][get] ['mærid] , [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪrəs] .
I **wasn't** **in** **any** **mood** **to** **get** **married** **,** **and** **least** **of** **all** **to** **a** **seeress** **.**
我 不是 在 任何 情绪 到 得到 已婚 , 和 至少 的 全部 到 一个 女先知 .

我当时根本没心情结婚，更别说娶一个女先知了。

[ˌpriːkɑːg'nɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
Precognition **is** **the** **least** **understood** **of** **the** **Psi** **powers** **,** **and** **the** **most**
预知 是 这 至少 理解 的 这 磅/平方英寸 权力 , 和 这 最多
[ɪ'rætɪk] .
erratic **.**
不稳定的 .

预知能力是所有超能力中最不为人所理解的，也是最难以捉摸的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd] [liːst] [ə'fɔːrd][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv] [psaɪˌsaɪ] .
But **of** **all** **people** **,** **I** **could** **least** **afford** **to** **sneer** **at** **the** **power** **of** **Psi** **.**
但 的 全部 人们 , 我 可以 至少 买得起 到 冷笑 在 这 力量 的 磅/平方英寸 .

但最不应该嘲笑 Psi 力量的，还是我。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ] [ges] ,
For **the** **first** **time** **,** **I** **guess** **,**
为了 这 第一的 时间 , 我 猜测 ,

我想，这大概是第一次吧。

[aɪ]['riːəlaɪzd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['helpləsnəs] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] - [wen] [ə; eɪ][ˌtiː'keɪ][ɪn'voʊks]
I **realized** **the** **awful** **helplessness** **that** **comes** **over** **the** **Psiless** **when** **a** **TK** **invokes**
我 已实现 这 可怕 无助 那 来 超过 这 - 什么时候 一个 TK 调用
[hɪz; ɪz] [ˌtɛlɪkɪ'nɛtɪk] ['paʊər] .
his **telekinetic** **power** **.**
他的 念动力 力量 .

我意识到，当念动力者运用念动力时，无念动力者会感到多么可怕的无助。

[aɪ]['wɑːntɪd][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðɪs] [kɔːrn] - [fed] ['ɔrəkl] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

I	wanted	no	part	of	the	future	this	corn	-	fed	oracle	had	conjured	up	.
我	通缉	不	部分	的	这	未来	这	玉米	-	美联储	神谕	有	召唤	向上	.

我不想参与这个吃玉米长大的先知所描绘的未来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['fjuːtʃər][aɪ'd]['evər][hæv; həv] .

But	it	might	be	the	only	future	I'd	ever	have	.
但	它	可能	是	这	仅有的	未来	ID	曾经	有	.

但这可能是我唯一的未来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [lʊks] .

I	tried	to	recall	her	looks	.
我	尝试	到	记起	她	看起来	.

我努力回忆她的长相。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['riːəli] ['ædɪd] [ʌp][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪ'sterɪk(ə)l] ['snɪflz] ,

Thinking	about	them	,	they	really	added	up	to	no	more	than	hysterical	sniffles	,
思维	关于	他们	,	他们	真的	额外	向上	到	不	更多的	比	歇斯底里的	抽泣	,

仔细想想，那些其实不过是歇斯底里的抽泣声而已。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['evɪdəns] [ðæt][ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] ['eni] ['mʌni]

not	enough	to	eat	,	and	the	pathetic	evidence	that	there	hadn't	been	any	money
不是	足够的	到	吃	,	和	这	可怜的	证据	那	那里	之前没有	到过	任何	钱

[fɔːr; fər] [ˌɔːθə'dɔntʃə(r)] .

for	orthodonture	.
为了	正畸	.

吃不饱饭，而且还有令人痛心的证据表明，他们根本没有钱做牙齿矫正。

['fæt(ə)n][hɜːr; hər][ʌp] , ['streɪtn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] — [tɔːk] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] !

Fatten	her	up	,	straighten	her	teeth	and	—	Talk	about	religious	rationalization	!
催肥	她	向上	,	拉直	她	牙齿	和	—	讲话	关于	宗教	合理化	!

把她养胖，矫正她的牙齿——这简直就是宗教合理化!

[aɪ] [snæpt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	snapped	out	of	it	.
我	啪啪	出去	的	它	.

我回过神来。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][daɪs] .

Maybe	she	could	call	the	turn	of	dice	.
或许	她	可以	称呼	这	转动	的	骰子	.

或许她能预测骰子的走向。

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] [dæmd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

But	I'd	be	damned	if	she	could	call	the	turn	of	people	.
但	ID	是	该死的	如果	她	可以	称呼	这	转动	的	人们	.

但我发誓，她绝对不会让任何人知道谁该轮到自己。

[let] [hɜːr; hər][traɪ][ˌem 'iː] .

Let	her	try	me	.
让	她	尝试	我	.

让她试试我。

[aɪ][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet] , ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

I	sat	up	on	the	parapet	,	swinging	to	put	my	feet	on	the	gravel	of	the
我	卫星	向上	在	这	栏杆	,	摇摆	到	放	我的	脚	在	这	碎石	的	这

[ruːt] .

root	.
根	.

我坐在栏杆上，荡着身子把脚放在树根的碎石上。

" [soʊ] [tə'naɪt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['gɑːdz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ?

"	So	tonight	you	found	the	husband	God's	been	going	to	give	you	?
"	所以	今晚	你	成立	这	丈夫	神的	到过	去	到	给	你	?

"所以今晚你找到了上帝要赐予你的丈夫？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Yes	,	"	she	said	softly	.
"	是的	,	"	她	说	轻轻	.

"是的，"她轻声说道。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [wʌn] ? "

"	And	I'm	the	one	?	"
"	和	我是	这	一	?	"

"而我就是那个人吗？"

" [jes] ! "

"	Yes	!	"
"	是的	!	"

"是的！"

" [nɑːt] [ðæt] [ə'gen] !

"	Not	that	again	!
"	不是	那	再次	!

"别再来了！"

" [aɪ] [grauld] , [græbiŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	I	growled	,	grabbing	her	thin	shoulders	and	shaking	her	.
"	我	咆哮	,	抓取	她	薄的	肩膀	和	摇晃	她	.

我低吼着，抓住她瘦弱的肩膀，摇晃着她。

[hɜːr; hər] ['glæsɪz] ['bɔbl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [noʊz] .

Her	glasses	bobbled	on	her	nose	.
她	眼镜	摇晃	在	她	鼻子	.

她的眼镜在鼻梁上晃动。

" [aɪm] [nɑːt] [jʊr; jər] ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wel] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	not	your	darlin	'	Billy	,	and	you	well	know	it	.
"	我是	不是	你的	亲爱的	-	比利	,	和	你	出色地	知道	它	.

"我不是你心目中的宝贝比利，你很清楚这一点。"

[æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

Admit	it	!
承认	它	!

承认吧！

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [bʌk] [tiːθ] [ænd; ənd] ['snɪfəld] .

"	She	closed	her	lips	over	her	buck	teeth	and	sniffled	.
"	她	关闭	她	嘴唇	超过	她	巴克	牙齿	和	抽泣	.

她用嘴唇捂住龅牙，抽了抽鼻子。

" [aɪ] ['rekən] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

"	I	reckon	not	,	"	she	said	,	raising	her	head	and	looking	at	me	without	flinching	.
"	我	估计	不是	,	"	她	说	,	提高	她	头	和	寻找	在	我	没有	畏缩	.

"我想不会，"她说着，抬起头，面无表情地看着我。

" [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I lied to you . "
" 我 撒谎了 到 你 . "

“我骗了你。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [kaɪnd][ʌv; əv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [mɔːr] ['diːsnt] [ə'baʊt] ['biːn] - [dɪ'vɔːrst] .
" Kind of made me feel more decent about bein ' divorced .
" 种类 的 制成 我 感觉 更多的 体面的 关于 是 - 离婚 .

“这让我感觉离婚这件事也没那么糟糕了。”

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][læst] [ʃeɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪ] .
" I gave her a last shake for the lie .
" 我 给予 她 一个 最后的 摇 为了 这 说谎 .

“我最后摇晃了她一下，责怪她撒谎。”

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [went] ['æftər][hɜːr; hər] .
" Let's have it , " I went after her .
" 我们来吧 有 它 , " 我 去 后 她 .

“来吧，”我追了上去。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['fiːdɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪz][dʒʌst] ['wɪndoʊ] ['dresɪŋ] ?
" How much of what you've been feeding me is just window dressing ?
" 如何 很多 的 什么 你已经 到过 喂养 我 是 只是 窗户 敷料 ?

“你给我灌输的那些东西有多少只是表面功夫？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] , [bʌt; bət] [steɪd] ['saɪlənt] .
" She shrugged , but stayed silent .
" 她 耸了耸肩 , 但 入住 沉默的 .

她耸了耸肩，但保持沉默。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['mærid] ?
" Have you been married ?
" 有 你 到过 已婚 ?

你结婚了吗?

" [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" I insisted .
" 我 坚持 .

我坚持。

" [jes] , ['bɪli] [dʒoʊ] . "
" Yes , Billy Joe . "
" 是的 , 比利 乔 . "

“是的，比利·乔。”

" [ænd; ənd] [dɪ'vɔːrst] ? "
" And divorced ? "
" 和 离婚 ? "

“离婚了吗？ ”

" [oʊ] , ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] , " [ʃiː; ʃi] [said] .
" Oh , darlin ' Billy , " she sighed .
" 哦 , 亲爱的 - 比利 , " 她 叹了口气 .

“哦，亲爱的比利，”她叹了口气。

" [aɪ][dʒest] ['ʃʊdənt] ['nevər][ə; eɪ] [dʌn] [ðæt] .
" I jest shouldn't never a done that .
" 我 笑话 不应该 绝不 一个 完毕 那 .

“我真不该那样做。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
But I did , " she added .
但 我 做过 , " 她 额外 .

但我做到了,"她补充道。

" [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] , " [aɪ] [snæpt] .
" Talk English , " I snapped .
" 讲话 英语 , " 我 啪啪 .

“说英语！”我厉声说道。

" [ðɪs] - [ænd; ənd][kɔːrn][poʊn][ɑːr; ər][dʒʌst] [mɔːr] ['wɪndoʊ] ['dresɪŋ] , [raɪt] ?
" This chitterlin's and corn pone are just more window dressing , right ?
" 这 - 和 玉米 手机 是 只是 更多的 窗户 敷料 , 正确的 ?

“这些猪肠和玉米饼只是些华而不实的东西，对吧？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɑːləm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['glæsɪz] .
" Her face was solemn behind the glasses .
" 她 脸 曾是 庄严 在后面 这 眼镜 .

眼镜后面，她的表情很严肃。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][smɑːrt][gɜːrl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː] ,
" When you are a smart girl , and you know the future , too ,
" 什么时候 你 是 一个 聪明的 女孩 , 和 你 知道 这 未来 , 也 ,

“当你既聪明又了解未来时，

[ðeɪ] [heɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
they hate you and try to hurt you , " she said .
他们 恨 你 和 尝试 到 伤害 你 , " 她 说 .

“他们恨你，想伤害你,”她说。

" [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
" They don't seem to mind it so much if it comes from a piece of
" 他们 不 似乎 到 头脑 它 所以 很多 如果 它 来 从 一个 片 的
[waɪt] [træʃ] [ðæt] ['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] - [noʊ] [ə'kaʊnt] . -
white trash that never could be ' no account . '
白色的 垃圾 那 绝不 可以 是 - 不 帐户 . -

“如果这话出自一个永远不可能成为‘无名之辈’的白人垃圾之口，他们似乎并不太在意。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [twelv] [ɔːr][soʊ][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ækt][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stuːpɪd]
By the time I was twelve or so I had learned to act just a little stupid
经过 这 时间 我 曾是 十二 或者 所以 我 有 学习 到 行为 只是 一个 小的 愚蠢的
[ænd; ənd][kɔːrn] - [fed] .
and corn - fed .
和 玉米 - 美联储 .

到了十二岁左右，我已经学会了装傻充愣，像个没见过世面的乡巴佬。

" [ðɪs] , [hɜːr; hər] ['lɔːŋgɪst] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn]['kwaɪət] , ['nuːtrəl] [ə'merɪkən] ,
" This , her longest speech , she delivered in quiet , Neutral American ,
" 这 , 她 最长 演讲 , 她 发表 在 安静的 , 中性的 美国人 ,

“这是她最长的一次演讲，她用平静、中立的美国口吻发表了这番讲话。”

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] ['kʌvərz][ðə; ði] [greɪt] ['preri] [steɪts] [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [nɪr] ['æk.sɛnt.ləs][ænd; ənd]
the speech that covers the great prairie states and is as near accentless and
这 演讲 那 封面 这 伟大的 草原 各州 和 是 作为 靠近 无重音符号 和
[pjʊr] [æz; əz] [ə'merɪkən] ['ɪŋglɪʃ] ['evər][ɪz] .
pure as American English ever is .
纯的 作为 美国人 英语 曾经 是 .

这种语言覆盖了广袤的草原各州，其口音几乎完全没有口音，堪称美国英语的纯正典范。

[ˌaɪ 'tiː]['brændɪd][hɜːr; hər]['əuzɑːk] [twæŋ] [æz; əz][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz]
It **branded** **her** **Ozark** **twang** **as** **a** **lie** **,** **and** **a** **great** **many** **other** **things**
它 品牌 她 奥扎克 颤音 作为 一个 说谎 , 和 一个 伟大的 许多 其他 事物
[ə'baʊt][hɜːr; hər] .
about **her** **.**
关于 她 .

它宣称她的奥扎克口音是谎言，还对她的许多其他方面进行了抨击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] ['veri]['sɑːlɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][kleɪmz][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .
But **it** **added** **something** **very** **solid** **to** **her** **claims** **of** **prophecy** **.**
但 它 额外 某物 非常 坚硬的 到 她 索赔 的 预言 .

但这为她关于预言的说法增添了一些非常确凿的证据。

" [ɔːl] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] .
" **All** **this** **,** **"** **I** **said** **.**
" 全部 这 , " 我 说 .

"所有这一切，"我说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ? "
" **Because** **you** **see** **the** **future** **?** **"**
" 因为 你 看 这 未来 ? "

"因为你看到了未来？"

" [jes] , ['bɪli] [dʒoʊ] . "
" **Yes** **,** **Billy** **Joe** **.** **"**
" 是的 , 比利 乔 . "

"是的，比利·乔。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːfəsi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt]
" **And** **this** **talk** **about** **losing** **your** **prophecy** **because** **of** **divorce** **was** **just** **that**
" 和 这 讲话 关于 输 你的 预言 因为 的 离婚 曾是 只是 那
, [tɔːk] ?
, **talk** **?**
, 讲话 ?

"而你所说的因为离婚而失去预言的说法，仅仅是说说而已吗？"

" [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" **I** **insisted** **.**
" 我 坚持 .

我坚持。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wɜːrkt] ['saɪləntli] .
Her **mouth** **worked** **silently** **.**
她 嘴 工作 默默 .

她的嘴唇无声地翕动着。

" [aɪ] [tɔːk] [laɪk] [træʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][stɑːrt][tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
" **I** **talk** **like** **trash** **,** **and** **sometimes** **I** **start** **to** **think** **like** **it** **,** **"** **she** **confessed** **.**
" 我 讲话 喜欢 垃圾 , 和 有时 我 开始 到 思考 喜欢 它 , " 她 坦白 .

"我说话像垃圾一样，有时候我的想法也像垃圾一样，"她坦白道。

" [aɪ]['iːv(ə)n][ækt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **even** **act** **like** **it** **.**
" 我 甚至 行为 喜欢 它 .

"我甚至表现得也像那样。"

[aɪv] [traɪd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] - - .
I've **tried** **not** **to** **see** **things** **acomin** **'** **.**
我已经 尝试 不是 到 看 事物 - - .

我尽量不去预见即将发生的事情。

[bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['drɪftɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['əuzɑ:k]['lɪŋgoʊ] .

But	,	"	she	added	,	drifting	back	into	her	Ozark	lingo	.
但	,	"	她	额外	,	漂流	后退	进入	她	奥扎克	行话	.

“但是，”她补充道，语气又回到了奥扎克方言。

" ['ɔ:lweɪz] [aɪ] ['noʊd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .

"	Always	I	knowed	I	was	to	find	you	.
"	总是	我	已知	我	曾是	到	寻找	你	.

“我一直都知道我终会找到你。”

[aɪ] ['noʊd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ɪn][spɑ:ts][ʌv; əv][sɪn] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ju:; jʊ]

I	knowed	I	was	to	go	and	search	in	spots	of	sin	,	for	there	you
我	已知	我	曾是	到	去	和	搜索	在	地点	的	罪	,	为了	那里	你

[wʊd] [bi:; bi] .

would	be	.
会	是	.

我知道我必须去罪恶之地寻找，因为你会在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kept] ['getɪŋ] [strɔ:ŋgər][ɑ:n][ˌem 'i:] [wer] [tu:; tə] [si:k] .

And	it	kept	getting	stronger	on	me	where	to	seek	.
和	它	保留	获得	更强	在	我	在哪里	到	寻找	.

它越来越强烈地告诉我，我该去哪里寻找。

[ðɪs] [naɪt] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] .

This	night	I	knew	it	was	the	time	.
这	夜晚	我	知道	它	曾是	这	时间	.

今晚我知道时机已到。

[aɪ]['nevər][gɑ:t][ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] .

I	never	got	a	dress	and	all	before	.
我	绝不	得到	一个	裙子	和	全部	前	.

我以前从来没买过裙子之类的东西。

" [ðə; ði] ['tʃɪli] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

"	The	chilly	fingers	touched	me	again	.
"	这	寒冷	手指	感动	我	再次	.

那冰冷的手指再次触碰到了我。

[stɪl] , [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] [wɪrd] [kaɪnd][ʌv; əv] [sens] .

Still	,	what	she	was	saying	made	some	weird	kind	of	sense	.
仍然	,	什么	她	曾是	说	制成	一些	诡异的	种类	的	感觉	.

然而，她说的那些话，听起来却又有几分道理。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] ?

"	What	about	the	healing	?
"	什么	关于	这	康复	?

“那么治疗情况如何呢？”

" [aɪ][traɪd] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][træp] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

"	I	tried	,	feeling	a	trap	slowly	descending	over	me	.
"	我	尝试	,	感觉	一个	陷阱	缓慢地	下降	超过	我	.

“我试过了，感觉自己正慢慢被陷阱笼罩。”

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] .

She	smiled	at	that	.
她	微笑	在	那	.

她听了这话笑了。

" [aɪ] [ges] [aɪ][pʊt] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ɑ:n][maɪ'self][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [dʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	guess	I	put	that	punishment	on	myself	for	what	I	done	,	"	she	said	.
"	我	猜测	我	放	那	惩罚	在	我	为了	什么	我	完毕	,	"	她	说	.

“我想，我把自己的所作所为惩罚给了自己，”她说。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] ?
" **Then** **you** **can** **still** **heal** **the** **sick** **?**
" 然后 你 能 仍然 愈合 这 生病的 ?

"那么你仍然可以治好病人吗?"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
She **shrugged** **.**
她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" **I** **want** **you** **to** **try** **,** " **I** **added** **.**
" 我 想 你 到 尝试 , " 我 额外 .

"我想让你试试,"我补充道。

" [nɑːt] [tɪl] [aɪ][get][ə; eɪ][saɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .
" **Not** **till** **I** **get** **a** **sign** **,** " **she** **said** **,** **moving** **uneasily** **.**
" 不是 直到 我 得到 一个 符号 , " 她 说 , 移动 不安地 .

"除非我得到信号,"她不安地挪动着身子说。

" [aɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ][saɪn] .
" **I'm** **to** **get** **a** **sign** **.**
" 我是 到 得到 一个 符号 .

"我要得到一个信号。"

" [aɪ] [weɪvd] [maɪ][hændz][ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" **I** **waved** **my** **hands** **in** **disgust** **and** **turned** **away** **from** **her** **.**
" 我 挥手 我的 双手 在 厌恶 和 转向 离开 从 她 .

我厌恶地挥了挥手，转身背对着她。

" [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['feɪkəri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] , " [aɪ] [sed] .
" **There** **had** **to** **be** **some** **fakery** **in** **it** **somewhere** **,** " **I** **said** **.**
" 那里 有 到 是 一些 造假 在 它 某处 , " 我 说 .

"这里面肯定有造假的地方,"我说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hiːl] [ə; eɪ] [hæŋ] - [neɪl] ! "
" **You** **couldn't** **heal** **a** **hang** **-** **nail** **!** "
" 你 不能 愈合 一个 悬挂 - 指甲 ! "

"你连个倒刺都治不好!"

" [nɑːt][ə; eɪ] [feɪk] !
" **Not** **a** **fake** **!**
" 不是 一个 伪造的 !

"不是假的!"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːtli] .
" **she** **said** **hotly** **.**
" 她 说 热 .

她激动地说。

" [aɪ][hæv; həv] [hiːld] [ðə; ði] [sɪk] ! "
" **I** **have** **healed** **the** **sick** **!** "
" 我 有 已治愈 这 生病的 ! "

"我治好了病人!"

" [dəunt][get] ['ʌpəti] , " [aɪ] [sed] .
" **Don't** **get** **uppity** **,** " **I** **said** **.**
" 不 得到 傲慢 , " 我 说 .

"别太嚣张,"我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

活力(Vigorish)
第3/3页

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] . [juː; jʊ] [siː] ， " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" So have I . You see , " I told her .
" 所以 有 我 . 你 看 ， " 我 讲述 她 .

“我也是。你看，”我告诉她。

" [aɪm][ə; eɪ]['dɑːktər] .
" I'm a doctor .
" 我是 一个 医生 .

“我是一名医生。”

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] ， " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ， ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wiːk] [raɪt] [ɑːrm] .
Not much of a one , " I admitted , pointing to my weak right arm .
不是 很多 的 一个 一 ， " 我 承认 ， 指向 到 我的 虚弱的 正确的 手臂 .

“不太行，”我指着自己无力的右臂承认道。

" [aɪ][kɑːnt] [hiːl] [maɪ'self] . "
" I can't heal myself . "
" 我 不能 愈合 我 . "

“我无法治愈自己。”

" [oʊ] ， [jɔːr] [pɔːr] [ɑːrm] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , yore pore arm , " she said .
" 哦 ， 昔时 孔隙 手臂 ， " 她 说 .

“哦，你这可怜的胳膊，”她说。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ， " [aɪ] [sed] ， ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" Show me , " I said , turning on her .
" 展示 我 ， " 我 说 ， 转弯 在 她 .

“给我看看，”我转过身对她说。

" [hiːl] [ˌem 'iː] ! "
" Heal me ! "
" 愈合 我 ! "

“治愈我！”

" [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][saɪn] !
" I'm to have a sign !
" 我是 到 有 一个 符号 !

“我要立个牌子！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

[wel] ，[ʃiː; ʃi][gɑːt][wʌn] .
Well , she got one .
出色地 ， 她 得到 一 .

她得到了一个。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ， ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dresər] .
I took her to my room , pointed at the dresser .
我 采取 她 到 我的 房间 ， 尖 在 这 梳妆台 .

我带她到我的房间，指着梳妆台。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [roʊz] , ['floʊtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæθ]

One	of	the	glasses	on	the	tray	beside	a	pitcher	rose	,	floated	into	the	bath
一	的	这	眼镜	在	这	托盘	旁	一个	投手	玫瑰	,	漂浮	进入	这	洗澡

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

托盘上放在水罐旁边的一个玻璃杯突然升起，漂进了浴缸里，然后，

['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [bəuθ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [rʌn] ,

after	we	had	both	heard	the	water	run	,
后	我们	有	两个都	听到	这	水	跑步	,

我们俩都听到了流水声之后，

[keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [tuː; tə] ['trɪkl] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['ɑːntə]

came	back	through	the	air	and	tilted	to	trickle	a	few	drops	of	water	onto
来了	后退	通过	这	空气	和	斜	到	涓涓细流	一个	很少	滴	的	水	到

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

水从空中落下，倾斜着滴落几滴到她的头上。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mɪstɪk] .

Her	words	gave	her	away	—	she	was	no	mystic	.
她	字	给予	她	离开	—	她	曾是	不	神秘	.

她的话语暴露了她的身份——她并非神秘主义者。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : " [ˌtiː'keɪ] !

She	swung	her	eyes	back	to	me	:	"	TK	!
她	摇摆	她	眼睛	后退	到	我	:	"	TK	!

她转头看向我："TK！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

She	recoiled	from	me	.
她	反冲	从	我	.

她躲开了我。

[ʃiːd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vaɪpər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

She'd	had	a	viper	to	her	bosom	.
棚	有	一个	毒蛇	到	她	怀	.

她胸前曾有一条毒蛇。

" [hiːl] [ˌem 'iː] !

"	Heal	me	!
"	愈合	我	!

"治愈我！"

" [aɪ] [snæpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	I	snapped	at	her	.
"	我	啪啪	在	她	.

我冲她吼了起来。

" [juːv] [hæd; həd] [jʊr; jər] [saɪn] , [ænd; ənd] [aɪm] [jʊr; jər] ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] . "

"	You've	had	your	sign	,	and	I'm	your	darlin	'	Billy	.	"
"	你已经	有	你的	符号	,	和	我是	你的	亲爱的	-	比利	.	"

"你已经得到了你的信号，而我就是你的宝贝比利。"

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] .

"	I	got	to	find	it	,	"	she	said	desperately	.
"	我	得到	到	寻找	它	,	"	她	说	绝望地	.

“我一定要找到它，”她绝望地说。

" [ðə; ði] [wiːk] [pleɪs] .

"	The	weak	place	.
"	这	虚弱的	地方	.

“弱点。”

" [aɪ] [flɔpt] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [stretʃt] [maɪ][ɑːrm][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .

"	I	flopped	on	the	bed	,	stretched	my	arm	out	against	the	counterpane	.
"	我	失败	在	这	床	,	拉伸	我的	手臂	出去	反对	这	床罩	.

我扑倒在床上，伸出胳膊撑在床罩上。

[ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][oʊld] " ['leɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][hændz] .

She	ran	her	fingers	over	it	—	the	old	"	laying	on	of	hands	.
她	跑	她	手指	超过	它	—	这	老的	"	躺下	在	的	双手	.

她用手指轻轻抚过它——这是古老的“按手礼”。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,

"	If	she	were	the	real	thing	,
"	如果	她	是	这	真实的	事物	,

“如果她是真人，

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [pər'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['lev(ə)l][ə; eɪ][ˌtiː'keɪ][kɑːnt] [mætʃ] .

I	knew	what	it	was	—	perception	at	a	level	a	TK	can't	match	.
我	知道	什么	它	曾是	—	洞察力	在	一个	等级	一个	TK	不能	匹配	.

我知道那是什么——一种TK无法企及的感知水平。

[ðə; ði]['riːəl] ['hiːləz] [fiːl] [ðə; ði] [nəːvs] [ðəm'selvz] .

The	real	healers	feel	the	nerves	themselves	.
这	真实的	治疗师	感觉	这	神经	他们自己	.

真正的治疗师会亲自感受神经。

[aɪd] [bɪn] [wɜːrkt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .

I'd	been	worked	on	before	.
ID	到过	工作	在	前	.

我之前就被改造过。

[ðə; ði] [mɔːr] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['hiːləz] , [sʌm; səm] ['riːəli] ['kriːpi] ['wɪtʃɪz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm]

The	more	hysterical	healers	,	some	really	creepy	witches	,	had	given	me	some
这	更多的	歇斯底里的	治疗师	,	一些	真的	爬行	女巫	,	有	给定	我	一些

[saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

signs	of	relief	,
标志	的	宽慰	,

那些比较歇斯底里的治疗师，其中一些人真是令人毛骨悚然，她们给了我一些缓解的迹象。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd]['evər][faɪnd][ðə; ði]['riːəl] " [wiːk] [pleɪs] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

but	none	could	ever	find	the	real	"	weak	place	,	"	as	she	called	it	.
但	没有任何	可以	曾经	寻找	这	真实的	"	虚弱的	地方	,	"	作为	她	称为	它	.

但没有人能找到她所说的真正的“弱点”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	was	mumbling	to	herself	.
她	曾是	喃喃自语	到	她自己	.

她自言自语道。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

I	guess	you	could	call	it	an	incantation	.
我	猜测	你	可以	称呼	它	一个	咒语	.

我想你可以把它称作咒语。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nuːb(ə)l][weɪf] , [tuː] ['friːkɪʃ] [tuː; tə][fɪt] [wer] [ʃiːd] [bɪn] [reɪzd] .

I	got	a	picture	of	a	nubile	waif	,	too	freakish	to	fit	where	she'd	been	raised	.
我	得到	一个	图片	的	一个	妙龄	孤儿	,	也	怪异的	到	合身	在哪里	棚	到过	提高	.

我收到了一张年轻貌美的少女的照片，她的举止过于怪异，与她成长的环境格格不入。

[wʌt] [hæd; həd][hɜːr; hər]['hedʒɪrəˌhɪ'dʒaɪrə] [bɪn] [laɪk] ?

What	had	her	Hegira	been	like	?
什么	有	她	希吉拉	到过	喜欢	?

她的迁徙经历是怎样的?

[ɪn] [wʌt] ['fraɪtf(ə)l] ['pleɪsɪz][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['welkəm] ?

In	what	frightful	places	had	she	found	herself	welcome	?
在	什么	可怕	地方	有	她	成立	她自己	欢迎	?

她在哪些可怕的地方受到了欢迎?

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tɔːk] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['əuzɑːk] ['bækwɔːtər] .

From	her	talk	,	it	could	have	been	an	Ozark	backwater	.
从	她	讲话	,	它	可以	有	到过	一个	奥扎克	回水区	.

从她的描述来看，那里可能是一个奥扎克山区的偏僻小镇。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['bækwʊdz] [kroʊn][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm]

I	didn't	want	to	know	what	backwoods	crone	had	taught	her	some
我	没有	想	到	知道	什么	偏远地区	老妪	有	教授	她	一些

[nɪ'mɑːnɪk] [ren'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['lɪtəni] .

mnemonic	rendition	of	the	Devil's	Litany	.
记忆法	演绎	的	这	魔鬼的	连祷	.

我不想知道哪个乡下老太婆教了她一些关于魔鬼祷文的记忆口诀。

[hɜːr; hər][hændz] [pæst] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [tuː; tə][maɪ] [nek] .

Her	hands	passed	up	beyond	my	shoulder	,	to	my	neck	.
她	双手	通过了	向上	超过	我的	肩膀	,	到	我的	脖子	.

她的手越过我的肩膀，抚上了我的脖子。

" [its] [ɪn] [jɔːr] ['heɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	in	yore	haid	,	"	she	said	.
"	它是	在	昔时	海德	,	"	她	说	.

“它在你记忆深处，”她说。

" [ɪn] [jɔːr] ['dɑːrlɪn] - ['heɪd] !

"	In	yore	darlin	'	haid	!
"	在	昔时	亲爱的	-	海德	!

“在你亲爱的海德!

" ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] ['oʊvər][maɪ][skælp] .

"	Fingers	worked	over	my	scalp	.
"	手指	工作	超过	我的	头皮	.

手指在我的头皮上摩挲。

" [oʊ] , [ðer; ðər] !

"	Oh	,	there	!
"	哦	,	那里	!

“哦，在那儿！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [hɪts] - - [ˌem 'iː] !

"	Hit's	ahurtin	'	me	!
"	热门歌曲	-	-	我	!

“这击中我让我很痛苦！”

['hɜːrtɪn] - , ['hɜːrtɪn] - , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['drægɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɔfn] [jʌ] !

Hurtin	**'**	**,**	**hurtin**	**'**	**,**	**and**	**I'm**	**a**	**draggin**	**'**	**it**	**off'n**	**yuh**	**!**
受伤	-	,	受伤	-	,	和	我是	一个	拖拽	-	它	奥夫	嗯	!

好痛，好痛，我要把它从你身上拖下来！

" [hɜːr; hər] ['bækwʊdz] [twæŋ] ['ʃaːpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪpt] [sʌm; səm] [kən'tempəreri] [wɪtʃ] .

"	**Her**	**backwoods**	**twang**	**sharpened**	**as**	**she**	**aped**	**some**	**contemporary**	**witch**	**.**
"	她	偏远地区	颤音	锋利	作为	她	猿猴	一些	当代的	巫婆	.

“她模仿某个当代女巫时，那浓重的乡音变得更加尖锐。”

[hɜːrt] ?

Hurt	**?**
伤害	?

伤害?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

She	**didn't**	**know**	**what**	**it**	**meant**	**.**
她	没有	知道	什么	它	意思是	.

她不知道这意味着什么。

[ʃiː; ʃi]['faɪərd][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrmɪt] [ɪn][maɪ] [hed] ,

She	**fired**	**a**	**charge**	**of**	**thermite**	**in**	**my**	**head**	**,**
她	被解雇	一个	收费	的	铝热剂	在	我的	头	,

她在我脑袋里发射了一枚铝热剂炸弹，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɪəd] [ɪts] [wei] [daʊn] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə][maɪ]['fɪŋgərz] .

and	**it**	**seared**	**its**	**way**	**down**	**my**	**arm**	**to**	**my**	**fingers**	**.**
和	它	烤	它是	方式	向下	我的	手臂	到	我的	手指	.

它灼烧着我的手臂，一直烧到我的手指。

[maɪ] [raɪt] [ɑːrm] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [θræʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [sneɪk] .

My	**right**	**arm**	**came**	**off**	**the**	**bed**	**and**	**thrashed**	**like**	**a**	**wounded**	**snake**	**.**
我的	正确的	手臂	来了	离开	这	床	和	痛击	喜欢	一个	受伤	蛇	.

我的右臂从床上滑落，像受伤的蛇一样胡乱挥舞着。

[ʃiː; ʃi] ['resld] [ˌaɪ 'tiː] , [klaɪmd] ['ɑːntə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	**wrestled**	**it**	**,**	**climbed**	**onto**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**held**	**it**	**down**	**with**	**her**
她	摔跤	它	,	攀登	到	这	床	,	和	握住	它	向下	和	她

['bəuni] [niːz] .

boney	**knees**	**.**
骨瘦如柴	膝盖	.

她与它搏斗，爬上床，用她骨瘦如柴的膝盖把它压在身下。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɜːrkɪŋ] [sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri]['dev(ə)l][aʊt] [θruː] [ðə; ði]

Her	**fingers**	**kneaded**	**it**	**,**	**working**	**some**	**imaginary**	**devil**	**out**	**through**	**the**
她	手指	揉捏	它	,	在职的	一些	假想	魔鬼	出去	通过	这

['fɪŋgətɪps] , [tɪl] [ðə; ði][hɜːrt][wʌz; wəz] [gɔːn] .

fingertips	**,**	**till**	**the**	**hurt**	**was**	**gone**	**.**
指尖	,	直到	这	伤害	曾是	已消失	.

她用手指揉捏着伤口，仿佛要把某个想象中的魔鬼从指尖赶走，直到疼痛消失。

[wiː; wi][sæt][kloʊz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][æt; ət][læst] ,

We	**sat**	**close**	**together**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**at**	**last**	**,**
我们	卫星	关闭	一起	在	这	边缘	的	这	床	在	最后的	,

我们最后并肩坐在床边，

[æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [muːvd] [maɪ][ɑːrm] ,

as	**I**	**worked**	**and**	**moved**	**my**	**arm**	**,**
作为	我	工作	和	已搬	我的	手臂	,

当我工作并移动手臂时，

[wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .

one	of	us	more	in	awe	of	what	had	happened	than	the	other	.
一	的	我们	更多的	在	敬畏	的	什么	有	发生	比	这	其他	.

我们两人中，一人比另一人更震惊于所发生的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wiːk] — [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈflæbi] , [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ˈmʌslz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə]

It	was	weak	—	with	those	flabby	,	unused	muscles	,	it	had	to
它	曾是	虚弱的	—	和	那些	松弛	,	未使用的	肌肉	,	它	有	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

它很虚弱——看看它那些松弛、缺乏锻炼的肌肉，肯定很虚弱。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [ˈeni] [ˈnɔːrm(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] .

But	I	could	move	it	,	to	any	normal	position	.
但	我	可以	移动	它	,	到	任何	普通的	位置	.

但我可以把它移动到任何正常位置。

" [aɪ] [ˈnevər] [dʌn] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	I	never	done	like	that	before	,	"	she	breathed	.
"	我	绝不	完毕	喜欢	那	前	,	"	她	呼吸	.

“我以前从来没这样做过，”她轻声说道。

" [dʒest] [smɔːl] [ˈeɪlɪn] - . "

"	Jest	small	ailin	'	.	"
"	笑话	小的	艾琳	-	.	"

“只是小伤。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈhiːlər] , [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	You're	a	healer	,	all	right	,	"	I	said	.
"	你是	一个	治疗师	,	全部	正确的	,	"	我	说	.

“你是个治愈者，没错，”我说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪtəs] , [tuː] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][daɪs] [ˈteɪbl] .

"	And	a	prophetess	,	too	,	from	what	I	saw	at	the	dice	table	.
"	和	一个	女先知	,	也	,	从	什么	我	锯	在	这	骰子	桌子	.

“而且，从我在掷骰子桌上看到的情况来看，她还是一位女预言家。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ɪz] ?

You	know	what	a	Psi	personality	is	?
你	知道	什么	一个	磅/平方英寸	性格	是	?

你知道什么是超感人格吗?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	I	asked	her	.
"	我	问	她	.

我问过她。

" [seɪ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['eniweɪ] ? "

"	Say	,	what	is	your	name	,	anyway	?	"
"	说	,	什么	是	你的	姓名	,	反正	?	"

“对了，你叫什么名字？”

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Pheola	,	"	she	said	.
"	-	,	"	她	说	.

“菲奥拉，”她说。

" [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	I've	heard	of	them	,	"	she	said	.
"	是的	,	我已经	听到	的	他们	,	"	她	说	.

“是的，我听说过他们，”她说。

" [jʊə(r)] [wʌn] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" You're one , " I told her .
" 你是 一 , " 我 讲述 她 .

“你就是其中之一，”我告诉她。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [hiːl] ['meni] ['piːp(ə)l] .
" You can heal many people .
" 你 能 愈合 许多 人们 .

“你可以治愈很多人。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" ['oʊnli][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['bɪli] [dʒoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Only could do it because I love you , Billy Joe , " she said .
" 仅有的 可以 做 它 因为 我 爱 你 , 比利 乔 , " 她 说 .

“我之所以能这样做，是因为我爱你，比利·乔，”她说。

" [wiːl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] .
" We'll teach you , " I promised her .
" 出色地 教 你 , " 我 承诺 她 .

“我们会教你的，”我向她承诺道。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [lɜːrn] ?
" Would you like to learn ?
" 会 你 喜欢 到 学习 ?

你想学吗?

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
You've heard of the Lodge , haven't you ? "
你已经 听到 的 这 小屋 , 还没有 你 ? "

你听说过那个旅馆吧?

" ['lɔːdi] !
" Lordy !
" 老天 !

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" You're as good as in it , " I told her .
" 你是 作为 好的 作为 在 它 , " 我 讲述 她 .

“你几乎肯定参与其中了，”我告诉她。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ?
" Now tell me , what am I going to do tomorrow morning ?
" 现在 告诉 我 , 什么 是 我 去 到 做 明天 早晨 ?

“现在告诉我，我明天早上该做什么？”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] , ['snɪfəlɪŋ] .
" She got up and started to pace the room , sniffling .
" 她 得到 向上 和 开始 到 步伐 这 房间 , 抽泣 .

她起身，开始在房间里踱步，抽泣着。

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
" Why would you do that ?
" 为什么 会 你 做 那 ?

你为什么要这样做?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she said at length .
" 她 说 在 长度 .

她长篇大论地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [fɜːrst] [θɪŋ] .
" You are going to the bank , first thing .
" 你 是 去 到 这 银行 , 第一的 事物 .

“你第一件事就是去银行。”

[juːv] [gɑːt][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] .
You've got all that money .
你已经 得到 全部 那 钱 .

你有很多钱。

[its] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [bɪlz] !
It's thousand dollar bills !
它是 千 美元 账单 !

都是千元大钞!

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
And you're writing on them .
和 你是 写作 在 他们 .

而你正在上面写东西。

" [ʃiː; ʃi] [fraund] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['snɪfəlɪŋ] [ə'gen] .
" She frowned at me , sniffling again .
" 她 皱眉 在 我 , 抽泣 再次 .

她皱着眉头看着我，又抽了抽鼻子。

" [duː][aɪ] ['riːəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do I really see it ?
" 做 我 真的 看 它 ?

我真的看到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
" Is that right ? "
" 是 那 正确的 ? "

是这样吗?

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" I'll make it right , " I said .
" 患病的 制作 它 正确的 , " 我 说 .

“我会妥善处理的，”我说。

" [kʌm] [ɑːn] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" Come on , " I told her .
" 来 在 , " 我 讲述 她 .

“来吧，”我对她说。

" [ɪf] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [wiː; wi] [niːd] ['fjuːəl] .
" If we're going to stay up all night , we need fuel .
" 如果 是 去 到 停留 向上 全部 夜晚 , 我们 需要 燃料 .

“如果我们打算熬夜，就需要燃料。”

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juːv] ['tækld] [ə; eɪ] ['twenti] - [aʊns] ['sɜːrlɔɪn] ?
How long since you've tackled a twenty - ounce sirloin ?
如何 长的 自从 你已经 已解决 一个 二十 - 盎司 西冷牛排 ?

你上次吃20盎司的西冷牛排是什么时候?

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] [hæz; həz] [ʌn'menʃənd] ['ɪnfluəns] .
" **The** **Lodge** **has** **unmentioned** **influence** **.**
" 这 小屋 有 未提及 影响 .

“该组织拥有未公开的影响力。”

[noʊ] , [psaɪˌsaɪ] ['paʊɝz] [ɑːnt] [ə; eɪ]['siːkrət] ['gʌvərnmənt] .
No **,** **Psi** **powers** **aren't** **a** **secret** **government** **.**
不 , 磅/平方英寸 权力 不是 一个 秘密 政府 .

不，超能力者并非秘密政府。

[bʌt; bət] [wʌt] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
But **what** **high** **official** **can** **afford** **to** **be** **at** **odds** **with** **us** **?**
但 什么 高的 官方的 能 买得起 到 是 在 赔率 和 我们 ?

但哪位高级官员敢与我们作对呢?

[ðeɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [stændz] .
They **know** **where** **the** **Lodge** **stands** **.**
他们 知道 在哪里 这 小屋 站立 .

他们知道旅馆的立场。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['vaɪzər][æz; əz][ðə; ði] [iːst] [pɪŋkt] [ʌp][gɑːt][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] .
A **little** **while** **on** **the** **visor** **as** **the** **east** **pinked** **up** **got** **me** **what** **I** **wanted** **.**
一个 小的 尽管 在 这 遮阳板 作为 这 东方 粉红色 向上 得到 我 什么 我 通缉 .

东边泛起粉红色的光芒，我戴着头盔看了看，过了一会儿，就看到了我想要的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - ['aʊər] [taɪm] ['dɪfrəns] ,
Because **of** **the** **three** **-** **hour** **time** **difference** **,**
因为 的 这 三 - 小时 时间 不同之处 ,

由于存在三个小时的时差，

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [bræs] [gɑːt][ˌem 'iː] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [bɪ'fɔːr] ['bæŋkɪŋ] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði]['tæhoʊ][bæŋk]
the **Washington** **brass** **got** **me** **carte** **blanche** **before** **banking** **hours** **at** **the** **Tahoe** **bank**
这 华盛顿 黄铜 得到 我 卡片 布兰奇 前 银行业 小时 在 这 塔霍湖 银行
[ðæt] [sə'plaɪd] [ðə; ði][skaɪ][haɪ] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kæʃ] .
that **supplied** **the** **Sky** **Hi** **Club** **with** **its** **cash** **.**
那 供应 这 天空 你好 俱乐部 和 它是 现金 .

华盛顿的高层在银行营业时间之前就给了我全权负责向 Sky Hi Club 提供资金的 Tahoe 银行进行操作。

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ,
Working **with** **the** **cashier** **,**
在职的 和 这 出纳员 ,

与收银员一起工作，

[huː] ['hædnt]['iːv(ə)n]['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪv] ['æftər] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fedərəl]
who **hadn't** **even** **taken** **time** **to** **shave** **after** **getting** **his** **orders** **from** **the** **Federal**
WHO 之前没有 甚至 已采取 时间 到 刮胡子 后 获得 他的 订单 从 这 联邦
[rɪ'zɜːrv] [bæŋk] ,
Reserve **Bank** **,**
预订 银行 ,

他接到美联储的命令后，甚至都没来得及刮胡子。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ðer; ðər] [stɑːk] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [bɪlz] , [æz; əz] - [hæd; həd][piːsiːdiː][aɪ]
I **went** **over** **their** **stock** **of** **thousand** **dollar** **bills** **,** **as** **Pheola** **had** **PC'd** **I**
我 去 超过 他们的 库存 的 千 美元 账单 , 作为 - 有 电脑版 我
[wʊd] ,
would **,**
会 ,

我查看了他们库存的千元钞票，就像菲奥拉在电脑里说的那样，我会这么做。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [daʊn] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [stæks] [wɪð; wɪθ] [griːs] ['pens(ə)l] .
and **marked** **down** **the** **edges** **of** **the** **stacks** **with** **grease** **pencil** **.**
和 标记 向下 这 边缘 的 这 堆栈 和 润滑脂 铅笔 .

然后用油性铅笔在书堆边缘做标记。

['moʊstli][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][grɪp]['fɜːmər] .

Mostly	**I**	**did**	**it**	**to**	**make**	**my**	**grip**	**firmer**	**.**
大多	我	做过	它	到	制作	我的	紧握	更坚固	.

我这样做主要是为了让我的握力更牢固。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['mʌni] [dʒʌmp] .

When	**the**	**time**	**came**	**,**	**I**	**could**	**make**	**that**	**money**	**jump**	**.**
什么时候	这	时间	来了	,	我	可以	制作	那	钱	跳	.

时机成熟时，我可以让这笔钱暴涨。

- [let][ˌem 'iː][get][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [dres] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] [ʃɑːps] .

Pheola	**let**	**me**	**get**	**her**	**a**	**cocktail**	**dress**	**in**	**one**	**of**	**the**	**women's**	**shops**	**.**
-	让	我	得到	她	一个	鸡尾酒	裙子	在	一	的	这	女性的	商店	.

菲奥拉让我去一家女装店给她买了一件鸡尾酒裙。

[ðə; ði] [raɪt] [dres] [helpt] , [bʌt; bət] [mɔːr] [steɪks] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] .

The	**right**	**dress**	**helped**	**,**	**but**	**more**	**steaks**	**would**	**have**	**helped**	**even**	**more**	**.**
这	正确的	裙子	帮助	,	但	更多的	牛排	会	有	帮助	甚至	更多的	.

合适的裙子起了作用，但如果多吃点牛排就更好了。

[aɪl] [bet][aɪ][pʊt] [faɪv] [paʊndz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] .

I'll	**bet**	**I**	**put**	**five**	**pounds**	**on**	**her**	**that**	**day**	**.**
患病的	赌注	我	放	五	磅	在	她	那	天	.

我敢打赌那天我让她长了五磅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] ['hʌŋgri] - ['krɑːpər] .

She	**was**	**one**	**hungry**	**'**	**cropper**	**.**
她	曾是	一	饥饿的	-	农作物	.

她是个非常能吃的农夫。

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['snɪfli] .

Hungry	**and**	**sniffly**	**.**
饥饿的	和	抽泣着	.

又饿又流鼻涕。

[wiː; wi]['aidld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

We	**idled**	**away**	**the**	**afternoon**	**and**	**waited**	**until**	**nearly**	**midnight**	**to**	**go**	**back**	**to**
我们	闲置	离开	这	下午	和	等待	直到	几乎	午夜	到	去	后退	到

[ðə; ði][skaɪ][haɪ] [klʌb] .

the	**Sky**	**Hi**	**Club**	**.**
这	天空	你好	俱乐部	.

我们消磨了整个下午，一直等到将近午夜才回到空中俱乐部。

['ækʃ(ə)n][ɪz][ə'baʊt][æt; ət][ɪts] [piːk] [ðen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [krɔːs] - ['roʊdər][hæd; həd] [bɪn] ['tɪpɪŋ]

Action	**is**	**about**	**at**	**its**	**peak**	**then**	**,**	**and**	**if**	**the**	**cross**	**-**	**roader**	**had**	**been**	**tipping**
行动	是	关于	在	它是	顶峰	然后	,	和	如果	这	叉	-	公路车	有	到过	小费

[daɪs] [ə'gen] ,

dice	**again**	**,**
骰子	再次	,

剧情此时正值高潮，如果十字路口的行人再次掷骰子，

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'spektɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['noʊtɪs] [wɪtʃ] ['teɪbl] ['wɔznt]

as	**they**	**suspected**	**,**	**they**	**would**	**have**	**had**	**time**	**to**	**notice**	**which**	**table**	**wasn't**
作为	他们	怀疑	,	他们	会	有	有	时间	到	注意	哪个	桌子	不是

['meɪkɪŋ] [ɪts] ['vɪgərɪʃ] .

making	**its**	**vigorish**	**.**
制作	它是	活力	.

正如他们所料，他们有时间注意到哪张桌子没有展现出活力。

[pleɪn] [ɪ'nʌf] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

Plain	**enough**	**where**	**they**	**were**	**having**	**trouble**	**.**
清楚的	足够的	在哪里	他们	是	拥有	麻烦	.

很明显，他们遇到了困难。

['faʊlər] ['smaɪð] [wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrni] ,

Fowler	**Smythe**	**was**	**scowling**	**through**	**his**	**glasses**	**behind**	**a**	**table**	**with**	**Barney**	**,**
福勒	史密斯	曾是	皱眉	通过	他的	眼镜	在后面	一个	桌子	和	巴尼	,

福勒·史密斯和巴尼坐在桌子后面，透过眼镜皱着眉头。

[ðə; ði] ['diːlər] [aɪ'd][hɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækaʊt] .

the	**dealer**	**I'd**	**hit**	**with**	**the**	**Blackout**	**.**
这	经销商	ID	打	和	这	停电	.

我用"断电"袭击的那个经销商。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪ]['dezərt] [er] .

Their	**faces**	**were**	**sweating**	**in**	**the**	**dry**	**desert**	**air**	**.**
他们的	面孔	是	出汗	在	这	干燥	沙漠	空气	.

干燥的沙漠空气让他们的脸颊都冒出了汗。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .

The	**table**	**was**	**being**	**taken**	**.**
这	桌子	曾是	存在	已采取	.

桌子被占了。

" [naʊ] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , - , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , ['ɑːpəzɪt]

"	**Now**	**watch**	**it**	**,**	**Pheola**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**as**	**we**	**squeezed**	**into**	**the**	**crowd**	**,**	**opposite**
"	现在	手表	它	,	-	,	"	我	说	,	作为	我们	挤压	进入	这	人群	,	对面的

[ðə; ði] ['diːlɚz] .

the	**dealers**	**.**
这	经销商	.

"菲奥拉，小心点，"我说着，我们挤进人群，站在了商贩对面。

" ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] .

"	**Almost**	**anything**	**can**	**happen**	**.**
"	几乎	任何事物	能	发生	.

几乎任何事情都有可能发生。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['ɪnstənt][juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

I	**want**	**to**	**know**	**the**	**instant**	**you**	**get**	**a**	**feeling**	**.**
我	想	到	知道	这	立即的	你	得到	一个	感觉	.

我想知道你产生某种感觉的那一刻。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

You	**understand**	**?**
你	理解	?

你明白吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [waɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['drɪpi] [noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf]

"	**She**	**nodded**	**and**	**wiped**	**at**	**her**	**drippy**	**nose**	**with**	**a**	**clean**	**handkerchief**
"	她	点头	和	擦拭	在	她	滴水	鼻子	和	一个	干净的	手帕

.

:

.

她点点头，用干净的手帕擦了擦流着鼻涕的鼻子。

[aɪ'd] ['gɑːtn] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

I'd	**gotten**	**her**	**a**	**dozen**	**.**
ID	获得	她	一个	打	.

我给她买了一打。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['rækɪt] .

There	**was**	**the**	**same**	**old**	**racket**	**.**
那里	曾是	这	相同的	老的	球拍	.

老一套的喧闹声依旧。

[ðə; ði][bɜːrnt][aʊt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːn'tuːz] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɑː] ['sɪstəm] [frʌm; frəm]

The	burnt	out	voice	of	a	chanteuse	,	coming	over	the	PA	system	from
这	烧焦的	出去	嗓音	的	一个	女歌手	,	未来	超过	这	宾夕法尼亚州	系统	从

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

the	dining	room	,
这	用餐	房间	,

从餐厅的广播系统里传来一位女歌手沙哑的嗓音。

[traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sʌltri] [ɪn'suːsiəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋ] " ['ɛdi]

tried	to	remember	the	sultry	insouciance	with	which	it	had	sung	"	Eadie
尝试	到	记住	这	闷热	漫不经心	和	哪个	它	有	唱	"	伊迪

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] " [ɪn][ɪts] [juːθ] .

was	a	Lady	"	in	its	youth	.
曾是	一个	女士	"	在	它是	青年	.

努力回想起它年轻时演唱《伊迪是个淑女》时那种慵懒而又充满魅力的神态。

['weitəz] [ɪn] [duːd] - [ræntʃ] ['gɛtˌʌps]['swɪv(ə)l] - [hɪpt] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] [laɪk] -

Waiters	in	dude	-	ranch	getups	swivel	-	hipped	from	table	to	table	like	wraithes
服务员	在	兄弟	-	牧场	装扮	旋转	-	臀部	从	桌子	到	桌子	喜欢	-

[θruː] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] ['gæmbəlz] ,

through	the	mob	of	gamblers	,
通过	这	暴民	的	赌徒	,

身着牛仔装束的服务员像幽灵般扭动着臀部，在赌客群中穿梭于餐桌之间。

[treɪz] [ʌv; əv] [friː] [drɪŋks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

trays	of	free	drinks	in	their	hands	.
托盘	的	自由的	饮料	在	他们的	双手	.

他们手里拿着装满免费饮料的托盘。

[ðɪs] [taɪm] - ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['griːdi] [græb][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr] ['dɜːvz] .

This	time	Pheola	didn't	have	the	same	greedy	grab	for	the	hors	d'oeuvres	.
这	时间	-	没有	有	这	相同的	贪婪的	抓住	为了	这	马	开胃菜	.

这一次，菲奥拉没有像上次那样贪婪地抢夺开胃小菜。

[ʃiːd] [ræpt] [hɜːr'self] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [paʊndz] [ʌv; əv] [haɪ] - ['kwɑːləti]['proʊtiːn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

She'd	wrapped	herself	around	a	couple	pounds	of	high	-	quality	protein	before	we
棚	包装	她自己	大约	一个	夫妻	磅	的	高的	-	质量	蛋白质	前	我们

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

had	come	to	the	casino	.
有	来	到	这	赌场	.

在我们来到赌场之前，她已经摄入了好几磅优质蛋白质。

[ðə; ði] ['gæmbəlz] [wɜːr; wər][ɜːrdʒɪŋ][ðə; ði][daɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][kɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] -

The	gamblers	were	urging	the	dice	with	the	same	old	calls	,	and	the	stick	-
这	赌徒	是	敦促	这	骰子	和	这	相同的	老的	呼叫	,	和	这	戳	-

[men][wɜːr; wər] ['tʃæntɪŋ] :

men	were	chanting	:
男人	是	吟唱	:

赌徒们用老一套的叫喊声催促着骰子，而掷骰子的人则高声吟唱着：

" ['kʌmɪŋ] [aʊt] ! "

"	Coming	out	!	"
"	未来	出去	!	"

“出柜！”

" ['faɪvz] [ðə; ði] [pɔɪnt] ! "

"	Five's	the	point	!	"
"	五的	这	观点	!	"

“五是关键！”

" [ænd; ənd]['sev(ə)n] !
" **And** **seven** **!**
" 和 七 !

“还有七个！”

[ðə; ðiː][daɪs] [pæs] !
The **dice** **pass** **!**
这 骰子 经过 !

掷骰子通过！

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][rest] .
" **and** **all** **the** **rest** **.**
" 和 全部 这 休息 .

以及其他所有人。

[ðə; ðiː]['aivəriz] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .
The **ivories** **had** **a** **way** **to** **go** **before** **they** **reached** **us** **.**
这 象牙 有 一个 方式 到 去 前 他们 达到 我们 .

这些象牙制品到达我们这里之前，经历了一段漫长的旅程。

[aɪ] [geɪv] - [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][ten] - [bʌk] [tʃɪps] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][bet] ,
I **gave** **Pheola** **a** **stack** **of** **ten** **-** **buck** **chips** **and** **let** **her** **bet** **,**
我 给予 - 一个 堆 的 十 - 巴克 芯片 和 让 她 赌注 ,

我给了菲奥拉一叠十美元的筹码，让她下注。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['efərt] [tuː; tə][tɪp][ðə; ðiː][daɪs] .
without **making** **any** **effort** **to** **tip** **the** **dice** **.**
没有 制作 任何 努力 到 提示 这 骰子 .

不费任何力气去操纵骰子。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
She **still** **had** **it** **.**
她 仍然 有 它 .

她仍然拥有它。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ðiː] [tʃɪps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] " [pæs] " [tuː; tə] " [dəunt] [pæs] " [ænd; ənd]
She **moved** **the** **chips** **back** **and** **forth** **from** **"** **Pass** **"** **to** **"** **Don't** **Pass** **"** **and**
她 已搬 这 芯片 后退 和 前进 从 " 经过 " 到 " 不 经过 " 和
[wʌn] [æt; ət] ['evri] [roʊl] .
won **at** **every** **roll** **.**
韩元 在 每一个 卷 .

她不断地在“过”和“不过”之间来回移动筹码，每次都赢。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['faʊlər] ['smaɪð] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [skaʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] ['wɪnɪŋz] [raɪd] ,
I **could** **see** **Fowler** **Smythe** **begin** **to** **scowl** **as** **she** **let** **her** **winnings** **ride** **,**
我 可以 看 福勒 史密斯 开始 到 皱眉头 作为 她 让 她 奖金 骑 ,

我看到福勒·史密斯在让赢来的钱继续投注时开始皱眉。

['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['riːəl] [stæk] .
building **up** **a** **real** **stack** **.**
建筑 向上 一个 真实的 堆 .

搭建一个真正的技术栈。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['wɪnɪŋz] [ænd; ənd] [liːnd] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Without **warning** **she** **dragged** **down** **her** **winnings** **and** **leaned** **close** **to** **me** **,**
没有 警告 她 拖拽 向下 她 奖金 和 倾斜 关闭 到 我 ,
['snɪfəlɪŋ] .
sniffling **.**
抽泣 .

她毫无预兆地拖着赢来的钱，凑近我，抽泣着。

" [juːl] [get] [ɔːl] [wet] !
" You'll get all wet !
" 你会 得到 全部 湿的 !

你会全身湿透的!

" [aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtər] [nɪr] [ˌem 'iː] .
" I looked around , seeing a waiter near me .
" 我 看起来 大约 , 看到 一个 服务员 靠近 我 .

我环顾四周，看到附近有个服务员。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sɜːrvd] [drɪŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] , [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
He had just served drinks to the rear , half of the table ,
他 有 只是 服务 饮料 到 这 后部 , 一半 的 这 桌子 ,

他刚刚给桌子后半部分的客人上了饮料。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gæmbəlz] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['diːlɚz] .
to the gamblers nearest the dealers .
到 这 赌徒 最近的 这 经销商 .

给离荷官最近的赌客。

[hɪz; ɪz] [treɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] - [fʊl] .
His tray was still half - full .
他的 托盘 曾是 仍然 一半 - 满的 .

他的托盘里还剩半盘食物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
This was the moment .
这 曾是 这 片刻 .

就是这一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenrəlaɪzd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lɪft] ,
It was a generalized sort of lift ,
它 曾是 一个 广义 种类 的 举起 ,

这是一种通用的升降机，

[ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['kwɔlifaiz] [ə; eɪ] [ˌtiː'keɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [θɜːrd] [dɪ'griː] .
the kind of thing that qualifies a TK for the Thirty - third degree .
这 种类 的 事物 那 符合条件 一个 TK 为了 这 三十 - 第三 程度 .

这种事足以让一个 TK 达到三十三级。

[aɪ] [hiːvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [bɪlz] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I heaved at the thousand - dollar bills I had had marked in the morning ,
我 喘息 在 这 千 - 美元 账单 我 有 有 标记 在 这 早晨 ,

我吐出了几张早上已经做好标记的千元大钞，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
without the faintest idea of where they were .
没有 这 最微弱 主意 的 在哪里 他们 是 .

他们完全不知道自己身在何处。

[ðə; ði] [treɪ] [lɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɚz] [hænd] , ['θroʊɪŋ] ['glæsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
The tray lurched in the waiter's hand , throwing glasses to the floor .
这 托盘 踉跄了一下 在 这 服务员的 手 , 投掷 眼镜 到 这 地面 .

服务员手中的托盘晃动了一下，玻璃杯散落一地。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ʃætərd] [wen] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['riːəl] [wʊd] [plæŋks] ,
Most of them shattered when they struck the real wood planks ,
最多 的 他们 破碎 什么时候 他们 击 这 真实的 木头 木板 ,

它们大部分在撞击到真正的木板时都碎裂了。

['splæʃɪŋ] ['wɪski] [ænd; ənd] [mɪks] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [legz] .
splashing whisky and mix on our legs .
溅起水花 威士忌酒 和 混合 在 我们的 腿 .

威士忌和混合饮料泼洒在我们的腿上。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] ['faʊlər] ['smaɪð] .

I	looked	across	the	table	and	grinned	at	Fowler	Smythe	.
我	看起来	穿过	这	桌子	和	咧嘴一笑	在	福勒	史密斯	.

我看向桌子对面的福勒·史密斯，咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz] [skaʊl] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [ʌv; əv] ['fɔːrhed] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] .

His	scowl	had	an	awful	lot	of	forehead	to	work	on	.
他的	皱眉头	有	一个	可怕	很多	的	前额	到	工作	在	.

他那副愁眉苦脸的样子，额头可真够宽的。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

"	What	the	devil	!
"	什么	这	魔鬼	!

"这到底是怎么回事！"

" [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [seɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rækɪt] .

"	I	could	read	his	lips	say	over	the	racket	.
"	我	可以	读	他的	嘴唇	说	超过	这	球拍	.

"我能透过嘈杂的声音读懂他的唇语。"

[bʌt; bət] ['baːrni] , [ðə; ði] [stɪk] - [mæn] ['huːd] [felt] [maɪ] ['blækaʊt] , [kɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːt] ['kwɪkər] .

But	Barney	,	the	stick	-	man	who'd	felt	my	Blackout	,	caught	on	a	lot	quicker	.
但	巴尼	,	这	戳	-	男人	谁会	毛毡	我的	停电	,	捕捉	在	一个	很多	更快	.

但是，感受到我昏厥的那个火柴人巴尼，却很快就明白了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [friːz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæmp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['θaɪrɔɪd] .

I	was	about	to	freeze	him	with	a	clamp	on	his	thyroid	.
我	曾是	关于	到	冻结	他	和	一个	夹钳	在	他的	甲状腺	.

我当时正准备用钳子夹住他的甲状腺把他冻住。

[its] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [æz; əz] ['ræpɪŋ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] .

It's	just	as	effective	as	wrapping	your	fingers	around	the	throat	.
它是	只是	作为	有效的	作为	包装	你的	手指	大约	这	喉	.

这和用手指掐住喉咙的效果一样好。

[bʌt; bət] - [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [kɑːrt] .

But	Pheola	upset	the	apple	cart	.
但	-	沮丧的	这	苹果	大车	.

但菲奥拉搅乱了局面。

[ʃiː; ʃi] [græbd] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] , [soʊ] ['nuːli] ['paʊərf(ə)l] .

She	grabbed	my	right	arm	,	so	newly	powerful	.
她	抓住	我的	正确的	手臂	,	所以	新	强大的	.

她抓住了我的右臂，那感觉如此强大。

" [noʊ] , ['bɪli] [dʒoʊ] !

"	No	,	Billy	Joe	!
"	不	,	比利	乔	!

"不，比利·乔！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [daɪ] ! "

"	I	don't	want	to	die	!	"
"	我	不	想	到	死	!	"

"我不想死！"

" [huːz] ['daɪɪŋ] ?

"	Who's	dying	?
"	谁是	垂死	?

谁要死了？

" [aɪ] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" ['hiːz] ['ʃuːtɪŋ] [ˌem 'iː] !
" He's shooting me !
" 他是 射击 我 !

“他要开枪打我！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ʃuːt] ?
Shoot ?
射击 ?

射击?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
With what ?
和 什么 ?

用什么?

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['terəfaɪd] ['moʊmənt] — [wʌt] [tuː; tə][lɪft] ?
I had one terrified moment — what to lift ?
我 有 一 恐惧 片刻 — 什么 到 举起 ?

我曾有过那么一刻的恐惧——我该举起什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][hɜːr; hər] ?
What was aimed at her ?
什么 曾是 旨在 在 她 ?

她究竟遭到了什么攻击?

[æt; ət][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
At the last possible moment I saw it .
在 这 最后的 可能的 片刻 我 锯 它 .

在最后一刻，我看到了它。

[hɪz; ɪz][kræp] - [stɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [tuːb] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ˌem 'iː]
His crap - stick was a hollow tube , and he was raising it toward me
, [nɑːt] [tɔːrd] - .
, not toward Pheola .
, 不是 朝向 - .

他的那根棍子是一根空心管，他举起它是为了对着我，而不是对着菲奥拉。

[aɪ'd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ][gæs] - ['paʊərd] [dɑːrt][gʌn] .
I'd heard of things like that — a gas - powered dart gun .
ID 听到 的 事物 喜欢 那 — 一个 气体 - 动力 镖 枪 .

我听说过类似的东西——一种燃气动力飞镖枪。

['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni]['niːd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜːrv] ['pɔɪzn] [ɪn] [gruːvz] [kʌt][ɪn][ɪts][tɪp]
Silent , and shooting a tiny needle with a nerve poison in grooves cut in its tip
沉默的 , 和 射击 一个 微小的 针 和 一个 神经 毒 在 凹槽 切 在 它是 提示
.
:
.

悄无声息地，用一根尖端刻有凹槽、装有神经毒液的细小针头进行注射。

[aɪ] ['lɪftɪd] , [bʌt; bət][hæf][ɪn]['pænɪk] .

I	lifted	,	but	half	in	panic	.
我	抬起	,	但	一半	在	恐慌	.

我举起了重物，但一半是出于恐慌。

['faʊlər] ['smaɪð] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['trɪgər] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][dɑːrt] [liːpt] [ˌʌn'siːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Fowler	Smythe	squeezed	his	trigger	and	the	tiny	dart	leaped	unseen	across	the
福勒	史密斯	挤压	他的	扳机	和	这	微小的	镖	跳跃	看不见	穿过	这

[kræp] ['leɪaʊt] .

crap	layout	.
垃圾	布局	.

福勒·史密斯扣动扳机，小小的飞镖无形地跃过糟糕的布局。

[maɪ][lɪft][hæd; həd] [bɪn] [weɪ] [ɔːf] — [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [stɪk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ]

My	lift	had	been	way	off	—	it	should	have	thrown	the	stick	toward	the	ceiling
我的	举起	有	到过	方式	离开	—	它	应该	有	抛掷	这	戳	朝向	这	天花板

,

,

,

我的升降机完全失灵了——它应该把操纵杆甩向天花板才对。

[wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] .

where	no	one	would	have	been	hurt	.
在哪里	不	一	会	有	到过	伤害	.

本来不会有人受伤的。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [twɪtʃt] [ðə; ði][kræp] - [stɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrt] [strʌk] - [ɪn][ðə; ði]

Instead	it	merely	twitched	the	crap	-	stick	,	and	the	dart	struck	Pheola	in	the
反而	它	仅仅	抽搐	这	垃圾	-	戳	,	和	这	镖	击	-	在	这

[left][hænd] .

left	hand	.
左边	手	.

结果它只是晃动了一下掷骰子，飞镖击中了菲奥拉的左手。

[ʃiː; ʃi] [skriːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['niːd(ə)l] - [prɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	screeched	a	little	and	grabbed	at	the	needle	-	prick	with	her
她	尖叫	一个	小的	和	抓住	在	这	针	-	刺	和	她

['fiŋgəneilz] .

fingernails	.
指甲	.

她轻声尖叫了一声，用指甲抠着被针扎伤的地方。

[juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [psaɪˌsaɪ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

You	never	know	how	much	power	there	is	in	Psi	until	you	use	it	without
你	绝不	知道	如何	很多	力量	那里	是	在	磅/平方英寸	直到	你	使用	它	没有

[rɪ'streɪnt] .

restraint	.
克制	.

不加以控制地使用Psi，你永远不会知道它蕴藏着多大的力量。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [bæk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪft] [ðæt] ['nɪrli] [blækt] [ˌem 'iː]

I	threw	the	crowd	back	away	from	us	with	a	lift	that	nearly	blacked	me
我	扔	这	人群	后退	离开	从	我们	和	一个	举起	那	几乎	变黑	我

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我使出一记高举，将人群推开，那一举几乎让我昏厥过去。

[ænd; ənd][hæd; həd] - [ɑːn][ðə; ði][wet] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][blɪŋk] .

and	had	Pheola	on	the	wet	boards	of	the	floor	before	she	could	blink	.
和	有	-	在	这	湿的	板	的	这	地面	前	她	可以	眨	.

还没等菲奥拉反应过来，她就被按倒在湿漉漉的地板上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ən'les] [aɪ] [blɑːkt] [ɔːl][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]

She	had	only	seconds	to	live	unless	I	blocked	all	circulation	to
她	有	仅有的	秒	到	居住	除非	我	已屏蔽	全部	循环	到

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] .

and	from	her	arm	.
和	从	她	手臂	.

除非我完全阻断她手臂的血液循环，否则她只有几秒钟的生命了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][spɑːts][ɪn][hɜːr; hər]['ɑːrmpɪt][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [veɪnz] [ænd; ənd] ['ɑːrtɚiːz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

I	found	the	spots	in	her	armpit	and	lifted	the	veins	and	arteries	into	a
我	成立	这	地点	在	她	腋窝	和	抬起	这	静脉	和	动脉	进入	一个

[kəm'pliːt] [blɑːk] .

complete	block	.
完全的	堵塞	.

我在她腋窝里找到了那些斑点，并将静脉和动脉完全堵塞了。

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv]['gɑːrlɪk][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [siːmoʊ'nɛti][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

A	whiff	of	garlic	told	me	that	Simonetti	had	reached	the	table	.
一个	闻	的	蒜	讲述	我	那	西蒙内蒂	有	达到	这	桌子	.

一股蒜味告诉我，西蒙内蒂已经来到餐桌旁了。

['hiːd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌtiː 'viː]['mɑːnɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He'd	been	watching	on	the	TV	monitor	,	of	course	.
他会	到过	观看	在	这	电视	监视器	,	的	课程	.

他当然一直在电视屏幕上观看。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

He	knelt	down	beside	us	.
他	跪下	向下	旁	我们	.

他跪在我们身边。

" [ə; eɪ]['dɑːktər] , [kwɪk] , " [aɪ] [sed] .

"	A	doctor	,	quick	,	"	I	said	.
"	一个	医生	,	快的	,	"	我	说	.

“快，找个医生，”我说。

" [ʃiːz] [bɪn] [pɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [nɜːrv] ['pɔɪzn] . "

"	She's	been	pinked	with	nerve	poison	.	"
"	她是	到过	粉红色	和	神经	毒	.	"

“她被注射了神经毒剂，皮肤变得粉红。”

" [ʃiːz] [gɔːn] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

"	She's	gone	,	then	,	"	he	said	huskily	.
"	她是	已消失	,	然后	,	"	他	说	沙哑地	.

“那她走了，”他沙哑地说。

" [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Who	done	it	?	"
"	WHO	完毕	它	?	"

“是谁干的？”

" ['faʊlər] ['smaɪð] , " [aɪ] [sed] ['bɪtərli] .

"	Fowler	Smythe	,	"	I	said	bitterly	.
"	福勒	史密斯	,	"	我	说	苦涩地	.

“福勒·史密斯，”我愤愤不平地说。

" [ə; eɪ] [sneɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

"	A	snake	within	the	Lodge	.
"	一个	蛇	之内	这	小屋	.

“旅馆里有条蛇。”

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

You	might	try	to	stop	him	.
你	可能	尝试	到	停止	他	.

你或许可以试着阻止他。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['pɑːrtnər] , [roʊz] , [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [krʊk] .

But	your	partner	,	Rose	,	is	the	real	crook	.
但	你的	伙伴	,	玫瑰	,	是	这	真实的	骗子	.

但你的搭档罗斯才是真正的骗子。

[get][ðə; ði][dɑːk] , [ðen] [taɪ][ʌp] [roʊz] . "

Get	the	doc	,	then	tie	up	Rose	.	"
得到	这	文档	,	然后	领带	向上	玫瑰	.	"

把医生叫来，然后把罗斯绑起来。

" [ʃiːz] [gɔːn] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	She's	gone	,	"	he	insisted	.
"	她是	已消失	,	"	他	坚持	.

“她走了，”他坚持说。

" [nɜːrv] ['pɔɪzn] [kɪlz] [raɪt] [naʊ] . "

"	Nerve	poison	kills	right	now	.	"
"	神经	毒	杀戮	正确的	现在	.	"

“神经毒素会立即致人死亡。”

" ['hiːz] [raɪt] , ['bɪli] [dʒoʊ] , " - [sed] ['sɔːftli] .

"	He's	right	,	Billy	Joe	,	"	Pheola	said	softly	.
"	他是	正确的	,	比利	乔	,	"	-	说	轻轻	.

“他说得对，比利·乔，”菲奥拉轻声说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [nʌm] [ɔːl]['oʊvər] . "

"	I'm	going	numb	all	over	.	"
"	我是	去	麻木的	全部	超过	.	"

“我感觉全身麻木了。”

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	What	did	I	tell	you	?
"	什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么?

" [siːmoʊ'nɛti] [hʌskt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Simonetti	husked	at	me	.
"	西蒙内蒂	去壳	在	我	.

西蒙内蒂冲我低声说道。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪft] .

I	had	enough	left	to	hit	him	sharply	over	the	temples	with	a	lift	.
我	有	足够的	左边	到	打	他	尖锐地	超过	这	寺庙	和	一个	举起	.

我还有足够的力气，用拳头狠狠地击打他的太阳穴。

" [ə; eɪ]['dɑːktər] .

"	A	doctor	.
"	一个	医生	.

一位医生。

[wɪð; wɪθ]['æntidoʊt] , " [aɪ] [snæpt] .

With	antidote	,	"	I	snapped	.
和	解毒剂	,	"	我	啪啪	.

“有了解药，”我突然说道。

[hiː; hi] [trɔtid] [ə'weɪ] .

He	trotted	away	.
他	小跑	离开	.

他小跑着离开了。

" ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] !
" **Darlin** ' **Billy** !
" 亲爱的 - 比利 !

“亲爱的比利！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːpt] .
" **she** **said** , **and** **her** **heart** **stopped** .
" 她 说 , 和 她 心 停止 .

她说完这句话，心脏就停止了跳动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
She **was** **dead** .
她 曾是 死的 .

她死了。

[aɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sɔːdʌst] - [struːn]
I **picked** **her** **up** **in** **my** **arms** **and** **carried** **her** **to** **the** **same** **sawdust** - **strewn**
我 挑选 她 向上 在 我的 武器 和 携带 她 到 这 相同的 锯末 - 散落的
['praɪvət] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wer] [aɪ'd]['gɪv(ə)n] ['bɑːrni] [ðə; ði] ['blækaʊt] .
private **dining** **room** **where** **I'd** **given** **Barney** **the** **Blackout** .
私人的 用餐 房间 在哪里 ID 给定 巴尼 这 停电 .

我把她抱起来，带到了我之前给巴尼施放“断电”的那间铺满锯末的私人餐厅。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][splɪt][ðə; ði][lɪft] .
I **had** **to** **split** **the** **lift** .
我 有 到 分裂 这 举起 .

我不得不分乘电梯。

[ðə; ði] ['tɜːrnəkət] [wʌz; wəz][æn; ən]['æbsəluːt] [nə'sesəti] , [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv] ['pɔɪzn] [wʊd]
The **tourniquet** **was** **an** **absolute** **necessity** , **or** **more** **of** **the** **nerve** **poison** **would**
这 止血带 曾是 一个 绝对 必要性 , 或者 更多的 的 这 神经 毒 会
['entər][hɜːr; hər] ['sɪstəm] .
enter **her** **system** .
进入 她 系统 .

止血带是绝对必要的，否则会有更多的神经毒素进入她的体内。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['kudnt] [stɑːp] .
But **her** **heart** **couldn't** **stop** .
但 她 心 不能 停止 .

但她的心脏却无法停止跳动。

[ðə; ði][breɪn][kæn; kən]['oʊnli][stænd][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][ðæt] .
The **brain** **can** **only** **stand** **a** **few** **seconds** **of** **that** .
这 脑 能 仅有的 站立 一个 很少 秒 的 那 .

大脑只能承受几秒钟的这种刺激。

[aɪ]['hædnt][let][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] [θriː] [biːts] .
I **hadn't** **let** **it** **miss** **three** **beats** .
我 之前没有 让 它 错过 三 节拍 .

我一刻也没让它停顿一下。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,
Even **as** **I** **carried** **her** **from** **the** **casino** ,
甚至 作为 我 携带 她 从 这 赌场 ,

即使我抱着她离开了赌场，

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][meɪn] ['kɔːrəneri] ['mʌs(ə)l][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] ['rægɪd] ['pʌmpɪŋ] , ['meɪbi] ['fɔːrti]
I **lifted** **the** **main** **coronary** **muscle** **and** **started** **a** **ragged** **pumping** , **maybe** **forty**
我 抬起 这 主要的 冠状动脉 肌肉 和 开始 一个 破烂不堪 抽水 , 或许 四十
[biːts] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
beats **a** **minute** .
节拍 一个 分钟 .

我抬起主冠状动脉肌肉，开始不规则地跳动，大约每分钟跳动 40 次。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːm] [aɪ] [bɪ'gæn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [maʊθ] .

Once	**in**	**the**	**smaller**	**room**	**I**	**began**	**artificial**	**respiration**	**with**	**my**	**mouth**	**.**
一次	在	这	较小的	房间	我	开始	人造的	呼吸	和	我的	嘴	.

进入小房间后，我开始用嘴进行人工呼吸。

[ðə; ði] ['sɔːboʊnz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .

The	**sawbones**	**was**	**there**	**in**	**three**	**minutes**	**.**
这	骨科医生	曾是	那里	在	三	分钟	.

外科医生三分钟就到了。

[aɪ] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] ,

I	**guided**	**the**	**tip**	**of**	**his**	**hypodermic**	**into**	**a**	**vein**	**in**	**her**	**right**	**arm**	**,**
我	引导	这	提示	的	他的	皮下注射	进入	一个	静脉	在	她	正确的	手臂	,

我将他的注射器针头插入她右臂的静脉中，

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [stɪl] [hæd; həd] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**one**	**that**	**still**	**had**	**blood**	**coursing**	**through**	**it**	**.**
这	一	那	仍然	有	血	赛跑	通过	它	.

里面还有血在流淌。

[hiː; hi] [dɪ'prest] [ðə; ði] ['pɪstən] , ['pʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['æntidoʊt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['blʌdstriːm] .

He	**depressed**	**the**	**piston**	**,**	**pumping**	**the**	**antidote**	**into**	**her**	**bloodstream**	**.**
他	郁闷	这	活塞	,	抽水	这	解毒剂	进入	她	血液	.

他按下活塞，将解药泵入她的血液中。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [let] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [klæmp] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [left] [ɑːrm] ,

Little	**by**	**little**	**I**	**let**	**up**	**on**	**the**	**clamp**	**on**	**her**	**wounded**	**left**	**arm**	**,**
小的	经过	小的	我	让	向上	在	这	夹钳	在	她	受伤	左边	手臂	,

我一点一点地放松了对她受伤的左臂的钳制，

['drɪblɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [blʌd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['sɪstəm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['æntidoʊt] [kʊd; kəd] [riˈækt]

dribbling	**the**	**poisoned**	**blood**	**into**	**her**	**system**	**,**	**so**	**that**	**the**	**antidote**	**could**	**react**
运球	这	中毒	血	进入	她	系统	,	所以	那	这	解毒剂	可以	反应

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] .

with	**it**	**gradually**	**.**
和	它	逐步地	.

将中毒的血液一点一点地注入她的体内，以便解药能够逐渐与血液发生反应。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʌn'kɑːnʃəs] .

She	**stayed**	**unconscious**	**.**
她	入住	无意识	.

她一直昏迷不醒。

[ðen] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	**I**	**felt**	**it**	**.**
然后	我	毛毡	它	.

然后我就感觉到了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['mʌs(ə)l] [tʌgd] [bæk] [æt; ət] [maɪ] [lɪft] .

Her	**heart**	**muscle**	**tugged**	**back**	**at**	**my**	**lift**	**.**
她	心	肌肉	拉扯	后退	在	我的	举起	.

我的举手让她心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ɑːn] [ɪts] [oʊn] .

It	**was**	**struggling**	**to**	**beat**	**on**	**its**	**own**	**.**
它	曾是	挣扎	到	打	在	它是	自己的	.

它单凭自身之力难以取胜。

[aɪ] [mætʃt] [maɪ] [lɪfts] [tuː; tə] [ɪts] ['rægɪd] ['ɪmpʌlsɪz] ,

I	**matched**	**my**	**lifts**	**to**	**its**	**ragged**	**impulses**	**,**
我	匹配	我的	电梯	到	它是	破烂不堪	冲动	,

我调整自己的举重动作，以适应它不规则的节奏。

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['sev(ə)nti] - [tuː] [æz; əz][ðə; ði]['æntidoʊt] [tʊk] [ɪ'fekt] .

feeling	**it**	**steady**	**to**	**a**	**normal**	**seventy**	**-**	**two**	**as**	**the**	**antidote**	**took**	**effect**	**.**
感觉	它	稳定的	到	一个	普通的	七十	-	二	作为	这	解毒剂	采取	影响	.

解药生效后，感觉血压稳定在正常的72度。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

Her	**eyes**	**opened**	**at**	**last**	**,**	**and**	**we**	**stopped**	**respiration**	**.**
她	眼睛	打开	在	最后的	,	和	我们	停止	呼吸	.

她终于睁开了眼睛，我们停止了呼吸。

" ['bɪli] [dʒoʊ] !

"	**Billy**	**Joe**	**!**
"	比利	乔	!

"比利·乔！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	**she**	**smiled**	**.**
"	她	微笑	.

她笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

She	**was**	**back**	**from**	**the**	**dead**	**.**
她	曾是	后退	从	这	死的	.

她死而复生了。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊ'tel] .

In	**an**	**hour**	**we**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**motel**	**.**
在	一个	小时	我们	有	返回	到	这	汽车旅馆	.

一个小时后，我们回到了汽车旅馆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] , [bʌt; bət]['bædli] ['ʃeɪkən] .

She	**was**	**as**	**good**	**as**	**new**	**,**	**but**	**badly**	**shaken**	**.**
她	曾是	作为	好的	作为	新的	,	但	糟糕	摇晃	.

她恢复如初，但受到了惊吓。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**still**	**don't**	**know**	**what**	**happened**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	仍然	不	知道	什么	发生	,	"	她	说	.

"我还是不知道发生了什么事，"她说。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] .

I	**shrugged**	**.**
我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [smoʊk] [skriːn] , - .

"	**Smoke**	**screen**	**,**	**Pheola**	**.**
"	抽烟	屏幕	,	-	.

"烟幕弹，菲奥拉。"

['evri] [taɪm] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [ɑːn][ə; eɪ][kræp] ['teɪbl] , ['sʌmbɑːdi] [jelz] - [ˌtiː'keɪ] ! -

Every	**time**	**there's**	**a**	**run**	**of**	**luck**	**on**	**a**	**crap**	**table**	**,**	**somebody**	**yells**	**'**	**TK**	**!**	**'**
每一个	时间	有	一个	跑步	的	运气	在	一个	垃圾	桌子	,	某人	喊叫	-	TK	!	-

每次掷骰子赌桌上出现好运时，总会有人喊"TK！"

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌtiː'keɪz] [huː] [ɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

And	**I**	**suppose**	**there's**	**a**	**number**	**of**	**TK's**	**who**	**aren't**	**in**	**the**	**Lodge**	**,**
和	我	认为	有	一个	数字	的	tk的	WHO	不是	在	这	小屋	,

我想应该还有一些TK成员不在旅馆里吧。

[ænd; ənd] [huː] ['fɪgjər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [ðer; ðər][baɪ] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði]
and **who** **figure** **to** **make** **a** **killing** **here** **and** **a** **killing** **there** **by** **tipping** **the**
和 WHO 数字 到 制作 一个 杀 这里 和 一个 杀 那里 经过 小费 这
[daɪs] .
dice .
骰子 .

他们打算通过操纵比赛结果来大赚一笔。

[bʌt; bət] ['eni] ['diːsnt] [ˌtiː'keɪ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['faʊlər] ['smaɪð] , [kæn; kən][spɑːt][ðem; ðəm] .
But **any** **decent** **TK** **,** **even** **a** **Fowler** **Smythe** **,** **can** **spot** **them** **.**
但 任何 体面的 TK , 甚至 一个 福勒 史密斯 , 能 点 他们 .

但任何一个合格的击球手，哪怕是福勒·史密斯，都能发现它们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌtiː'keɪ][ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] ['tɪpɪŋ] [daɪs] .
" **There** **was** **TK** **in** **this** **,** **but** **not** **tipping** **dice** **.**
" 那里 曾是 TK 在 这 , 但 不是 小费 骰子 .

“这里面有TK，但没有扭转乾坤。”

['smaɪð] [ɪz][ə; eɪ] [skʌŋk] .
Smythe **is** **a** **skunk** **.**
史密斯 是 一个 臭鼬 .

斯迈思是只臭鼬。

['hiːz] [noʊ] ['twenti] - [fɪfθ] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['eni] [niːd] [tuː; tə][goʊ] ['krʊkɪd] .
He's **no** **Twenty** **-** **fifth** **,** **or** **he** **wouldn't** **have** **any** **need** **to** **go** **crooked** **.**
他是 不 二十 - 第五 , 或者 他 不会 有 任何 需要 到 去 歪 .

他不是第二十五任总统，否则他没有必要走歪路。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] .
He **saw** **a** **chance** **to** **make** **a** **killing** **.**
他 锯 一个 机会 到 制作 一个 杀 .

他看到了大赚一笔的机会。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [roʊz] , [huː] [fel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] .
He **suggested** **it** **to** **Rose** **,** **who** **fell** **for** **it** **and** **went** **along** **.**
他 建议 它 到 玫瑰 , WHO 跌倒 为了 它 和 去 沿着 .

他向罗斯提出了这个建议，罗斯信以为真，同意了。

[roʊz] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [stiːl] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ]
Rose **decided** **to** **steal** **Simonetti's** **half** **of** **the** **business** **from** **his** **partner** **with**
玫瑰 决定 到 偷 - 一半 的 这 商业 从 他的 伙伴 和
[smaɪðz] [help] .
Smythe's **help** **.**
斯迈思的 帮助 .

在史密斯的帮助下，罗斯决定从西蒙内蒂的合伙人手中窃取他一半的股份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ðæn; ðən] ['smʌglɪŋ] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlər] [bɪlz] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl]
It **was** **no** **more** **complicated** **than** **smuggling** **thousand** **dollar** **bills** **off** **the** **table**
它 曾是 不 更多的 复杂的 比 走私 千 美元 账单 离开 这 桌子
[ɪn] [fɔːls] ['bɔtəms][ʌv; əv] [treɪz] [ðæt] [drɪŋks][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [ɑːn] .
in **false** **bottoms** **of** **trays** **that** **drinks** **were** **being** **served** **on** **.**
在 错误的 底部 的 托盘 那 饮料 是 存在 服务 在 .

这和把千元大钞藏在盛放饮料的托盘的暗格里偷偷带走一样简单。

['smaɪð] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ˌtiː'keɪ][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [bɪlz] ['ɪntuː] [ðoʊz] [fɔːls] ['bɔtəms] ,
Smythe **was** **using** **TK** **to** **lift** **the** **bills** **into** **those** **false** **bottoms** **,**
史密斯 曾是 使用 TK 到 举起 这 账单 进入 那些 错误的 底部 ,

斯迈思利用TK将钞票转移到那些暗格中。

[wel] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [treɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌtiː 'viː]['mɑːnətɝz] .
well **screened** **by** **the** **trays** **from** **the** **TV** **monitors** **.**
出色地 筛选 经过 这 托盘 从 这 电视 显示器 .

被电视监视器上的托盘遮挡得很好。

['bɑːrni] [wʌz; wəz][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Barney	**was**	**in**	**on**	**it**	**,**	**of**	**course**	**.**
巴尼	曾是	在	在	它	,	的	课程	.

巴尼当然也参与其中。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][dʒɔɪnt][hæd; həd][lɔːst] [ɪ'nʌf] [doʊ] [ðæt] [weɪ] ,

And	**after**	**the**	**joint**	**had**	**lost**	**enough**	**dough**	**that**	**way**	**,**
和	后	这	联合的	有	丢失的	足够的	面团	那	方式	,

当这家店以这种方式赔了足够多的钱之后，

[roʊz] [ænd; ənd][siːmoʊ'nɛti] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [aʊt] .

Rose	**and**	**Simonetti**	**would**	**have**	**had**	**to**	**sell**	**out**	**.**
玫瑰	和	西蒙内蒂	会	有	有	到	卖	出去	.

罗斯和西蒙内蒂不得不把生意全部卖掉。

['oʊnli][ðə; ði] ['baɪər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌmi] [fɔːr; fər] [roʊz] [ænd; ənd] ['smaɪð] ,

Only	**the**	**buyer**	**would**	**have**	**been**	**a**	**dummy**	**for**	**Rose**	**and**	**Smythe**	**,**
仅有的	这	买方	会	有	到过	一个	假的	为了	玫瑰	和	史密斯	,

只有买家才会成为罗斯和史密斯的冤大头。

['juːzɪŋ] ['mʌni] ['smaɪð] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði][teiblz] .

using	**money**	**Smythe**	**had**	**lifted**	**off**	**the**	**tables**	**.**
使用	钱	史密斯	有	抬起	离开	这	表格	.

用的是斯迈思从桌子上拿走的钱。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˌtiː'keɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [smoʊk] [skriːn] [tuː; tə] [kiːp] ['mætərz] [kən'fjuːzd] ,

"	**The**	**whole**	**TK**	**business**	**was**	**just**	**a**	**smoke**	**screen**	**to**	**keep**	**matters**	**confused**	**,**
"	这	所有的	TK	商业	曾是	只是	一个	抽烟	屏幕	到	保持	事情	使困惑	,

" [aɪ] [kən'kluːdid] .

"	**I**	**concluded**	**.**
"	我	结束	.

"整个TK事件只不过是一个烟雾弹，目的是让事情变得混乱，"我总结道。

" [haʊ] [kʌm] [ðeɪ] [derd] [send][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌtiː'keɪ][laɪk][juː; jʊ] ?

"	**How**	**come**	**they**	**dared**	**send**	**for**	**a**	**TK**	**like**	**you**	**?**
"	如何	来	他们	敢于	发送	为了	一个	TK	喜欢	你	?

"他们怎么敢派你这样的TK来？"

[waɪ] [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [skerd] [juːd] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ][dɪd] ? "

Why	**weren't**	**they**	**scared**	**you'd**	**catch**	**them**	**,**	**just**	**like**	**you**	**did**	**?**	**"**
为什么	不是	他们	害怕的	你会	抓住	他们	,	只是	喜欢	你	做过	?	"

为什么他们不怕你像你一样抓住他们呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌtiː'keɪ] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	**It**	**took**	**a**	**little**	**more**	**than**	**TK**	**,**	**"**	**I**	**reminded**	**her**	**.**
"	它	采取	一个	小的	更多的	比	TK	,	"	我	提醒	她	.

"这比TK花的时间要多一些，"我提醒她。

" [ˌtiː'keɪ][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['paʊər] , [wʌn] [mɔːr] [ə'bɪlәti][ɪn][laɪf] .

"	**TK**	**is**	**just**	**a**	**power**	**,**	**one**	**more**	**ability**	**in**	**life**	**.**
"	TK	是	只是	一个	力量	,	一	更多的	能力	在	生活	.

"TK只是一种力量，是人生中的又一种能力。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [juː; jʊ][gɑːd] .

It	**doesn't**	**make**	**you**	**God**	**.**
它	不	制作	你	上帝	.

这并不能让你成为上帝。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['vɪgərɪʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [gai] [hæz; həz]

Once **in** **a** **while** **it** **gives** **you** **a** **little** **more** **vigorish** **than** **the** **other** **guy** **has**

一次 在 一个 尽管 它 给予 你 一个 小的 更多的 活力 比 这 其他 盖伊 有

,

,

,

偶尔，它会让你比对方更有活力。

[ðæts] [ɔːl] .

that's **all** **.**

那就是 全部 .

就这样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [its] [nɑːt] [ɪ'nʌf] . "

And **sometimes** **it's** **not** **enough** **.** **"**

和 有时 它是 不是 足够的 . "

但有时这还不够。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['vɪgərɪʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

" **But** **you** **had** **enough** **vigorish** **to** **catch** **them** **,** **"** **she** **pointed** **out** **.**

" 但 你 有 足够的 活力 到 抓住 他们 , " 她 尖 出去 .

“但你精力充沛，足以抓住它们，”她指出。

" [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , " [aɪ] [sed] .

" **In** **a** **way** **,** **"** **I** **said** **.**

" 在 一个 方式 , " 我 说 .

“某种程度上来说，”我说。

" [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ˌtiː'keɪ] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌpriːkɑːg'nɪʃn] .

" **I** **told** **them** **TK** **wasn't** **enough** **—** **that** **it** **would** **take** **precognition** **.**

" 我 讲述 他们 TK 不是 足够的 — 那 它 会 拿 预知 .

我告诉他们，仅仅有念力是不够的——还需要预知能力。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [ˌpiː 'siː] .

And **I** **don't** **have** **PC** **.**

和 我 不 有 个人电脑 .

我没有电脑。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpiː 'siː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I **had** **to** **bring** **a** **PC** **with** **me** **.**

我 有 到 带来 一个 个人电脑 和 我 .

我必须自带一台电脑。

[juː; jʊ] , - .

You **,** **Pheola** **.**

你 , - .

你，菲奥拉。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ə'laɪv] .

That's **why** **I'm** **alive** **.**

那就是 为什么 我是 活 .

这就是我活着的理由。

['smaɪð] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɑːrt] [gʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

Smythe **would** **have** **killed** **me** **with** **that** **dart** **gun** **of** **his** **.**

史密斯 会 有 被杀 我 和 那 镖 枪 的 他的 .

斯迈思要是用他的那支飞镖枪，肯定会杀了我。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['vɪgərɪʃ] !

You **were** **my** **vigorish** **!**

你 是 我的 活力 !

你曾是我的活力源泉！

" [wiː; wi][roʊd][ðə; ði] - ['kɑːptər] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['erpɔːrt] .
" We rode the ' copter together to the airport .
" 我们 骑 这 - 直升机 一起 到 这 飞机场 .

我们一起乘直升机去了机场。

[oʊld][grænd]['mæstər] [wʊd] [snɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [aɪ]
Old Grand Master Maragon would sneer out of the other side of his face when I
老的 盛大 掌握 马拉贡 会 冷笑 出去 的 这 其他 边 的 他的 脸 什么时候 我
[brɔːt] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
brought Pheola to him .
带来 - 到 他 .

当我把菲奥拉带到老宗师马拉贡面前时，他会从另一边脸上露出不屑的表情。

[hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌpiː 'siː] ['treɪnɪŋ] .
He couldn't keep her from PC training .
他 不能 保持 她 从 个人电脑 训练 .

他没能阻止她参加电脑培训。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
She had it .
她 有 它 .

她有。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
" Tell me , " I asked her .
" 告诉 我 , " 我 问 她 .

“告诉我，”我问她。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [tel] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] ? "
" Can you always tell what I'm going to do next ? "
" 能 你 总是 告诉 什么 我是 去 到 做 下一个 ? "

“你总能猜到我下一步要做什么吗？”

" [aɪ] ['rekən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I reckon , " she said .
" 我 估计 , " 她 说 .

“我想是的，”她说。

" [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [hɑːrd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" If I think hard about it . "
" 如果 我 思考 难的 关于 它 . "

“如果我仔细想想的话。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][kən'troʊl] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" But you can't control what I'm going to do next , can you ?
" 但 你 不能 控制 什么 我是 去 到 做 下一个 , 能 你 ?

但你无法控制我接下来要做什么，对吧?

" [aɪ] [grɪnd] .
" I grinned .
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wonder , " she said .
" 我 想知道 , " 她 说 .

“我很好奇，”她说。

" ['nevər] [traɪd] , [jet] . "
" Never tried , yet . "
" 绝不 尝试 , 然而 . "

“还没试过。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

" [aɪ] [groʊn] .
" I groaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər] [bʌk] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
She showed me her buck teeth in a smile .
她 显示 我 她 巴克 牙齿 在 一个 微笑 .

她笑着露出了龅牙。

" [aɪ] ['fɪgər] [fɜ:rst] [ju:l] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['streɪtn] [maɪ] [ti:θ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I figger first you'll have them straighten my teeth , " she said .
" 我 菲格 第一的 你会 有 他们 拉直 我的 牙齿 , " 她 说 .

"我想你首先会让他们帮我矫正牙齿，"她说。

" [ju:d] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] . "
" You'd like a pretty wife . "
" 你会 喜欢 一个 漂亮的 妻子 . "

"你想娶个漂亮的老婆。"

" [ɪf] [its] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , " [aɪ] [sed] ['wi:kli] .
" If it's got to be , " I said weakly .
" 如果 它是 得到 到 是 , " 我 说 弱 .

"如果非得如此的话，"我无力地说。

" [ðæt] [wʊd] [help] .
" That would help .
" 那 会 帮助 .

"那会有帮助。"

[aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['snɪfl] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
I just wish there was some way to handle that hysterical sniffle of yours ,
我 只是 希望 那里 曾是 一些 方式 到 处理 那 歇斯底里的 抽泣 的 你的 ,
[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

我只是希望有什么办法能解决你那歇斯底里的抽泣声，仅此而已。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði][praɪs][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [loʊd][ʌv; əv]
But I guess that's the price you have to pay for that awful load of
但 我 猜测 那就是 这 价格 你 有 到 支付 为了 那 可怕 加载 的
[psaɪˌsaɪ] ['paʊər] [ju:; jʊ][hæv; həv] . "
Psi power you have . "
磅/平方英寸 力量 你 有 . "

但我想这就是你拥有如此强大超强力量所必须付出的代价吧。

" [oʊ] , [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Oh , that , " she said .
" 哦 , 那 , " 她 说 .

"哦，那个啊，"她说。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] [ðæt] [baɪ] [tə'mɑ:roʊ] .
" I ought to be over that by tomorrow .
" 我 应该 到 是 超过 那 经过 明天 .

"我明天应该就能恢复了。"

[aɪ]['hɑːrdli]['evər][get][ə; eɪ][koʊld] , ['dɑːrlɪn] - ['bɪli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] ,

I	hardly	ever	get	a	cold	,	darlin	'	Billy	,	and	when	I	do	,
我	几乎	曾经	得到	一个	寒冷的	,	亲爱的	-	比利	,	和	什么时候	我	做	,

亲爱的比利，我几乎从不感冒，即使感冒了，

[aɪ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

I	throw	it	off	in	a	few	days	.
我	扔	它	离开	在	一个	很少	天	.

几天后我就把它扔掉了。

" [wel] , [aɪ] [ges] [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [aɪm][noʊ][ˌpiː 'siː] .

"	Well	,	I	guess	it's	a	cinch	I'm	no	PC	.
"	出色地	,	我	猜测	它是	一个	肚带	我是	不	个人电脑	.

“好吧，看来我肯定不是个政治正确人士。”

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神